

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس
 Sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi Mohammed VI



FFICAK

46

ANNIVERSAIRE
1977 - 2023

الدورة
23
ÈME ÉDITION

المهرجان الدولي للسينما الإفريقية

Festival International
Du Cinéma Africain

خريبكة من 06 إلى 13 ماي 2023

WWW.FESTIVALKHOURIBGA.COM



تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF HIS MAJESTY KING MOHAMMED VI



4 GÉNÉRATIONS ET 100 ANS DE VALEURS PARTAGÉES.

OCP fête ses 100 ans d'existence. Un siècle forgé par des femmes et des hommes d'exception.

Retrouvez leurs réalisations sur :
<https://centenaire.ocpgroup.ma>





**Our approach reflects the determination
of the Moroccan government
and the professionals to ensure
the best conditions for foreign film-makers
having chosen the Kingdom to shoot their film**

www.ccm.ma

CENTRE CINÉMATOGRAPHIQUE MAROCAIN

RABAT : Avenue El Majd, BP 421, Maroc,
Tél: +212 37 28 92 00 E-mail: ccm@menara.ma

CASABLANCA : Résidence de la Fraternité B - 2 rue Abdellah Ganoune 20100 Maroc,
Tél: +212 22 20 20 30 E-mail: secretariat.ccm@menara.ma



La Fondation du Festival International du Cinéma Africain de Khouribga, est fière de la singularité thématique spécifiquement consacrée à la promotion du cinéma africain qu'elle a choisie depuis sa création , et fière également de sa longévité qui est parvenue à dépasser le demi-siècle d'âge.

à toutes les compétences africaines, tous secteurs confondus, et du cinéma en particulier, le devoir de promouvoir l'identité authentique africaine, longtemps réduite à une caricature de l'homme africain considéré comme un être sans culture et sans civilisation, réduit après des siècles de colonialisme, d'esclavages et de traites éhontées, à singler une culture et un mode de vie occidentaux qui sont loin d'être les leurs et de correspondre à leur authenticité.

Il revient par conséquent à tout citoyen africain quelques soient son domaine et son secteur d'activité, de corriger en toute urgence cette image que le cinéma occidental et les organes de presse continuent à véhiculer dans leurs productions filmiques et leurs publications, afin de montrer la vraie culture africaine et la culture maghrébine, si riches et si variées, ainsi que la civilisation africaine, hautement spirituelle et authentique et qui, surtout, n'a aucune raison de souffrir la comparaison avec une civilisation occidentale matérialiste basée sur le profit et l'exploitation.

L'Avenir est à l'Afrique, et il est temps aux potentialités et au génie africains de le démontrer.

La Fondation du Festival International du Cinéma Africain de Khouribga constitue le cadre approprié pour accueillir les rencontres, les échanges culturels et artistiques qui pourraient contribuer à la consolidation de l'Unité africaine, dans un climat de paix et de respect, et à même de tisser, d'encourager et de renforcer les liens d'amitié et de coopération pour un avenir de paix, de développement et de progrès.

La Fondation aborde l'avenir avec confiance et sérénité, pour continuer sur la bonne voie où elle a été placée dès le départ.

Par ailleurs, la singularité et l'originalité de la Fondation résident dans l'exploit réalisé à un moment où tous les regards étaient orientés vers l'Occident dans un suivisme béat, cette institution, dans un acte pionnier et une révolution qu'on pourrait sans exagération, qualifier de copernicienne, a choisi de se tourner vers l'Afrique pour lui offrir dans le cadre de ce Festival, l'opportunité de faire entendre sa voix et de montrer les potentialités artistiques dont elle dispose sans nul complexe vis-à-vis de cet occident qui, dans son ethnocentrisme qui frise le racisme, continue de dédaigner non seulement les productions africaines dans le secteur du septième art, mais de tout ce qui a trait à la culture et à la civilisation millénaire des nations africaines.

C'est pourquoi, aujourd'hui, il incombe à toutes les potentialités et

Président de la Fondation du Festival International du Cinéma Africain Khouribga

El Habib El Malki

من حق مؤسسة المهرجان الدولي للسينما الإفريقية بخريكة أن تفتخر بتفرداتها الم موضوعاتي المخصص للنهوض بالسينما الإفريقية كما اختارت ذلك منذ نشأتها ، ومن حقها أن تعتز بأقدميته التي شارفت نصف قرن من التواجد المستمر في الساحة الفنية والثقافية، واليوم ما هي تواجهه المستقبل بكامل الثقة والاطمئنان سائرة بخطى ثابتة على نفس النهج الذي اختارتة منذ نشأتها.

ويمكن القول أن تميز وأصالة هذه المؤسسة يكمن في السابق الذي حققته في زمن كانت جميع الأنظار متوجهة نحو الغرب في وضعية تشوبها التبعية العميماء والاستلاب والتقليل السمج لكل ما ينتجه الغرب من أفلام. إلا أن المؤسسة نالت قصب السبق حين قامت بقطيعة إبستيمية مع هذه التبعية العميماء فقادت بثورة عملت على تحويل الأنظار إلى ما تعرفه القارة الإفريقية من تحول في إنتاج أفلام إفريقيية منفلترة من الطوق الغربي ووضع رهن إشارة هذه الشورة الفنية إطار المهرجان لكي تسمع الطاقات والكافاءات الإفريقية صوتها وتعرض إنجازاتها الفنية بدون عقد أو شعور بالنقص إزاء هذا الغرب المتقوّع حول نفسه والذي يواجه المنجزات الثقافية والفنية بالازدراء والعنصرية ليس في ميدان الفن السابع فقط بل في كل ما هو ثقافي وحضاري بصفة عامة .

ولهذا يتعين اليوم على جميع الفعاليات والكافاءات الإفريقية في جميع الميادين وفي ميدان الفن السابع على الأخص أن تعمل على التشبّث بالهوية الإفريقية خاصة وأن الأفلام التي أنتجها الغرب وما زال ينتجها تقدم الإنسان الإفريقي بصورة كاريكاتورية كأشخاص بدون ثقافة وبدون حضارة وتشجعهم بطرق ملتوية على نبذ كل ما هو أصيل لديهم وتقليل كل ما هو غربي.

وعليه، يجب على المواطنين الأفارقة كيف ما كان ميدان اشتغالهم أن يبادروا إلى تصحيح هذه الصور القدحية التي تنتجهها وتوزعها الأفلام الغربية ووسائل الاتصال لديها المكتوبة والمسموعة لكي تتمكن الأفلام الإفريقية من تصحيح الصورة وإظهار الوجه الأصيل للمواطن الإفريقي وتنوع ثقافهما وأصالته وعراقتها حضارتهما في مواجهة الحضارة الغربية التي تغلب عليها المادية والجري وراء الربح والاستغلال فالمستقبل هو إفريقيا وإفريقيا هي المستقبل ويتعين على الكفاءات الإفريقية أن تترجم هذا على أرض الواقع.

وفي هذا الباب يمكن لمؤسسة المهرجان أن توفر الإطار والفضاء اللازم لاستقبال واحتضان الملتقيات الفنية والثقافية التي من شأنها أن توحد الجهود وأن تعزز الوحدة الإفريقية وتدعم ركائز السلم وتنسج العلاقات الممتدة بهدف بناء مستقبل يسوده السلم والاحترام والنماء والتقدم.

رئيس مؤسسة المهرجان الدولي للسينما الإفريقية بخريكة
الحبيب مالكي

The International African Film Festival of Khouribga Foundation is proud of the thematic singularity specifically dedicated to the promotion of African cinema that it has chosen since its creation in 1977. The Foundation is also proud of its longevity, which has crossed fifty years approaching the future with confidence and serenity, to continue on the right path where it was placed from the start.

Furthermore, the singularity and originality of the Foundation lie in the achievement accomplished at a time when all eyes were focused on the West in blind conformity. In a pioneering act and a revolution that could without exaggeration be described as Copernican, this institution chose to turn towards Africa to offer it, within the framework of this festival, the opportunity to make its voice heard and to show the artistic potentialities it possesses. This is being done without any complex relation to the West which, in its ethnocentrism bordering on racism, continues not only to disdain African productions in the film industry, but also everything related to the millennial culture and civilization of African nations.

That's why today, all African and Maghrebi potentialities and competencies, across all sectors, and in particular the cinema industry, have to promote authentic African and Maghrebi identities. These identities have long been reduced

to a caricature of African and Maghrebi people as being without culture or civilization. People who have been diminished over centuries of colonialism, slavery, and shameful trafficking to imitate Western culture and way of life, which is far from their own and does not correspond to their authenticity.

Therefore, it is up to every African or North African citizen, regardless of their field or sector of activity, to urgently correct the image that Western cinema and the media continue to convey in their films and publications. The main purpose is to show the true African and North African culture, which is so rich and varied, as well as the highly spiritual and authentic African civilization, which has no reason to suffer in comparison with a Western civilization that is materialistic and based on profit and exploitation.

The future belongs to Africa, and it is time for the potential and genius of Africa to demonstrate this.

The International African Film Festival Foundation in Khouribga provides the appropriate framework for hosting cultural and artistic exchanges that could contribute to the consolidation of African unity in an atmosphere of peace and respect, and even to weave, encourage and strengthen bonds of friendship and cooperation for a future of peace, development, and progress.

The president of the International Africain Film Festival in Khouribga
El Habib El Malki

مؤسسة المهرجان الدولي
للسينما الإفريقية خريبكة



Fondation du Festival International
Du Cinéma Africain Khouribga



+212 (0) 808.551.494



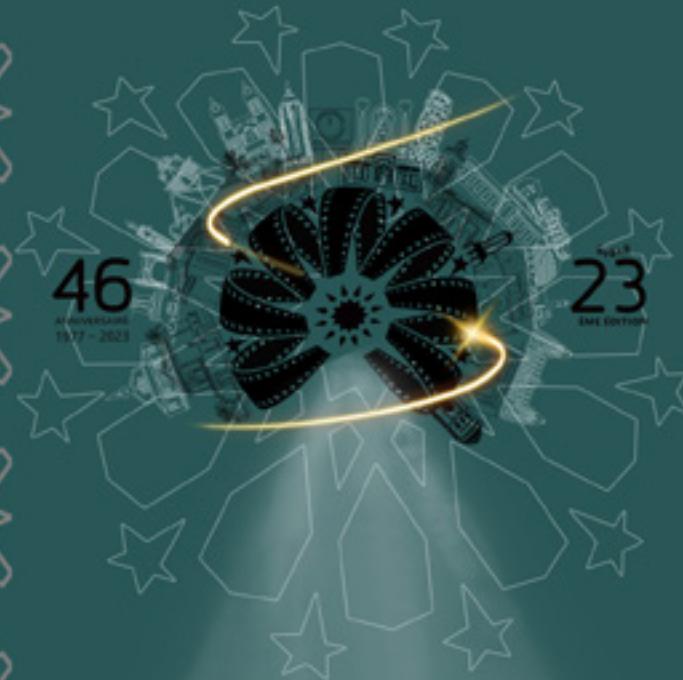
www.festivalkhouribga.com



fesitkho@gmail.com



N° 8 Rue Tindouf, Quartier Administratif
Khouribga -Maroc-



Partenaires Institutionnels

الحكومة المغربية



وزارة الشباب
والثقافة والتواصل



مجلس جهة
البيضاء خنيفرة
-قطاع التواصل -



عمالة إقليمي المجلس الأقليمي
درâa تافيلالت



جماعة تيزنيت





Partenaires Média



إنه لفخر عظيم أن أدعوكم إلى الدورة 23 للمهرجان الدولي للسينما الإفريقية خريبكة، التي ستنتعقد من 06 إلى 13 ماي 2023. وكما يعلم الجميع، فمنذ عقود خلت ، و مهرجان خريبكة يشكل فضاء للقاءات بين السينمائيين الأفارقة و جموع السينيفيليين من باقي بقاع العالم. إننا نعترفون بخلق هذا الفضاء حيث تحكى و تسمع و تتدوّق العكايات الإفريقية. و نشير الاتجاه هنا أنه إضافة إلى عروض الأفلام، فإن مهرجان خريبكة يقدم كذلك نقاشات و لقاءات و موائد مستديرة و ورشات تكوين ... تجاوباً مع قناعاتنا بكون تدافع الأفكار و تبادل الخبرات يقوّي الصناعة السينمائية الإفريقية. وفي الأخير أريد أن أجدد الشكر إلى كل الداعمين و الشركاء و المتعاونين على انخراطهم معنا كما هي العادة في إنجاح هذه الدورة.



عز الدين كريان مدير المهرجان

C'est avec une grande fierté que je vous invite à la 23ème édition du Festival International du Cinéma Africain de Khouribga, qui se tiendra du 6 au 13 mai 2023. Cette année encore, notre festival mettra en lumière le talent et la créativité des cinéastes africains, avec une programmation riche et variée.

Depuis bien des décennies, notre festival a été un lieu de rencontre pour les cinéastes africains et les cinéphiles du monde entier. Nous sommes fiers d'avoir créé un espace où les histoires africaines peuvent être racontées, entendues et appréciées par un public international.

En plus des projections de films, notre festival proposera également des discussions, des ateliers et des rencontres avec des cinéastes et des experts du monde du cinéma. Nous sommes convaincus que ces échanges stimuleront des idées nouvelles et passionnantes qui contribueront à renforcer l'industrie cinématographique africaine.

Enfin, je tiens à remercier nos partenaires et nos sponsors pour leur soutien continu. Leur engagement envers le festival est essentiel pour assurer la réussite de cet événement incontournable.

Iz-eddine Gourirran, directeur du festival

It is with great pride that I invite you to the 23rd edition of the Khouribga International African Film Festival, that will be held from 6 to 13 May 2023. This year again, our festival will highlight the talent and creativity of African filmmakers, with a rich and varied program.

For many decades, our festival has been a meeting place for African filmmakers and film fans from all over the world. We are proud to have created a space where African stories can be told, heard, and enjoyed by an international audience. In addition to film screenings, our festival will also offer discussions, workshops, and meetings with filmmakers and experts from the world of cinema. We are confident that these exchanges will stimulate new and exciting ideas, which will help strengthen the African film industry.

Finally, I would like to thank our partners and sponsors for their continuous support. Their commitment to the festival is essential to ensure the success of this must-attend event.

Iz-eddine Gourirran, Director of the Festival

46 سنة، 23 دورة، ومهرجان خريبكة، يكرس نفسه في خدمة السينما الإفريقية. وإذا كان هذا المهرجان قد شكل ولا زال يشكل فرصة للاحتفال بالإنتاجات السينمائية الإفريقية قصد الوقوف على مدى تطورها تقنياً وجماليّاً، فإن قيمة أي مهرجان لا تكتمل إلا عندما يصبح قادرًا على إعطاء الأفلام أجنبية تطير بها في أسواق التوزيع السينمائي... وأعتقد أن لا واغادوغو، ولا القاهرة ولا غيرها يمكنها ادعاء ذلك أمام غياب سوق سينمائية إفريقية حقيقة.

وإذا اختربنا هذه الدورة شعار "السينما الإفريقية... استشهاد قارة بأكملها"، فلأننا نؤمن بأن احتلال الشاشات الإفريقية، واحتلال المخيلة الإفريقية هو احتلال آخر لإفريقيا. ونعتقد أن الاستشهاد شيء ممكننا بالعمل الجاد والمسؤول قوامه التعاون جنوب - جنوب مادامت معادلة التعاون شمال - جنوب غير متكافئة كما علمنا التاريخ ذلك.



عبد اللطيف الركاني، المدير الفني للمهرجان

1977 – 2023, voici 46 ans et 23 éditions que le festival de Khouribga se voue au cinéma africain. C'est un festival qui a été et qui continue d'être une occasion de célébrer les productions cinématographiques africaines et découvrir leurs degrés d'évolution technique et esthétique. Mais un festival de cinéma ne peut jouer pleinement son rôle que s'il permet aux films d'être distribués. Or ni Ouaga, ni Carthage, ni Le Caire, ni d'autres ne peuvent nous convaincre du contraire, vu l'absence réelle d'un marché cinématographique africain.

Nous avons placé cette 23e édition sous le signe de « Cinéma africain... l'éveil d'un continent ». C'est dire que nous croyons que la colonisation des écrans africains, de l'imagination africaine est une façon de coloniser le continent. Nous considérons qu'il n'y aura d'éveil que par une collaboration sud - sud puisque la collaboration nord - sud n'a été autre chose qu'un rapport « dominant - dominé » comme nous l'a enseigné l'histoire.

Abdellatif REGANI, directeur artistique du festival

1977 – 2023, for forty-six years and twenty-three editions, the Khouribga festival has been dedicated to African cinema. It is a festival that has been and continues to be an opportunity to celebrate African film productions and discover their technical and aesthetic advancements. However, a film festival can only fulfill its role fully if it allows films to be distributed. But neither Ouagadougou, nor Carthage, nor Cairo, nor others can convince us otherwise, given the real absence of an African film market.

We have chosen «African Cinema... The Awakening of a Continent» as a theme for this 23rd edition because we believe that the colonization of African screens and African imagination is a way of colonizing the continent. We consider that there will be Awakening only through South-South collaboration, as North-South collaboration has historically been nothing more than a relationship of «dominant - dominated», as history has taught us.

Abdellatif REGANI, Artistic Director of the Festival



1947
2020



Noureddine Saïl

U.S.E.N.G



Paroles des maîtres / Word of the Wise



Ousmane Sembène



Nour-Eddine Sail

أقوال الحكماء

لم يعد الحكماء التقليديين وجوداً في عصرنا، وأعتقد أن المخرج يمكنه أن يعوضهم، إلا أنه على الحكماء، عما يستعمل لدولته سواء تعلق الأمر بالطبل أو بالكاميرا، أن يعرف كيف يعزف عليهما ليجعلهما تذوقي.

« ...Il n'y a plus de conteurs traditionnels de nos jours et je pense que le cinéaste peut les remplacer. Mais, il s'agit pour le conteur de savoir, quand il s'accompagne d'instruments (que se soit le tam-tam ou la caméra), comment il va frapper pour les faire résonner... »

« ... Nowadays there are no more traditional storytellers. I think that a filmmaker can replace them. To be properly heard, a storyteller needs to know how to strike with his instruments, whether the tam-tam or a camera... »

الكلمات المثلثة

إذا لم تقم بإنتاج صور عن ذاتك وبنفسك، فإن الآخرين سيفلرون بذلك ولكن بغير انتہرتم، ووفقاً لمصالحهم.

Si vous ne créez pas des images sur vous et de vous, d'autres s'en chargeront, selon leur vision et intérêts propres

If you do not produce your own images yourself and according to your own view, other people will take care of that, but according to their own interests.

MOROCCO SMILES TO YOU



الخطوط الملكية المغربية
royal air maroc



AGADIR

à partir de
500 DHS/TTC
ALLER SIMPLE

MAROC



Sommaire - Summary



Comité d'organisation /Organizing committeean	020	اللجنة المنظمة
Règlement / Rules and regulationond	024	قانون المسابقة
Palmarès / Award 2023	032	جوائز الدورة 23
Palmarès / Award 2022	036	جوائز الدورة 22
Hommage / Homage	040	تكريمات
Jury longs métrages / Fature films Jury	072	لجنة تحكيم الأفلام الطويلة
jury Don Quicho /Don quichotte Jury	086	لجنة تحكيم دون كيشوط
jury critique du cinéma /Film critics Jury	090	لجنة تحكيم النقد السينمائي
Longs métrage / Fature films	094	الأفلام الطويلة
Jury courts métrages / Short films Jury	126	لجنة تحكيم الأفلام القصيرة
Courts métrage / Short films	134	الأفلام القصيرة
Ciné invité / Cine Gyest	168	السينما الضيف
Colloques / Seminars	188	الندوات
Panorama	206	بانوراما
Ateliers / Workshops	210	الورشات
Remerciements / Acknowledgements	218	تشكرات



اللجنة التنظيمية

COMITÉ D'ORGANISATION

ORGANIZING COMMITTEE

Habib El Malki	الحبيب المالكي
Hakim Belabbas	حكيم بلعباس
Iz-eddine Gourirran	عز الدين كريران
Abdellatif Regani	عبداللطيف الركاني
Lamjid Toumiret	لمجيد تومرت
Abdelaziz Tellat	عبدالعزيز ثلات
Mustapha Ougouis	مصطفى أوكويس
Khadija Berraou	خديجة بربوح
Abdelouahed Tamoud	عبد الواحد تمود
Rachida Hani	رشيدة الهاني

Comité d'organisation / Organizing committee



اللجنة المنظمة

- HABIB EL MALKI	: رئيس المؤسسة	- الحبيب المالي
	: نائب الرئيس	- حكيم بلعباس
	: مدير المهرجان و مكلف بمالية	- عز الدين كريران
	: المدير الفني للمهرجان	- عبداللطيف الركاني
	: الكاتب العام	- مجيد تومرت
	: مدير الإعلام و التواصل	- عبد العزيز ثلاث
	: مدير التكوين و الندوات	- مصطفى أوكويس
	: نائبة المدير الفني	- خديجو برحو
	: مدير اللوجستيك	- عبد الواحد تمود
	: مستشارة الأنشطة الموازية	- رشيدة الهاني
- HAKIM BELABBAS	: VICE PRÉSIDENT	
		VICE PRESIDENT
- IZ-EDDINE GOURRIRAN	: DIRECTEUR DU FESTIVAL ET CHARGÉ DE LA FINANCE	
		DIRECTOR OF THE FESTIVAL AND IN CHARGE OF FINANCE
- ABELLATIF REGANI	: DIRECTEUR ARTISTIQUE	
		ARTISTIC DIRECTOR
- LAMJID TOUMIRET	: SECRÉTAIRE GÉNÉRAL	
		GENERAL SECRETARY
- AZIZ TELLAT	: DIRECTEUR DE MÉDIAS ET COMMUNICATION	
		MEDIA AND COMMUNICATION DIRECTOR
- MUSTAPHA OUGOUIS	: DIRECTEUR DES ATELIERS DE FORMATION ET DES COLLOQUES	
		DIRECTOR OF TRAINING WORKSHOPS AND SEMINARS
- KHADIJA BERRAOU	: VICE DIRECTEUR ARTISTIQUE	
		VICE ARTISTIC DIRECTOR
- ABDELOUAHED TAMOUD	: DIRECTEUR DE LOGISTIQUE	
		LOGISTICS DIRECTOR
- RACHIDA HANI	: CONSEILLÈRE DES ACTIVITÉS EN PARALLÈLES	
		PARALLEL ACTIVITIES ADVISOR



قانون مسابقة

RÈGLEMENT

RULES AND REGULATION



مؤسسة المهرجان الدولي للسينما الإفريقية خريبكة

Fondation du Festival International du Cinéma Africain Khouribga



Tél: +212 (0) 808.551.494

Site web: www.festivalkhouribga.com

Email: festikho@gmail.com

Adresse: N° 8 Rue Tindouf, Quartier administratif,
Khouribga Maroc

Competition - Règlement Competition - Rules



البند السابع:

وعيا منها بأن يكون للمهرجان ذاكرة، ونظرا لأهمية الأرشيف، فإن مؤسسة المهرجان تعطي لنفسها الحق في أن تحتفظ بنسخ الأفلام المشاركة في المسابقة الرسمية.

البند الثامن:

يلتزم مخرجو و/أو منتجو الأفلام المتوجة بالإشارة إلى الجائزة المحصل عليها في جينيريك الفيلم، وفي كل الوثائق الإشهارية للفيلم (ملصقات، ملفات صحفية...).

البند التاسع:

- تعمل لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الروائية الطويلة، مكونة من خمسة أعضاء على منح الجوائز التالية:

+ لجائزة الكبرى (جائزة عصمان سامبين).....**60.000.00** درهم

+ جائزة لجنة التحكيم (نورالدين الصايل).....**50.000.00** درهم.

+ جائزة الإخراج (جائزة إدريسا ويدراوغو).....**40.000.00** درهم.

+ جائزة السيناريو (جائزة سمير فريد).....**30.000.00** درهم.

+ جائزة أول دور نسائي (جائزة أمينة رشيد).....**20.000.00** درهم.

+ جائزة أول دور رجالي (جائزة محمد بسطاوي).....**20.000.00** درهم

- تعمل لجنة تحكيم مسابقة الأفلام القصيرة، مكونة من ثلاثة أفراد على منح الجوائز التالية:

+ الجائزة الكبرى «نجيب عياد».....**30.000.00** درهم

+ جائزة لجنة التحكيم «بولان سومانو فييرا».....**20.000.00** درهم

تصرف مبالغ الجوائز المشار إليها أعلاه بالدرهم المغربي أو بأي عملة قابلة للصرف.

- تعمل لجنة تحكيم دونكيشوط، مكونة من ثلاثة ممثلين للأندية السينمائية المنضوية تحت الجامعة الوطنية لأندية السينمائية بالمغرب على منح جائزة دونكيشوط (جائزة رمزية).

- تعمل لجنة تحكيم النقد السينمائي، مكونة من ثلاثة نقاد على منح جائزة النقد (جائزة رمزية).

البند العاشر:

- كل ما لم يرد فيه نص في هذا القانون يبقى من اختصاص المؤسسة المنظمة للمهرجان التي تحبذ فك النزاعات بطريقة حبية متفق عليهما بين الأطراف المتنازعة.

- تعتبر النسخة العربية لقانون المسابقة المرجع الأساسي في حالة أي خلاف.

البند الحادي عشر:

تعتبر المشاركة في الدورة 23 للمهرجان بمثابة قبول لكل ما ورد في قانون المسابقة الرسمية لهذه الدورة.

قانون المسابقة



تمهيد

ينظم المهرجان مرة كل سنة من طرف مؤسسة المهرجان الدولي للسينما الإفريقية بخريبكة (المغرب).

البند الأول:

يتضمن برنامج الدورة 23 للمهرجان مسابقتين رسميتين، واحدة مفتوحة في وجه الأفلام الطويلة الروائية وأخرى مفتوحة في وجه الأفلام القصيرة، والتي تستجيب للشروط التالية:

+ أن تكون من إخراج سينمائيين أفارقة.

+ أن تكون سنة إنتاجها محصورة بين 2021 - 2023

+ لم يسبق لها أن شاركت ضمن المسابقة الرسمية في أحد المهرجانات الوطنية (المغرب).

البند الثاني:

- يعتبر تاريخ 20 يناير 2023 تاريخ فتح الترشيحات للمشاركة في المسابقة الرسمية

- يتم تحميل بطاقة طلب المشاركة عبر موقع المؤسسة festivalkhouribga.org.ma، وإرسالها معابة قبل 30 مارس 2023 إلى العنوان

festicineafrikhouribga@gmail.com

الإلكتروني التالي:

البند الثالث:

يعتبر تاريخ 20 أبريل 2023 آخر أجل لتوصيل الكتابة العامة لمؤسسة المهرجان بنسخ الأفلام (DCP et Blu-ray) التي تم انتقاوها للمشاركة في المسابقة الرسمية وذلك على أحد العنوانين التاليين:

+ مؤسسة المهرجان الدولي للسينما الإفريقية، صندوق البريد 137 خريبكة المغرب.

+ مؤسسة مهرجان السينما الإفريقية 8 زنقة تندوف الحي الإداري خريبكة المغرب.

+ أو برابط الفيلم يكون قابلاً للتحميل على العنوان التالي: festicineafrikhouribga@gmail.com

البند الرابع:

تحمل مؤسسة المهرجان مصاريف نقل الأفلام، ولا تتحمل أية مسؤولية في حالة ضياع نسخة الفيلم ناتجة عن خطأ في العنوان أو في حالة تعرضها للتلف أثناء النقل.

البند الخامس:

+ يمكن عرض كل فيلم مشارك في المسابقة الرسمية للجمهور ثلاث مرات على الأكثر طيلة فترة المهرجان.

+ لا تعرض الأفلام المشاركة في المسابقة الرسمية إلا داخل القاعات المحتضنة للمهرجان وذلك طيلة فترة انعقاده.

+ يحق لمؤسسة المهرجان، وفي إطار دعمها للأفلام المشاركة في المسابقة الرسمية أن تعرض هذه الأفلام للجمهور مرتين على الأكثر بعد انتهاء المهرجان.

البند السادس:

يحق لمؤسسة المهرجان، في إطار ترويجها للدورة 23 ومع احترام تمام حقوق المؤلف، أن تقدم مقتطفات فيلمية وفوتوغرافيات وصور على موقعها الإلكتروني أو في وصلات سمعية-بصرية. وعرض مقتطفات فيلمية في التلفزيون في إطار إنجاز ربوتاجات تخص المهرجان.

Compétition - Règlement / Competition - Rules



- PRÉAMBULE :

Le Festival est organisé chaque année par la Fondation du Festival International du Cinéma Africain de Khouribga (F.F.I.C.A.K).

- ARTICLE-1

Le programme de la 23ème édition comprend deux compétitions officielles, une ouverte aux longs métrages de fiction et l'autre aux courts métrages ; remplissant les conditions suivantes :

- + Réalisés par des cinéastes africains.
- + Produits durant la période 2021 – 2023.
- + N'ont jamais été sélectionnés en compétition officielle dans un autre festival national (Maroc).

- ARTICLE-2

- Le 20 janvier 2023 est la date d'ouverture de la candidature pour la participation à la compétition officielle du festival.

La fiche d'inscription dûment remplie et signée (à télécharger du site de la fondation : festivalkhouribga.org.com), doit parvenir à l'email suivant festicineafrikhouribga@gmail.com, avant le 30 mars 2023.

- ARTICLE-3

Avant le 20 avril 2023, des liens téléchargeables des films sélectionnés doivent être envoyés à l'email festicineafrikhouribga@gmail.com ou des copies définitives (DCP et Blu-ray) doivent être déposées au secrétariat de la F.F.C.A.K à l'une des adresses suivantes :

- + Fondation du Festival du Cinéma Africain de Khouribga B.P 137, Khouribga Maroc.
- + Fondation du Festival du Cinéma Africain de Khouribga 8, Rue Tindouf, Cité Administrative, Khouribga, Maroc.

- ARTICLE-4

L'expédition et la réexpédition des copies de films sont à la charge de la F.F.I.C.A.K.

La F.F.I.C.A.K décline toute responsabilité en cas d'erreurs d'acheminement ou de dommages résultant du transport des films.

Elle ne peut être tenue pour responsable des détériorations résultant du mauvais état initial des copies.

- ARTICLE-5

- + Tout film faisant partie de la sélection officielle peut faire l'objet d'au plus trois projections publiques pendant le Festival.
- + Pendant la durée du Festival, aucun des films en sélection officielle ne peut être projeté hors des salles du Festival.
- + Toutefois, la F.F.I.C.A.K se réserve le droit, dans le cadre de la promotion des films sélectionnés, de les projeter au plus deux fois après le Festival.

- ARTICLE-6

Dans le cadre des actions promotionnelles, et sous réserve du respect du droit moral de leurs auteurs, la F.F.I.C.A.K se réserve le droit de faire apparaître des extraits des films et/ou des images sur son site et sur des spots audiovisuels et de diffuser des extraits filmiques n'excédant pas 5 min à la télévision dans le cadre de reportage sur le Festival.

قانون المسابقة



- ARTICLE-7

Les copies de sélection sont conservées par le Festival au titre de « copies-mémoires » dans ses archives.

- ARTICLE-8

Les réalisateurs et/ou les producteurs des films primés sont invités à :

- + Mentionner le prix dans tout document publicitaire du film.
- + Faire figurer le prix au générique, sur les affiches et les dossiers de presse en cas de distribution.

- ARTICLE-9

- Un jury de cinq membres juge les longs métrages de fiction et décerne les prix suivants :

- + Grand prix « Ousmane Sembene »60.000,00 DH
 - + Prix du Jury « Nour Eddine Sail »50.000,00 DH
 - + Prix Meilleure réalisation « Idrissa Ouédraogo » ... 40.000,00 DH
 - + Prix du Scénario « Samir Farid »30.000,00 DH
 - + Prix du 1er Rôle Féminin « Amina Rachid » 20.000,00 DH
 - + Prix du 1er Rôle Masculin « Mohamed Bastaoui »....20.000,00 DH
- Un jury de trois membres juge les courts métrages de fiction et décerne les prix suivants :
- + Grand pris « Najib Ayyed ».....30.000,00 DH
 - + Prix du Jury « Paulin Soumanou Vieyra »..... ...20.000,00 DH

Toutes les sommes mentionnées ci-dessus sont payées en Dirham marocain ou dans une monnaie transférable.

- Le Jury Don Quichotte (3 membres représentant les ciné-clubs au Maroc), décerne le prix de la F.N.C.C.M (prix symbolique).
- Le Jury de la critique (3 critiques), décerne le prix de la critique cinématographique (prix symbolique).

- ARTICLE-10

Tout cas non prévu par le présent règlement reste du ressort des organisateurs.

Le règlement à l'amiable reste la voie privilégiée de résolution de tout conflit.

Seule la version arabe du présent règlement fait foi.

- ARTICLE-11

La participation à la 23-ème édition du Festival implique l'adhésion au présent règlement.

Compétition - Règlement / Competition - Rules



- PREAMBLE:

The Festival is organized each year by the Foundation of the International Festival of the African Cinema in Khouribga (F.F.I.C.A.K).

- ARTICLE-1

The program for the 23rd edition includes two official competitions, one open to fiction feature films and the other to short films, fulfilling the following conditions:

- + Directed by African filmmakers.
- + Created between 2021 and 2023.
- + Have never been selected in any official competition at another national festival in Morocco.

- ARTICLE-2

- + The opening date for applications for participation in the festival's official competition is January 20, 2023.
- + Before March 30, 2023, a duly completed and signed registration form (to be downloaded from the Foundation website, festivalkhouribga.org.com) must be sent to the following email address: festicineafrikhouribga@gmail.com

- ARTICLE-3

Final copies of the selected films must be submitted by April 20, 2023, in the form of

- + Downloadable links should be sent to festicineafrikhouribga@gmail.com.
- + DCP and Blu-ray must be submitted to the F.F.C.A.K. secretariat at one of the following addresses:

Foundation of the African Film Festival of Khouribga B.P 137, Khouribga, Morocco.

Foundation of the African Film Festival of Khouribga 8, Rue Tindouf, Administrative City, Khouribga, Morocco.

- ARTICLE-4

The shipping and reshipping of film copies are the responsibility of the F.F.I.C.A.K.

The F.F.I.C.A.K declines any responsibility for transport faults or damage resulting from the transport of films.

The F.F.I.C.A.K cannot be held responsible for damage resulting from the poor initial state of the copies.

- ARTICLE-5

- + Any film chosen for the official competition can be publicly screened during the Festival up to three times.
- + During the festival, none of the movies in the official competition may be screened outside the festival venue.
- + However, the F.F.I.C.A.K reserves the right to screen them up to twice after the festival within the framework of the promotion of the selected films.

قانون المسابقة



- ARTICLE-6

In the context of promotional actions, and subject to compliance with the moral rights of their authors, the F.F.I.C.A.K reserves the right to show excerpts from the films and images on its site and on audiovisual spots, and to broadcast film extracts not exceeding 5 minutes on television as part of a report on the festival.

- ARTICLE-7

The festival keeps the selected film copies as «memory copies» in its archives.

- ARTICLE-8

Directors and producers of award-winning films are invited to:

- + Mention the prize in any publicity material for the film.
- + Include the price in the credits, on posters, and in press folders if distribution is planned.

- ARTICLE-9

- A five-member jury judges the fiction feature films and awards the following prizes:

- + «Ousmane Sembene» Grand Prize60.000.00 DH
- + Prize of the Jury «Nour Eddine Sail»50.000.00 DH
- + Best Production Award «Idrissa Ouédraogo» 40.000.00 DH
- + Screenplay Award « Samir Farid »30.000.00 DH
- + Prize for the 1st Female Role, «Amina Rachid»20.000.00 DH
- + Prize for the 1st Male Role, «Mohamed Bastaoui»20.000.00 DH

- A jury of three members judges the short fiction films and awards the following prizes:

- + Grand prize «Najib Ayyed».....30.000.00 DH
- + Jury Prize «Paulin Soumanou Vieyra»..... 20.000.00 DH

All amounts mentioned above are paid in Moroccan dirhams or in a transferable currency.

- The Don Quixote Jury (3 members, representing film clubs in Morocco) awards the F.N.C.C.M prize (symbolic prize).
- The Critics Jury (3 critics) awards the Critics Prize (symbolic prize).

- ARTICLE-10

Any case/issue not mentioned in these regulations remains the responsibility of the organizers.

An amicable settlement remains the preferred way of resolving any conflict.

Only the Arabic version of these rules is authentic.

- ARTICLE-11

Participation in the 23rd edition of the festival implies abiding by these regulations.



جوائز الدورة 23

PRIX DE LA 23^{ème} EDITION

23RD EDITION PRIZE



longs métrages / Feature Films

- Grand prix / Grand prize «Ousmane Sembene»
- Prix du Jury / Jury prize «Nour-Eddine Saïl»
- Prix de la réalisation / Director award «Idrissa Ouedraogo»
- Prix du scénario / Screenplay award «Samir Farid»
- Prix du 1er rôle masculin / Best male lead award «Mohamed Bastaoui»
- Prix du 1er rôle féminin / Best female lead award «Amina Rachid»
- Prix Don Quichotte / Don Quixote award
- Critics' Prize

Courts métrages / Short films

- Grand prix / Grand prize «Najib Ayed»
- Prix du Jury / Jury prize «Paulin Soumanou Vieyra»

مسابقة الأفلام الطويلة

- الجائزة الكبرى «عثمان سامبين»
- جائزة لجنة التحكيم «نورالدين الصايل»
- جائزة الإخراج «إدريس ودراوغو»
- جائزة السيناريو «سمير فريد»
- جائزة أول دور رجالي «محمد بسطاوي»
- جائزة أول دور نسائي «أمينة رشيد»
- جائزة دون كيشوط
- جائزة النقد

مسابقة الأفلام القصيرة

- الجائزة الكبرى «نجيب عياد»
- جائزة لجنة التحكيم «بولان سومانو فييرا»

Prix de l'édition / Price of edition 23

Section longs métrages / Feature films section / مسابقة الأفلام الطويلة



جوائز الدورة 23



مسابقة الأفلام القصيرة / Short films section / مسابقة الأفلام القصيرة





جواز الدورة 22

PRIX DE LA 22^{ème} EDITION

22RD EDITION PRIZE



Palmarès édition 22 / Award 22 st Festival



- Prix Don Quichotte / Don Quixote Award:

«Oliver Black» de Baba Tawfik / Maroc

- Prix de la critique / Critics' Prize :

«Oliver Black» de Baba Tawfik / Maroc

Prix de la section films documentaires

1- Mention spéciale / Special mention :

« Broken Mirrors » d'Othmane Saadouni / Maroc

2- Prix du Jury / Jury Prize «Paulin soumanou Vieyra» :

« The letter » de Maria Lekou & Christopher King.

3- Grand prix / Grand Prize «Najib Ayyed» :

« Marcher sur l'eau » d'Aïssa Maiga / Niger

Prix de la section films de fiction

1- Mention d'honneur / Honorable Mention :

Feu Mr Samir Sabri pour son rôle dans le film « 2 Talla Harb » de Magdy Ahmed Ali / Egypte

2- Mention d'honneur / Honorable Mention :

Mohamed Tsouli pour son rôle dans le film

« L'automne des pommiers » de Mohamed Mouftakir / Maroc

3- Mention :

Dyness Daisy Lungu / « Maria Christu » de Paul S. Wilu /

Zambie.

4- Mention :

Troupe de chorégraphie et de chants /« La nuit des rois »de Philippe Lacôte / Côte D'ivoire.

5- Mention pour l'image au film / Mention for the image :

« Oliver Black » de Tawfik Baba / Maroc

6- Prix d'interprétation féminine / Female Lead Award

«Amina Rachid» :

Girley Charlène jazama / «White Line » de Desirée Kahikapo / Namibie.

7- Prix d'interprétation masculine / Male Lead Award

«Mohamed Bastaoui» :

Michael Wawuyo SR / « A taste of our land » de Yuhi Amuli / Rwanda.

8- prix du scénario / Screenplay Award «Samir Farid» :

« La nuit des rois » de Philippe Lacôte / Côte d'Ivoire.

9- Prix de la réalisation / Director Award

«Idrissa Ouedraougou» :

« 2 Talla Harb » de Magdy Ahmed Ali / Egypte.

10- Prix spécial du jury / Special Jury Prize «Noureddine Sail»

« J'irai au diable » d' Ismahane Lahmar / Tunisie.

11- Grand prix/ Grand Prize «Ousmane Sembene» :

« L'automne des pommiers » de Mohamed Mouftakir / Maroc

نتائج الدورة 22



جائزة دونكشوط: «أوليفر بلاك لتوقيق بابا (المغرب)

جائزة النقد: «أوليفر بلاك» لتوقيق بابا (المغرب)

الجوائز الخاصة بمسابقة الأفلام الوثائقية

تنويه خاص: «مرايا منكسرة» لعثمان سعدون (المغرب)

جائزة لجنة التحكيم "بولان سومانو فييرا": «الرسالة» ماريا لوكي و كريستوفر كينغ (كينيا)

الجوائز الخاصة بمسابقة الأفلام الروائية الطويلة

تنويه شرف: للمرحوم سمير صبري عن دوره في «2، طلعت حرب» لمجدي أحمد علي (مصر)

تنويه شرف: محمد تسولي عن دوره في «خريف التفاح» لمحمد مفتكر (المغرب)

تنويه خاص: دانييس دايسي لونغو / ماريا كريستو» لبول ويلو (زامبيا)

تنويه خاص : المجموعة الكوريغرافية و الصوتية / «ليلة الملوك» لفيليپ لاكوت (الكوت ديفوار)

تنويه خاص بالصورة: «أوليفر بلاك» لتوقيق بابا (المغرب)

جائزة أحسن دور نسائي "أمينة رشيد" : جيرلي شارلين جازاما «الخط الأبيض» لديزيري كاهيكابو (ناميبيا)

جائزة أحسن دور رجالي "محمد بسطاوي" : ميكائيل واويو «قطعة من أرضنا» ليوهي أميلي (رواندا)

جائزة السيناريyo "سمير فريد" : «ليلة الملوك» لفيليپ لاكوت (الكوت ديفوار)

جائزة الإخراج "إدريس وودراوغو" : «2، طلعت حرب» لمجدي أحمد علي (مصر)

جائزة لجنة التحكيم "نورالدين الصايل": «ماشية لجهنم» لاسمahan لحمر (تونس)

الجائزة الكبرى "أوسمان صامبين": «خريف التفاح» لمحمد مفتكر (المغرب)

تکریم

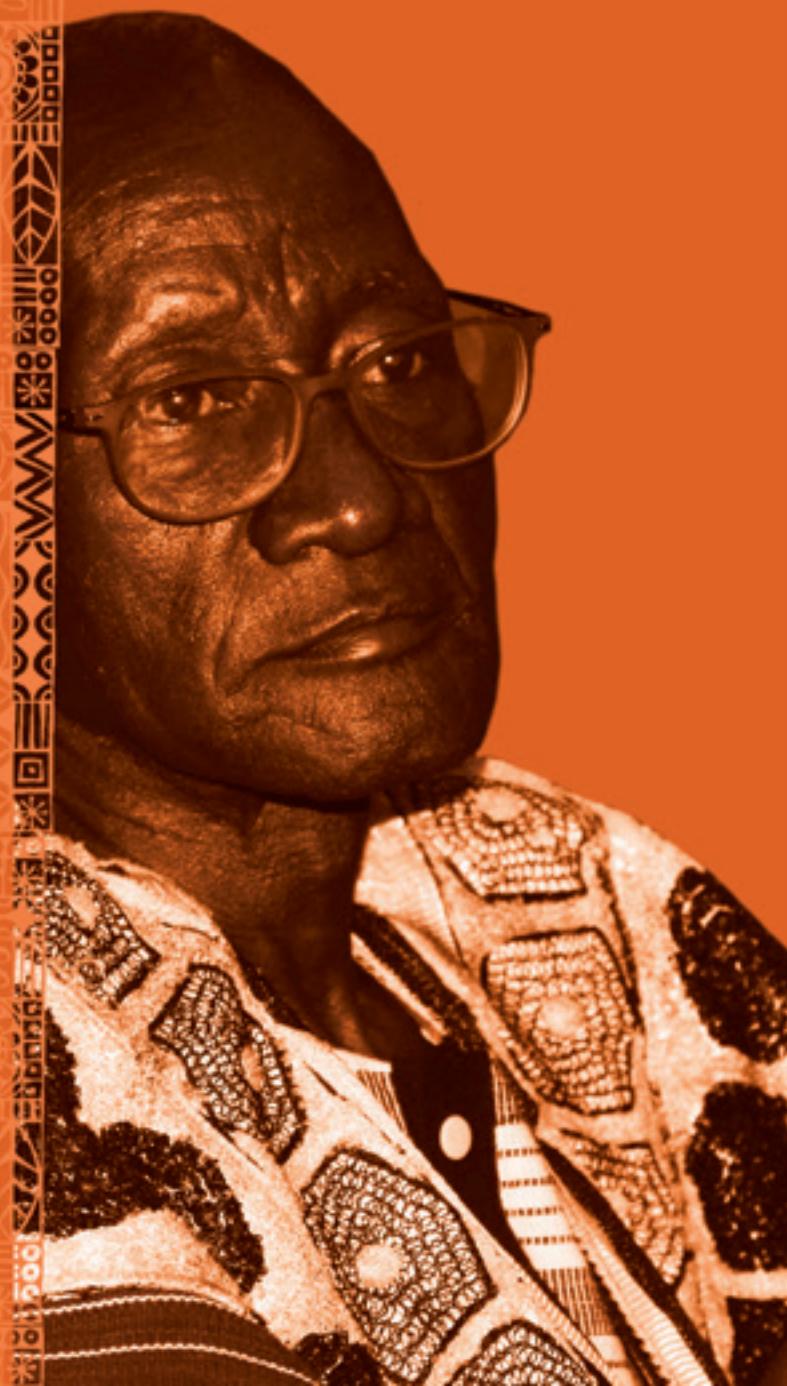
HOMMAGE

HOMAGE



HOMMAGE
DRISSA
TOURÉ

SCÉNARISTE
BURKINA FASO



Hommage / Homage

Drissa Touré



- Drissa Touré est né à Banfora en 1952. Autodidacte.

- Drissa Touré was born in Banfora in 1952. Self-taught.

Filmographie / Filmography :

- Le sort (court métrage/ 1981)
- Je suis productif (court métrage/ 1983)
- NassaBoule (court métrage/ 1984)
- La fête pascale (court métrage/ 1985)
- La ballade de la mouette (court métrage / 1988)
- Laada (long métrage/ 1990)
- Haramuya (long métrage/ 1995)
- La forêt "danse" (moyen métrage / 2000)
- Pays de mon rêve (court métrage / 2002).

إدريسا توري، مخرج عصامي التكوين، ازداد سنة 1952
بانفورا.

الفيلموفraphie

- «المصير» (فيلم قصير / 1981)
- «أنا منتج» (فيلم قصير / 1983)
- «ناسابول» (فيلم قصير / 1984)
- «عيد الفصح» (فيلم قصير / 1985)
- «أغنية النورس» (فيلم قصير / 1988)
- «لعدا» (فيلم طويل / 1990)
- «هaramuya» (فيلم طويل / 1995)
- «الغاية 'ترقص'» (فيلم متوسط / 2000)
- «بلد حلمي» (فيلم قصير / 2002)

تكريم

من أقوال إدريس توري

«هناك ما يكفي من المشاكل في مجتمعى لدرجة أنه من المستحيل تجاهلها... وأعتقد بعمق أن السينما يمكن أن تؤثر على العقليات وتعزز تنمية مجتمعاتنا. إنني أعتقد أن الوضعية التي تفشل فيها السياسة السياسية، فإن السياسة الثقافية يمكنها أن تنجح.»



«ذات فيسباكو، ركب سامبين عصمان سيارة أجراة كنت أقودها. تجاذبنا أطراف الحديث وأخبرني أنه كان حمala بالميناء. قلت لنفسي: إذا جاء العظيم من بعيد فأنا أيضاً يمكنني أن اصل.»

«... أنا لا أصنع سينما مناضلة: أنا ألغت النظر دون أن أعطي درساً ، لأنه ليس لدى حل ، ولا حتى لحياتي! ربما تكون طريقتى في أن أواكب عصرى.»

Hommage / Homage

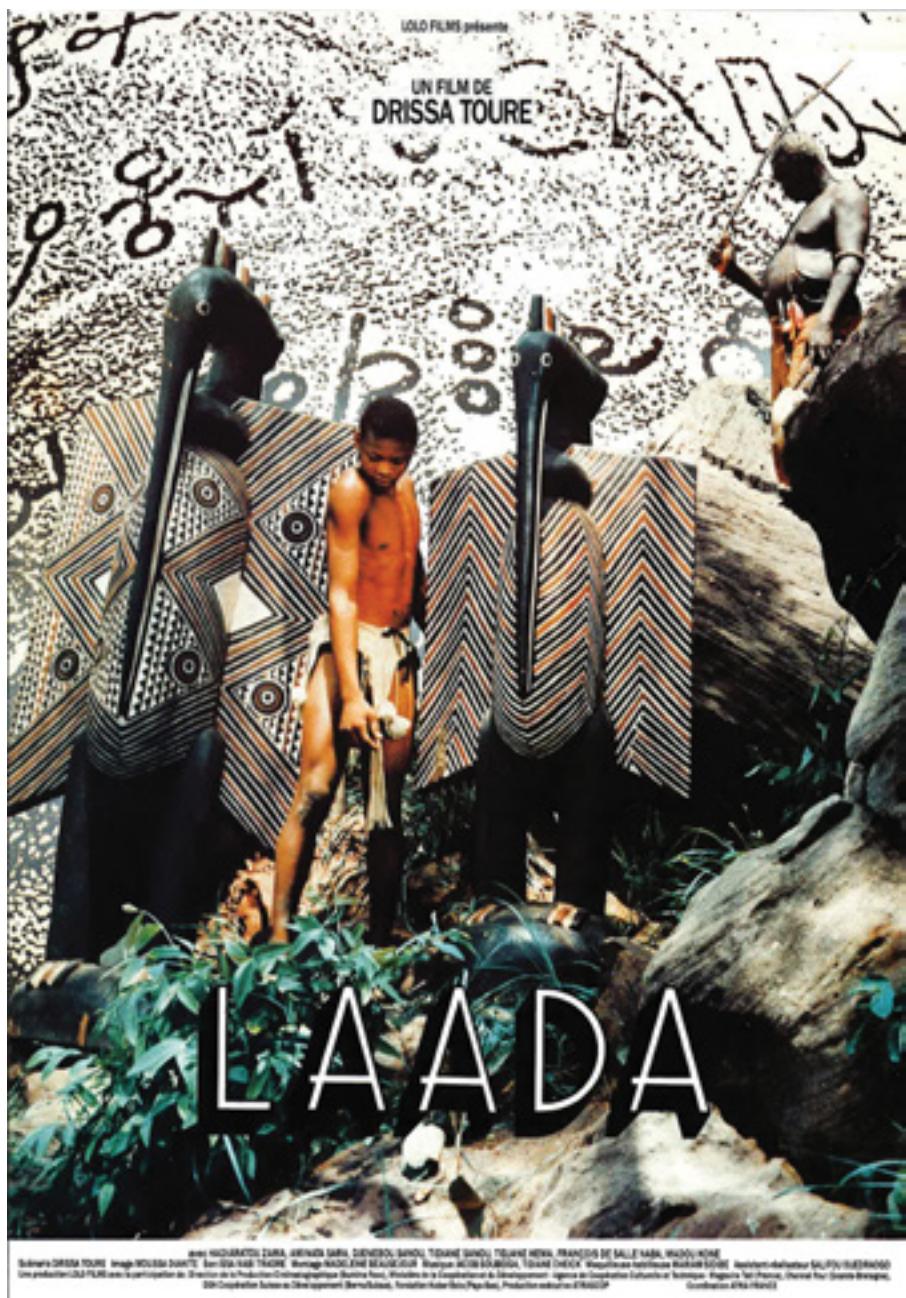
Drigga Touré

«عندما تعمل ، فإنك تستحق إيجازة ، و بطبيعة الحال ليس لك الحق في ذلك قبل أن تعمل! ... عندما أرى كيف يغزو الأميركيون شاشاتنا ، و عندما أرى كل هؤلاء "سانتا باريرا" يتذدقون على واغادوغو ، أقول لنفسي إن قيمنا هي كذلك يجب أن تكون إطلاقا حاضرة في سينمانا ، كما يجب أن يحضر واقعنا.»



«إن الجمهور يمكن تكوينه كذلك، وهذا دور الإعلام والنوادي السينمائية بالخصوص، التي عليها ترسیخ ثقافة مضادة تصحح المعايير التي تعتمدها شركات التوزيع.»

تكريم



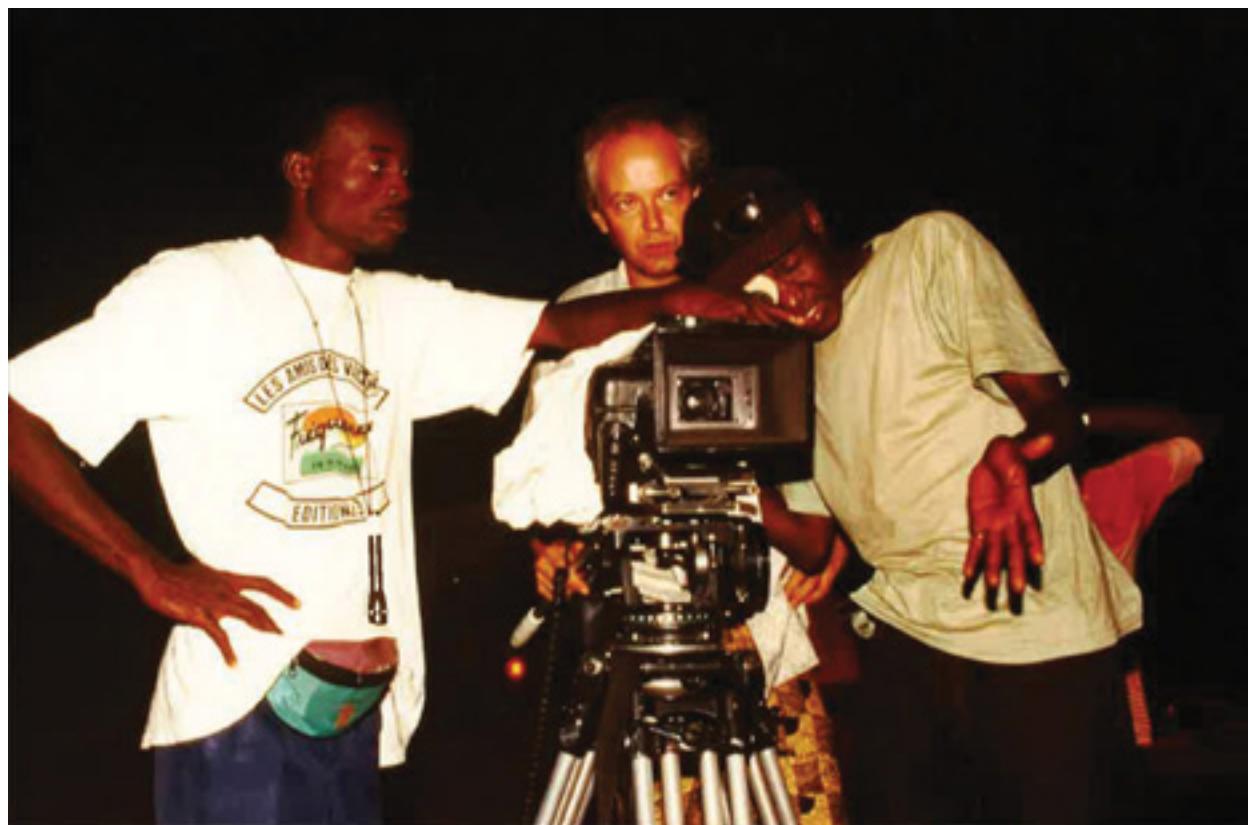
«الثقافة ليست كلاماً يطلق على عواهنه، إنها طريقة للعيش في تناغم مع التصور الذي نحمله عن العالم.»

Hommage / Homage

Drigga Touré

Paroles de Drissa Touré

« Il y a autant de problèmes dans ma société qu'il est impossible de s'en désintéresser... Je crois profondément que le cinéma peut agir sur les mentalités et favoriser le développement de nos sociétés et que là où la politique politique a échoué, la politique culturelle peut réussir. »



« Au FESPACO... Un jour Sembene Ousmane est monté dans un taxi que je conduisais. Nous avons bavardé et il m'a confié qu'il avait été docker. Je me suis dit : si le plus grand vient aussi de loin, alors moi aussi, j'y arriverai »

تکریم



« Quand tu travailles, tu prends des vacances. Pas avant !... Quand je vois comment les Américains envahissent nos écrans, quand je vois tous ces Santa Barbara déversés sur Ouagadougou, je me dis qu'il faut absolument que nos valeurs soient elles aussi présentes dans notre cinéma, ainsi que notre propre réalité. »

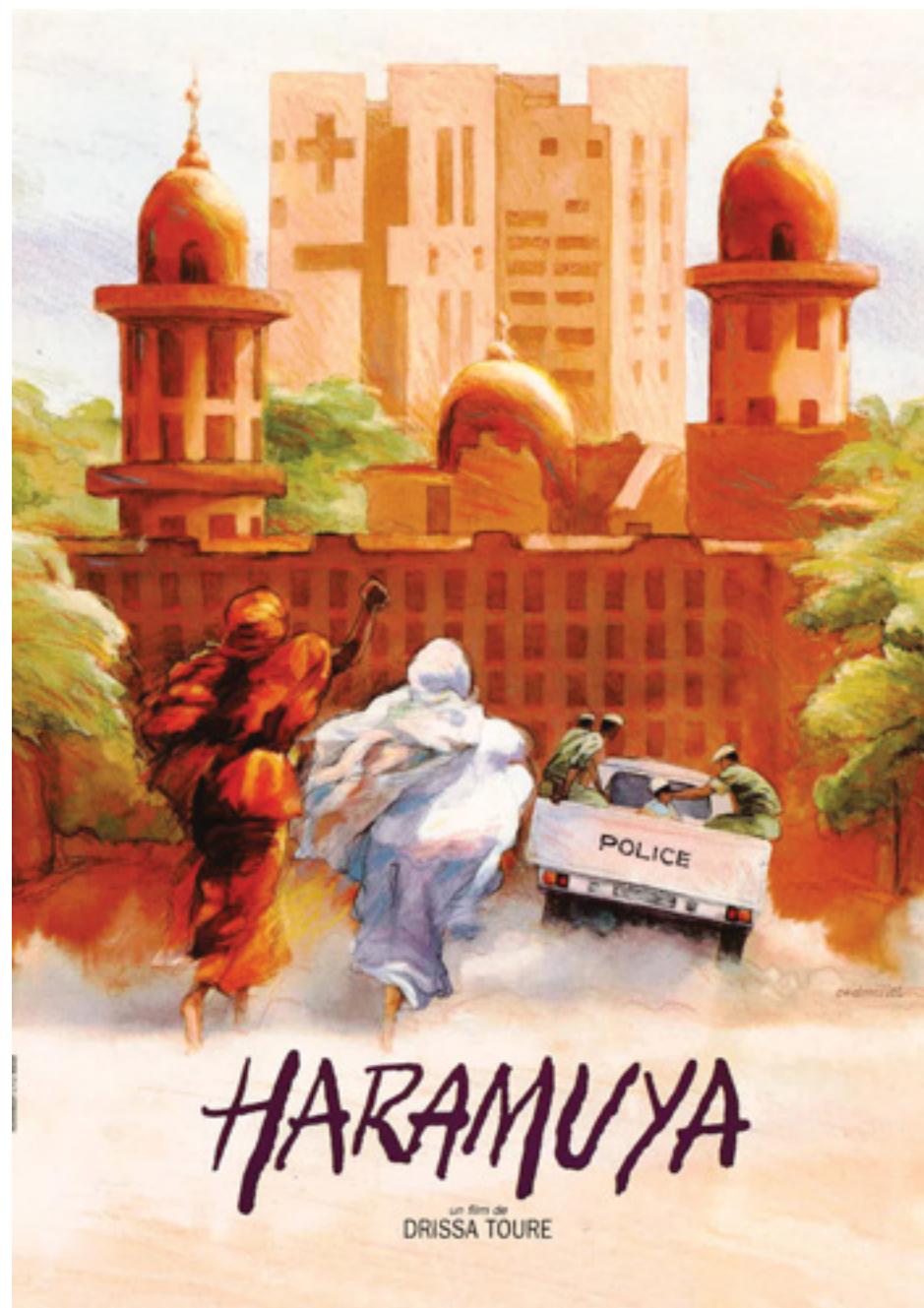
« Le public, lui aussi peut être formé. C'est notamment le rôle des médias, ou celui des ciné-clubs, qui doivent corriger les critères des sociétés de distribution. »

«... je ne fais pas de cinéma militant : je rends compte, sans donner de leçon, car je n'ai pas de solution, pas même pour ma vie ! C'est peut-être ma façon d'être moderne.»



Hommage / Homage

Drigga Touré



تکریم

« J'adore rêver... Mais le rêve ne doit pas faire oublier la réalité. Et cette réalité, c'est que l'Afrique a besoin de bosser ! Il faut lui donner des raisons de travailler plus que des occasions de se divertir. »



« La culture, ce n'est pas des paroles, c'est une manière de vivre en accord avec la conception que l'on a du monde »

Hommage / Homage

Drissa Touré

Lyrics of Drissa Touré

«There are so many problems in my society that it is impossible to ignore them... I deeply believe that cinema can influence people's minds and promote the development of our societies, and that where political politics have failed, cultural politics can succeed.»





«At FESPACO... One day Sembene Ousmane got into a taxi that I was driving. We chatted and he told me that he had been a docker. I said to myself: if the greatest also comes from afar, then I too will succeed.»

«...I don't make militant cinema: I report without giving lessons, because I have no solution, not even for my own life! Maybe that's my way of being modern.»

Hommage / Homage

Drigga Touré



«I love to dream... But the dream must not make us forget reality. And the reality is that Africa needs work! We must give it reasons to work rather than opportunities for self-entertainment.»

«You take vacations when you work. Not before!... When I see how Americans invade our screens, when I see all these Santa Barbara shows pouring into Ouagadougou, I tell myself that our values must be present in our cinema, as well as our own reality»



«The audience can also be trained. This is particularly the role of the media or that of cine-clubs, which must correct the criteria of distribution companies.»

«You take vacations when you work. Not before!... When I see how Americans invade our screens, when I see all these Santa Barbara shows pouring into Ouagadougou, I tell myself that our values must be present in our cinema, as well as our own reality.»



Hommage / Homage: Drissa Touré



Plus de 10 années d'expérience dans la production audiovisuelle et dans diverses rencontres cinématographiques, Salam ZAMPALIGRE est un réalisateur burkinabé, membre du Collectif Génération Films. Diplômé de l'Institut Supérieur de l'Image et du Son (ISIS) de Ouagadougou, il a également fait des stages en Allemagne (Deutsch Well), en France (Université d'été de la FEMIS et Cifap), Pays Bas (Nederlands Films and Televisie AKademie). Salam ZAMPALIGRE a réalisé de nombreux courts métrages à succès

Salam Zampaligre

تكريم: إدريسا توري

مخرج / Director	: Salam Zampaligré
سيناريو / Screenwriter	: Salam Zampaligré
تصوير / Cinematography	: Tibiri Koura, Isso Emmanuel Bationo, Moumouni Sanou
صوت / Sound	: Bernardin Songne, Halassane Sanfo, Fabrice Baguemon
монтаж / Editing	: Christoph Hartmann
إنتاج / Producer	: GENERATION FILMS
مدة / Runtime	: 69'
تشخيص / Cast	: Drissa Toure

إدريسا توري، شخصية متمردة، قيمت حياته بمسار غير نمطي. وبعد أن مارس مهنا صغيرة في «سوبيديولاسو»، ثم سائق طاكس بواگادوغو، أصبح مخرجاً عصامي التكوين. فرض إدريسا نفسه مخرجاً معترفاً به ليس فقط في بلده، بل على مستوى العالم. فكيف بمنخرج من هذا الحجم، الذي عرفت أفلامه نجاحاً لافتاً بحيث شاركت في كبريات المهرجانات العالمية كمهرجان كان، ولوكارنو، وميلان، وأميانت، وروتردام، وزيوريخ... يجد نفسه يوم يعاني في صمت ولامبالات.

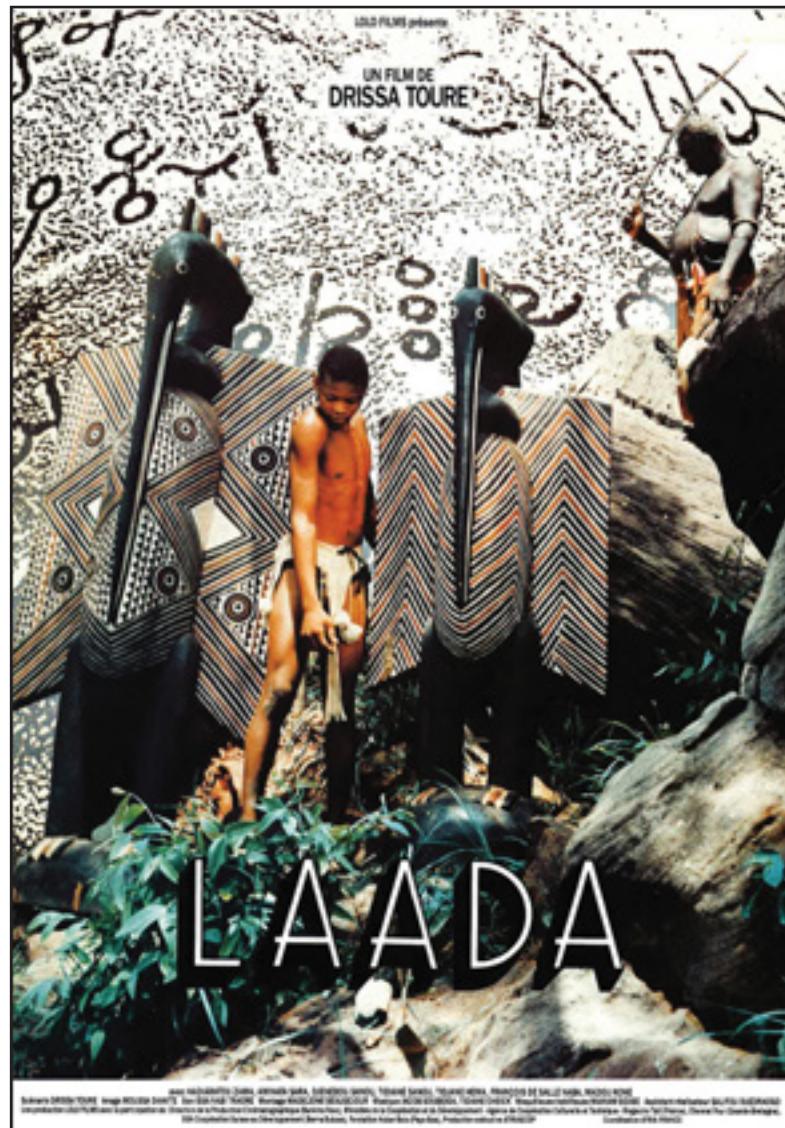
Personnage iconoclaste, Drissa Touré a eu un parcours très atypique dans sa vie, où il a été, après de petits métiers à Bobo-Dioulasso, tour à tour chauffeur de taxi à Ouagadougou et enfin cinéaste autodidacte. En tant que cinéaste, il a pu s'imposer comme un réalisateur reconnu dans son pays et mais aussi au niveau international. « Comment et pourquoi ce cinéaste ayant fait des films à succès, sélectionnés dans les plus grands festivals du monde tels que Cannes, Locarno, Milan, Amiens, Rotterdam, Zurich, New-York African Film Festival etc... se retrouve aujourd'hui en bute aux affres de la vie, dans le silence et l'indifférence de tout le monde.



In the first half of the 1990s, Drissa Touré was an auteur fast on the rise, with his first fiction feature, *Laada* (1991), celebrating its world premiere in a Cannes sidebar, from whence it went around the world, Rotterdam included. Touré's next narrative project, *Haramuya* (1995), was again welcomed warmly and seen widely. But what happened then? How could an obviously gifted filmmaker from one of world cinema's true hubs, Burkina Faso, not find the means to continue? How did Touré end up riding a motorcycle, doing deliveries and errands? The fact that only a few years after *Haramuya*'s release, Atria, the organisation where Touré deepened his technical knowledge of filmmaking, was closed down as the last francs of support were cancelled suggests that Touré's story is also a symptom of something more structural and grim.



Hommage / Homage: Drissa Touré



Drissa Touré

تكريم: إدريسا توري

Réalisateur / Director / مخرج	: Drissa Touré
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Drissa Touré
Image / Cinematography / تصوير	: Mousse Diakité
Son / Sound / صوت	: Issa Nabi Traoré
Montage / Editing / مونتاج	: Madeleine Beauséjour
Production / Producer / إنتاج	: LOLO FILMS
Durée / Runtime / مدة	: 80'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Tidjane Sanou, François de Sale Naba, Tidjane Hema, Lacina Sanou, Alphonse Dakie Sanou, Madou Koné, Hadiaratou Zama, Djénébou Sanou, Aminata Sara.

«لادا»، القانون العرفي، يعبر عن التقاليد التي تقنن الحياة اليومية والجوانب الاجتماعية والاقتصادية والسياسية لقرية Africaine. «دو»، و «ديبا»، و «سينا»، شباب يتساءلون عن مستقبلهم ومستقبل قريتهم. تجد «سينا» إجابتها في قيم أسلافها وترفض مغادرة القرية. «ديبا» و «دو»، بعد أن اختاروا طريقة الحياة الحديثة، توجهوا إلى المدينة لتجربة حظهم ...

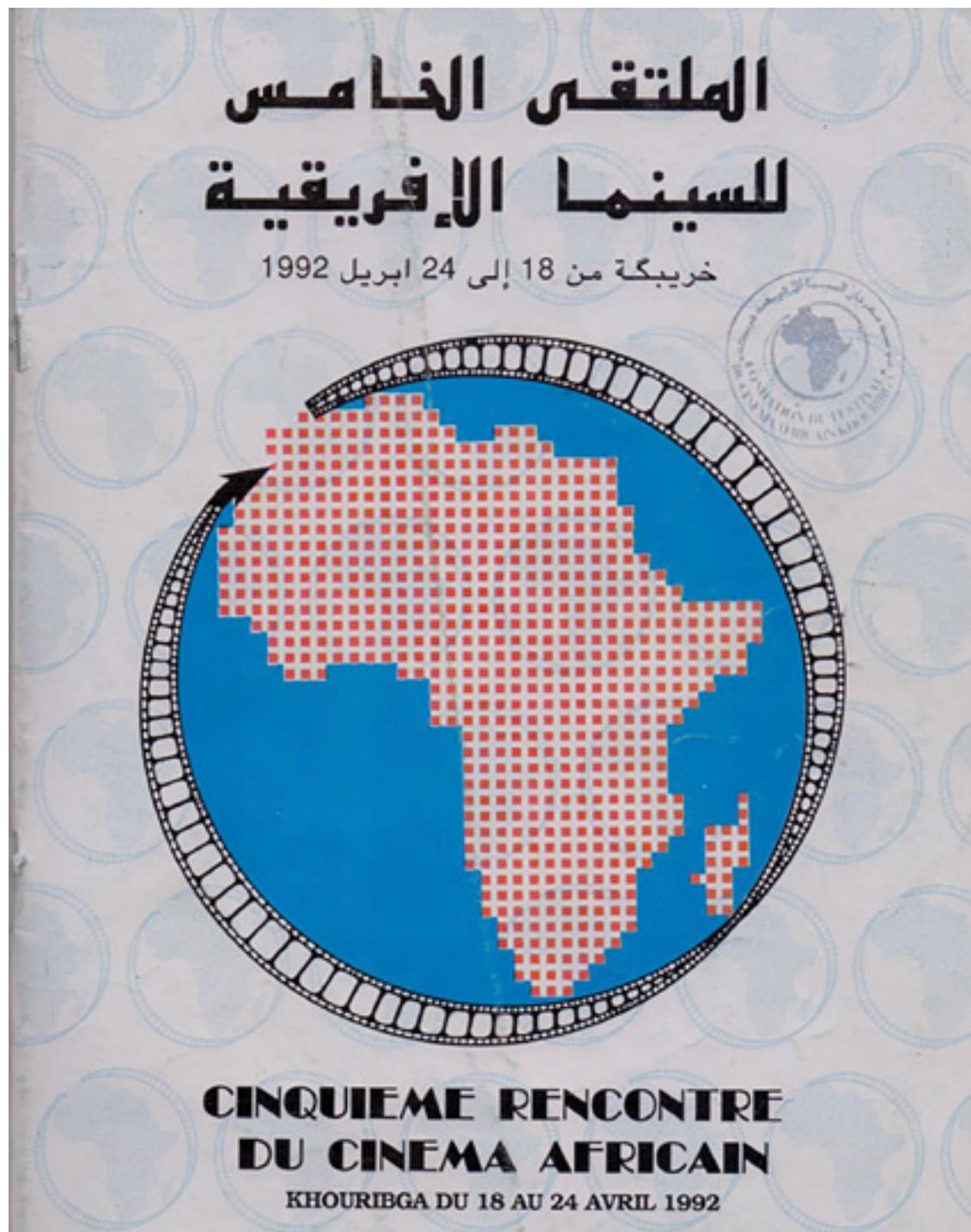
L aada, c'est la loi coutumière, l'expression de la tradition qui codifie la vie quotidienne ainsi que les rapports socio-économiques et politiques d'un village africain. La vie d'un village est équilibrée et tout ce qui vient de l'extérieur risque de perturber cette harmonie. Même dans le vécu des jeunes du village, attirés par la ville toute proche, le village se sent menacé. Comment concilier la vie moderne et les traditions ? Trois jeunes gens, Do, Demba et Sina, s'interrogent sur l'avenir de leur village. Sina choisit la tradition et souhaite s'initier aux secrets du «Laada». Les deux autres décident d'aller en ville chercher fortune. Ils reviendront chez eux couverts des richesses volées à la société de consommation qui les a tant attirés et se moqueront de leur camarade resté au village.



L aada, The customary law, is the expression of the traditions which codify daily life and the social, economical political aspects of an African village. Do, Demba and Sina are young men who question their future and that of their village. Sina finds his answer in the values of his ancestors and refuses to leave the village. Do and Demba, having chose the modern way of life, leave for the town to try their luck...

Hommage / Homage

Un festival... un réalisateur... une retrouvaille



Burkina

FILMS EN COMPÉTITION

Réalisateur	Film	Pays
Rachid BOUCHAREB	Cher	
Brahim TSAKI	Les enfants des négres	Algérie
Plante YAMBOGO	Ladif	Algérie
Driissa TOURE	Laada	Burkina-Faso
Bamir BA KOIRIOU	Jango Malé	Burkina-Faso
Abdoulaye DIAOUD	A la recherche de Seyd Marouf	Cameroun
Arabi CHARIF	Moushalalibja	Egypte
Dinawari CHEIKH	Bliss d'Elbeïd	Egypte
Abdelkader LAGTAAS	Un amour à Casablanca	Guinée
Said Ouschi	Chronique d'une vie ordinaire	Maroc
Adama DRAO	Tadou	Maroc
Moussa TOURE	Toubab Ri	Maroc
Mohamed Ben MAHMOURD	Chikha	
Nacer KHEMIR		

COMPETITION

Burkina Faso

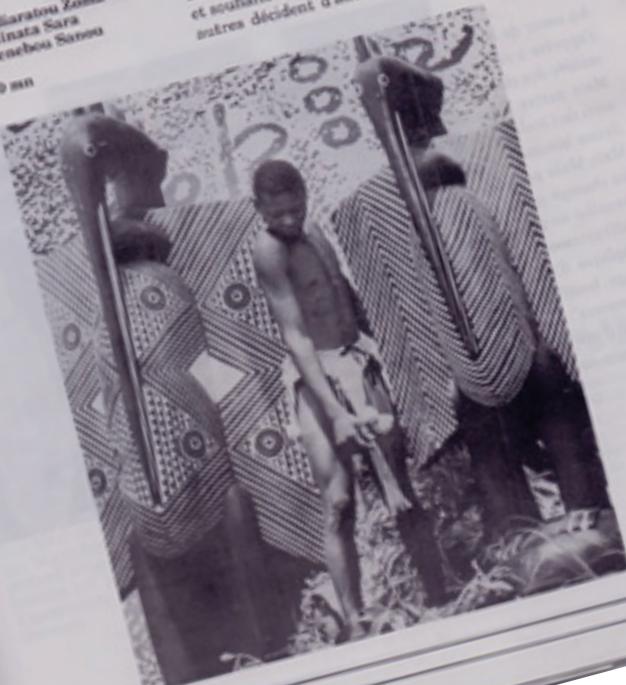
Ouverture : 7.
Clôture : 14.
Cinéma : Fiction &
dramatique

LAADA

Réalisateur : Driissa TOURE
Scénario : Driissa Touré
Montage : Madeleine Beaujour
Interprètes : Hadiaratu Zoma
Aminata Sara
Djenzhou Saneu
Durée : 90 mn

Synopsis

Laada c'est la loi coutumière, l'expression de la tradition qui codifie la vie quotidienne ainsi que les rapports socio-économiques du village africain. Trois jeunes gens, Da, Demba et Séna, s'interrogent sur l'avenir de leur village. Séna choisit la tradition et souhaite s'initier aux secrets de Laada. Les deux autres décident d'aller en ville chercher fortune.



BOURRICA 92



**SE DÉCIDER
À GRANDIR**

#GRANDIR_ENSEMBLE



4 GÉNÉRATIONS ET 100 ANS DE VALEURS PARTAGÉES.

OCP fête ses 100 ans d'existence. Un siècle forgé par des femmes et des hommes d'exception.

Retrouvez leurs réalisations sur :
<https://centenaire.ocpgroup.ma>



تکریم

HOMMAGE

HOMAGE



FFICAK

HOMMAGE
BACHIR
OUAKINE

ACTEUR
MAROCAIN



Hommage / Homage
Bachir Ouakine



تكريم البشير وكنين

- ممثل مغربي ازداد سنة 1964

- تكوينه:

+ حاصل على بكالوريا تخصص آداب عصرية.

+ تابع دراسته لمدة 3 سنوات بجامعة محمد

بن عبد الله القرويين.

+ استفاد من تكوين في التواصل السمعي

المصري «معهد فديريكو فليني» بتورينو إيطاليا.



+ «صلاح» لكمال كمال

+ «قضية العمر» ملراد الخوضي / Snrt

+ «عيد ال�باء» / Snrt

+ «كل و طريقو» ملراد الخوضي

+ سينتكوم «لخواتات» لعبد الصمد دنيا / Snrt

+ سينتكوم «عائلة محتممة جداً» / 2M

- تجربته المسرحية:

+ «البخيل» مولير.

+ «المريض الوهمي» مولير.

+ «ترتونف» مولير.

+ «في انتظار غودو» لصامويل بيكت.

+ «المهاجرون» لصلاح الدين مورجيك

+ «شجرة العائلة» مع مجموعة البدوي

+ «مطربة الحي» مع مجموعة البدوي

- تجربته التلفزيية

+ «نماذج بشرية» مع مجموعة البدوي

+ «نافذة على المجتمع» مع مجموعة البدوي

+ «سباق المدن» برنامج في الإذاعة والتلفزة

الوطنية (Snrt).

+ «دواي الزمان» لفريدة بورقية / Snrt

+ «جنان الكرمة» لفريدة بورقية / Snrt

+ «المجدوب» لفريدة بورقية / 2M

+ «سيد الغابة» لكمال كمال / 2M

+ «أشواش» لمحمد الكھاط / 2M

+ «الرکراکیة» لكمال كمال / 2M

Hommage / Homage Bachir Ouakine



- + سيتكوم «خالي عماره» / 2M
- + «فوازير رمضان» لكمال كمال / 2M
- + سيتكوم «مبارك و مسعود» / 2M
- + سيتكوم «دار الورثة» لجباري هشام / Snrt
- + سيتكوم «راس معاين» لجباري هشام / Snrt
- + سيتكوم «كنزة في الدوار» لهشام العسري / 2M
- + «حال و أحوال» / 2M
- + «بنت الناس» / Snrt
- + «المدير العام» ملراد الخوضي / Snrt
- + «بين جوج السي علي مجبد» / Snrt
- + سيتكوم «الدرب» لهشام العسري
- + سيتكوم «أحلام المدينة» ملراد الخوضي / Snrt
- + سيتكوم «السرية» لعلي الطاهري / Snrt
- + «نص نص» لهشام جباري / Snrt
- + «لمغارة في الفضاء» لإدريس الروخ / 2M



تكريم البشير وكنين



- تجربته السينمائية
- + «السمفونية المغربية» لكمال كمال
- + «طريق لعيالات» لفريدة بورقية
- + «لبحر» فيلم قصير إيطالي
- + «اختبار» فيلم قصير لرفيق بوبيكر
- + «إيكس شمكار» لفريطنس
- + «ألووووو 15» لمحمد يونسي
- + «الصوت الخفي» لكمال كمال
- + «فداء» لادريس شويكة
- + «الروينة في الدوار» لعلي الطاهري
- + «مسعود، سعدان و سعيدة» للسعدية ابراهيم
- + «ولولة الروح» لعبد الإله الجواهري

Hommage / Homage
Bachir Ouakine



تکریم

Formation

- Acteur marocain né en 1964
- Baccalauréat en lettre moderne
- 3 ans d'étude supérieure à l'université Sidi Mohamed Ben Abdellah Al Qaraouiyin.
- Institut Federico Fellini à Torino, Italie : CQP en communication audio-visuel



Expérience / Théâtre

- Lavare (Molière)
- Le malade imaginaire (Molière)
- Tartuffe (Molière)
- En attendant Godot (Samuel Beckett)
- Les immigrés (Sławomir Mrożek)
- Chajarat al aila (Troupe Badaoui)
- Motribat Al Hay (Troupe Badaoui)



Hommage / Homage Bachir Ouakine

Expérience / TV

- Namadij bachariya troupe el badaoui (1986) / snrt
- Nafida aala al mojtamaâ, troupe el badaoui (1986) / snrt
- Sibak al moudoun (1987) / snrt
- DWAYR EZZMAN de Farida Bourkia / snrt
- JNAN EL KARMA Farida de Bourkia / snrt
- Al majdoub de Farida Bourkia / 2M
- Sid al ghaba de Kamal Kamal)
- Achawach de Mohamed Kaghat
- Ragraghiya de Kamal Kamal / 2M
- Salha de KAmal Kamal (2009)
- Operazione kabab di enrico carlesi (1999) / Rai2 Italie
- Il Ladro Dei Gioccatoli avec Jerry Scotti e lino Banfi / canal 5 italie
- Non uscidere / canal 5 italie (2014)
- Qadiyat al omr de Mourad El Khaoudi / snrt
- Idd al hanna (2022) / snrt
- Kolha o tri9o de Mourad el Khaoudi (2022)
- Sitcom : Lakhouatat abdessamad dinya / snrt
- Sitcom : Une fammille très respectable (2005) / 2M
- Sitcom : Khali Aamara / 2M
- awazir ramadan : du kamal kamal / 2M
- Sitcom : MBARAK MASOLOUD : 2008 med lichir 2m
- Sitcom : DAR AL WARATA Hicham el jebbari en 2 partie : 60 episodes snrt
- Sitcom: rass lamhayn hicham el jebbari snrt
- Sitcom: kenza fi douar hicham laasri 2m
- Hal o hwal serie 2m
- Bant annas serie snrt
- Serie marhba bi shabi ali tahiri snrt
- Al moudir al aam serie Mourad El Khaoudi / snrt
- Bin jouj seie ali majboud snrt
- Sitcom derb hicham laasri / snrt
- Sitcom ahlam city mourad el khaoudi / snrt
- Sitcom serba ali tahiri snrt
- Série zaki el khaffa snrt 2021
- Noss noss hicham jebbari snrt 2022
- Mgharba fi fadaa driss roukh 2m
- pubblicité : al basma -- western-union / wafa cach / ADDOHA 2010 / 2018
- Serie de civisme (scénario , dialogue et présentation: 24 épisodes / 2M (2020)





Cinéma

- La symphonie marocaine de Kamal Kamal
- Trik la3yalat(2005) de Farida Bourkia
- Arrabian bar (court métrage)
- Avvorio collection (court métrage) (premier prix d'interpretation)
- Festival novaracinefestival prima edizione scenariorizzontali.
- Labhar court métrage
- " Test " court métrage de Rafik Boubker (2020)
- Ex Chamkar (2007) de Fritasse
- ALOOO 15 2008 de Mohamed Younssi
- Sotto voce de Kamal Kmal (2014)
- Fidaa de Driss Chouika
- Rouina fi douar ali tahiri (2019)
- Masooud saadan et saida de brahim chkiri
- Walwalat rouh d' Abdelilah Jouahri



لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الطويلة

JURY LONGS MÉTRAGES

FATURÉ FILMS JURY





میداستانیسلاس بیمیل (بورکینا فاسو) (Burkina Faso)
Meda Stanislas Bemile (Burkina Faso)
رئيس | President | Président

فایزة هنداوي (مصر) (Egypt) / Egypt
Fayza Hendawi (Egypt) / Egypt
عضو | Member | Membre

دیجیری بیغرا (الکوت دیفوا) (الکوت دیفوا)
Désiré Begra (Côte d'Ivoire / Ivory Coast)
عضو | Member | Membre

کوم بیبرو (انگولا)
Dom Pedro (Angola)
عضو | Member | Membre

نوفل البراوي (المغرب)
Naoufel Berraoui (Maroc / Morocco)
عضو | Member | Membre

Jury longs métrages / Feature Film Jury

Meda Stanislas Bemile

Burkina Faso / بوركينا فاسو

Titulaire d'un doctorat en Sciences de l'Information et de la Communication de l'Université de Bordeaux 3 (2002-2006), doctorat soutenu sur le thème « *Le film africain face à la compétition. Analyse des grands prix Étalons de Yennenga de 1972 à 2005* », et d'une maîtrise en Anglais option Linguistiques appliquées de l'Université de Ouagadougou (UFR-LAC, 1992-1993).

Nommé Directeur de la Cinématographie nationale du Burkina Faso (1997-2002), il a fondé l'Institut Supérieur de l'Image et du Son (ISIS). Meda a noué ou parachevé les accords de coopération cinématographique avec plusieurs pays africains et développé la coopération internationale avec des institutions françaises, belges et canadiennes.

Promu aux postes de Directeur de Cabinet (2007-2011), ou de Secrétaire Général (2015-2017) du Ministère de la culture, des arts et du tourisme, Bemile a coordonné plusieurs activités des structures d'exécution et de mission du Ministère et présidé à plusieurs reprises le Comité national d'organisation du FESPACO (2011, 2017) et celui de la Semaine Nationale de la Culture du Burkina Faso (SNC, 2016) ...

Il a à son actif une trentaine de films burkinabè ou africains où il travaillé à la production ou au montage et 04 réalisations dont le film « *Koligure* », « *la gardienne des champs* », lauréat du prix Canal + en 1991. Il est aussi auteur de plusieurs ouvrages et articles dont « *Film africain et compétition* », « *Les Etalons de Yennenga de 1972 à 2005* », « *La publicité et le film africain. Vers une nouvelle vision de la compétition ?* ». « *Discours, formes et pratiques* » sous la direction de Yannick Lebtahi et Françoise Minot ...

Parallèlement, Stanislas intervient comme enseignant-rechercheur dans plusieurs universités publiques et privées.

Meda Stanislas Bemile is a citizen of Burkina Faso who holds a PhD in Information and Communication Sciences from the University of Bordeaux 3 (2002-2006). His doctoral thesis was on the subject of «African film in competition: Analysis of the major Etalons de Yennenga awards from 1972 to 2005». He also holds a Bachelor's degree in English with an option in Applied Linguistics from the University of Ouagadougou (UFR-LAC, 1992-1993).

From 1997 to 2002, he served as Director of National Cinematography in Burkina Faso and founded the Higher Institute of Image and Sound (ISIS). Meda has negotiated or finalized cooperation agreements in cinematography with several African countries and developed international cooperation with French, Belgian, and Canadian institutions.

He was promoted to the positions of Chief (2007-2011) and Secretary General (2015-2017) of the Ministry of Culture, Arts, and Tourism. He coordinated then several activities of the Ministry's implementation and mission structures. He has also chaired the FESPACO National Organizing Committee (2011, 2017) and the Burkina Faso National Culture Week (SNC, 2016) on a number of occasions.

He has worked on around thirty Burkinabe or African films as a producer or editor, and has directed four films, including «Koligure» and «La Gardienne des champs», which won the Canal + award in 1991. He is also the author of several books and articles, including «African film in competition», «Analysis of the major Etalons de Yennenga awards from 1972 to 2005», «Advertising and African film:Towards a new vision of competition?», and «Discourse, Forms, and Practices» under the direction of Yannick Lebtahi and Françoise Minot.

In addition, Stanislas also works as a teacher-researcher in several public and private universities.

لجنة تحكيم الأفلام الطويلة



Meda Stanislas Bemile

بتنسيق العديد من أنشطة هيكلة التنفيذ و المهام للوزارة. كما ترأس عدة مرات اللجنة الوطنية لتنظيم الفيسباكو (2017, 2016)، و لجنة الأسبوع الوطني للثقافة البوركينابية (2016) في جعبيه حوالي ثلثون فيلما بوركينابيا أو إفريقيا، حيث عمل منتجاً أو مولفاً، كما أخرج أربعة أفلام منها «كوليجر»، و «حارسة الحقل»، الحائز على جائزة كمال + سنة 1991.

لبيمهيل العديد من المؤلفات و المقالات منها «الفيلم الإفريقي و المنافسة»، «الجوائز الكبرى للفيسباكو من 1972 إلى 2005»، «الإشهار و الفيلم الإفريقي، نحو رؤية جديدة للمنافسة»، و «الخطاب، الشكل و التطبيق» الذي أنجزه تحت إدارة يانيك لبطاحي و فرانسوا مينو... بالموازاة مع كل هذا، يشتغل ستانيسلاس أستاذًا جامعيًا باحثًا في العديد من الجامعات العمومية و الخصوصية

حاصل على دكتوراه في علوم الإعلام و التواصل من جامعة بوردو 3 (2002-2006)، تناولت موضوع «الفيلم الإفريقي في مواجهة المنافسة، تحليل للجوائز الكبرى للفيسباكو منذ 1972 إلى 2005»، إضافة إلى ماجيستير في اللغة الإنجليزية خيار اللسانيات التطبيقية من جامعة واغادوغو (1993-1992).

عندما تولى منصب مدير مؤسسة السينما الوطنية البوركينابية (1997-2002)، أسس المعهد العالي للصورة و الصوت (ISIS)، و عمل على ربط و إقامة اتفاقيات التعاون السينمائي مع العديد من البلدان الإفريقية، كما طور التعاون مع المعاهد الفرنسية، و البلجيكية، و الكندية.

و عند ترقيه إلى منصب مدير ديوان (2007-2011) أو كاتبا عاما (2015-2017) بوزارة الثقافة و الفنون و السياحة، قام ميدا

Jury longs métrages / Feature Film Jury

Fayza Hindawi

Egypte / Egypt / مصر

Critique de cinéma et journaliste, Fayza Hidawi est titulaire d'un diplôme de critique d'art de l'Académie des arts. Elle écrit pour le journal Al-Quds Al-Arabi à Londres et un certain nombre de périodiques égyptiens et arabes. Membre du comité de sélection du film égyptien nominé aux Oscars depuis 2018. Membre du jury FIPRESCI au Festival International du Film d'Ismaïlia 2019. Membre du comité de sélection du Festival International du Film pour enfants du Caire en 2015. Membre du jury pour les projets de fin d'étude des étudiants à l'Institut du cinéma en 2014.

Film critic and journalist, Fayza Hidawi holds a Diploma in Art Criticism from the Academy of Arts. She writes for Al-Quds Al-Arabi newspaper in London and a number of Egyptian and Arab periodicals. Member of the selection committee for the Egyptian film nominated for the Oscars since 2018. Member of the FIPRESCI Jury at the Ismailia International Film Festival 2019. Member of the selection committee at the Cairo International Film Festival for Children in 2015. Member of the jury for the projects of students at the Film Institute in 2014.

لجنة تحكيم الأفلام الطويلة



Fayza Hindawi

- + عضو لجنة تحكيم مشاريع التخرج بالجامعة البريطانية 2022
- + تدريس ورشة نقد سينمائي بمركز الثقافة السينمائية التابع للمركز القومي للسينما 2021
- + عضو لجنة تحكيم النقاد العرب 2021
- + عضو لجنة مشاهدة مهرجان الإسكندرية الدولي لسينما البحر المتوسط
- + عضو لجنة تحكيم مهرجان الإسماعيلية الدولي لسينما التسجيلية والقصيرة 2019
- + عضو لجنة مشاهدة مهرجان القاهرة الدولي لسينما الطفل 2016
- + عضو لجنة تحكيم مشاريع التخرج بمعهد السينما 2014
- فایزة هنداوي .. ناقدة سينمائية وكاتبة صحفية بجريدة القدس العربي اللندنية وعدة دوريات مصرية وعربية . حاصلة علي دبلوم النقد الفني من أكاديمية الفنون عضو الاتحاد الدولي للنقد «فيبريس» + مدير نادي سينما البحر المتوسط بسينما الهناجر بدار الأوبرا المصرية + عضو لجنة اختيار الفيلم المصري للترشح علي جائزة أوسكار أحسن فيلم دولي + عضو لجنة تحكيم مهرجان القاهرة الدولي للفيلم القصير 2022 + عضو لجنة تحكيم مهرجان الرباط لسينما المؤلف بالمغرب + عضو لجنة تحكيم مهرجان الأقصر لسينما الأفريقية 2022

Jury longs métrages / Feature Film Jury

Désiré Begro

Côte d'Ivoire / Ivory Coast / الكوت ديفوار

Directeur des Opérations à l'Office National du Cinéma
- Officier de l'Ordre du Mérite Culturel de Côte d'Ivoire
- 2005 : Premier Prix du meilleur scénario à la Fête du Cinéma.
- Domaines de compétence :
 + Enseignement / Education : Langue, littérature et civilisations de l'Espagne et de l'Amérique hispanique, histoire du cinéma, écriture de scénario et environnement de l'industrie cinématographique ivoirienne
 + Cinéma & Audiovisuel : Acteur, scénariste, concepteur et réalisateur de documents audiovisuels)
 + Communication : Animation radio / télé, conception de stratégies de communication et maîtrise de cérémonies
- 2008 à 2011 : Directeur de la Compagnie Ivoirienne du Cinéma et de l'Audiovisuel
- Depuis 2016 : Professeur vacataire d'histoire du cinéma et d'écriture de scénario à ESCA Ciné.
- Acteurs dans plusieurs films dont « *Ekoua* » d'Abel Kouame, « *Takami* » de Sanou Kollo Daniel, « *Kamissa* » de Guy Kalou, « *Braquage à l'Africaine* » d'Owell BROWN, « *Les Mariés du futur* » de N'Drya Jean (Premier Prix de l'URTNA)
- A écrit plusieurs scénarios dont « *Eau potable source de vie* », « *Les routiers de l'UEMOA* », « *Mister BIZ* » ...

Director of Operations at the National Film office
- Officer of the Order of Cultural Merit of Côte d'Ivoire
- 2005: First prize for best screenplay at the Fête du Cinéma.
- Areas of expertise:
 + Education: Language, literature and civilizations of Spain and Hispanic America, history of cinema, screenwriting and the Ivorian film industry situation,
 + Cinema & Audiovisual: Actor, screenwriter, designer and producer of audiovisual documents
 + Communication: Radio/TV animation, communication strategy design and ceremony mastery
- 2008 - 2011 : Director of the Compagnie Ivoirienne du Cinéma et de l'Audiovisuel
- Since 2016: Temporary professor of film history and screenwriting at ESCA Ciné.
- Actors in several films including "Ekoua" by Abel Kouame, "Takami" by Sanou Kollo Daniel, "Kamissa" by Guy Kalou, "Braquage à l'Africaine" by Owell BROWN, "Les Mariés du futur" by N'Drya Jean (First Prize of URTNA)
- Wrote several scenarios including «Drinking water source of life», «UEMOA truck drivers», «Mister BIZ»

لجنة تحكيم الأفلام الطويلة



Désiré Begro

- التحكيم في الحفلات.
- 2008 إلى 2011: مدير الشركة الإيفوارية للسينما والسمعي البصري
- منذ 2016: مدرس متعاون لتاريخ السينما وكتابة السيناريو بـESCA Ciné.
- ممثل بالعديد من الأفلام منها «إكوا» لأبل كوم، و«تكامي» لسنو كولو دانيال، و«كاميسا» لغي كالو، و«سطو على الطريقة الإفريقية» لأوييل براون، و«أزواج المستقبل» لدرية جون، الفائز بجائزة URTNA.
- كتب العديد من السيناريوهات، منها «آماء العذب أصل الحياة»، و«سائقو شاحنات UEMOA»، و«المستير بيزي».

- مدير العمليات بالملكت الوطني للسينما بالකوت ديفوار حاصل على وسام الاستحقاق الثقافي من درجة ضابط للكوت ديفوار.
- حاصل على الجائزة الأولى للسيناريو بمناسبة الاحتفال بالسينما (2005).
- مجالات كفایاته:
 - + التعليم والتربية: اللغة والأداب والحضارة الإسبانية، و تاريخ السينما، وكتابة السيناريو، و مجال الصناعة السينمائية الإيفوارية.
 - + السينما والسمعي البصري: ممثل، وسيناريست، ومصمم، و مخرج وثائق سمعية بصرية.
- + التواصل: منشط إذاعة وتلفزيون، ومصمم استراتيجيات التواصل

Jury longs métrages / Feature Film Jury

Dom Pedro

Angola / أنغولا

Dom Pedro a déjà plus d'une dizaine de films à son crédit quand il réalise le film « Tango Negro, les racines africaines du tango ». Il a déjà réalisé une fiction intitulée « PACO », au Burkina Faso, et traité de l'origine de la rumba dans une série de deux films.

Avec « Tango Negro », Dom Pedro a été primé à plusieurs reprises. Il a reçu en mars 2015, un important Prix du documentaire au FESPACO, en 2013, il gagne le Prix du meilleur film documentaire au Festival International du Film de Luanda (Angola).

En 2014, il remporte le Prix du long-métrage de la section internationale du documentaire, lors de la 30ème édition du Vues d'Afrique à Montréal. Au cours de cette même année, il est lauréat de la première édition du Festival du film de Praia au Cap Vert, etc...

Dom Pedro a été membre d'un jury au Vues d'Afrique 2015 et président du Jury Documentaire au Festival International du Film Panafricain de Cannes 2018.

Dom Pedro already has more than a dozen films to his credit when he directed the film « Tango Negro, the African Roots of Tango ». He had previously directed a fiction film titled « PACO » in Burkina Faso, and explored the origins of rumba in a two-part film series.

With « Tango Negro », Dom Pedro has won several awards. He received an important Documentary Award at FESPACO in March 2015, and in 2013 he won the Best Documentary Film Award at the Luanda International Film Festival (Angola).

In 2014, he won the Best Feature Film Award in the International Documentary section at the 30th edition of Vues d'Afrique in Montreal. In the same year, he was also the winner of the first edition of the Praia Film Festival in Cape Verde, and so on.

Dom Pedro was a member of the jury at Vues d'Afrique in 2015 and the Documentary Jury President at the Cannes Pan-African Film Festival in 2018.

لجنة تحكيم الأفلام الطويلة



Dom Pedro

حاز بيبرو سنة 2014، خلال انعقاد الدورة الثلاثون لمهرجان نظرات من إفريقيا بموريا (كندا)، على جائزة الفيلم الطويل في المسابقة الخاصة بالأفلام الدولية الوثائقية. وفي نفس السنة دوم من بين المتوجين في الدورة الأولى لمهرجان الفيلم بباريا (الرأس الخضر)... شارك بيبرو عضواً في لجنة تحكيم مهرجان نظرات من إفريقيا سنة 2015، و ترأس لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية بمهرجان كان الدولي قسم أفلام عموم إفريقيا.

عندما أخرج "دوم بيبرو" فيلمه «تانغو نيكرو، الجدor الإفريقي للتانغو»، كان في جعبته عشرات الأفلام، فقد أخرج قبل ذلك فيلم «باكون» ببوركينا فاسو، كما عالج أصل الرومبا في سلسلة ضمت فيلمين. مع «تانغو نيكرو»، توج بيبرو العديد من المرات، حيث نال في مارس 2015 أهم جائزة خاصة بالفيلم الوثائقي بالفيسباكو. وفي سنة 2013 حاز على جائزة أحسن فيلم وثائقي بمهرجان الدولي للفيلم بلواندا (أنغولا).

Jury longs métrages / Feature Film Jury

Naoufel Berraoui

Maroc / Morocco / المغرب

Lauréat de L'institut supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle.

- Directeur artistique de la troupe régionale de Casablanca.
- Ex-président et Fondateur de l'Union des réalisateurs et auteurs marocains URAM.
- Acteur dans plusieurs Pièces ; feuillets ; téléfilms et films marocains
- Réalisateur de long métrage « Youm ou lila » Prix de deuxième meilleur film au Festival International du Film Oriental de Genève (FIFOG D'argent).
- Réalisateur de 3 courts métrages : « Liberté provisoire » (2008), « Départ » (2007) et « Chant des sirènes » (2005).
- Premier Assistant réalisateur des films : « La beauté épargnée » de Lahcen Zinoune (2007), « Histoire d'une rose » de Majid Rchich (2000), « Mabrouk » de Driss Chouika (1999), « Le harém de Mme Osmane » de Nader moknech (1998) et « Rue du Caire » de Abdelkrim derkaoui (1997).
- Réalisateur de plusieurs téléfilms dont « L'inspecteur Maakoul », « Le congé », « Un homme au-dessus de tous soupçons », « Al Kabch » ...

Graduate of the Higher Institute of Dramatic Arts and Cultural Animation.

- Artistic director of the regional troupe of Casablanca.
- Former president and founder of the Union of Moroccan Directors and Authors (URAM).
- Actor in several plays, TV series, TV movies, and Moroccan films.
- Director of the feature film « Youm ou lila » which won the second-best film award at the International Festival of Oriental Film in Geneva (FIFOG Silver).
- Director of 3 short films: « Liberté provisoire » (2008), « Départ » (2007), and « Chant des sirènes » (2005).
- First Assistant Director of films such as « La beauté épargnée » by Lahcen Zinoune (2007), « Histoire d'une rose » by Majid Rchich (2000), « Mabrouk » by Driss Chouika (1999), « Le harém de Mme Osmane » by Nader moknech (1998), and « Rue du Caire » by Abdelkrim derkaoui (1997).
- Director of several TV movies including « L'inspecteur Maakoul », « Le congé », « Un homme au-dessus de tous soupçons », « Al Kabch ».

لجنة تحكيم الأفلام الطويلة



Naoufel Berraoui

- مخرج فيلم طويل «في يوم و ليلة» الحائز على جائزة ثاني أحسن فيلم بالمهرجان الدولي للفيلم الشرقي بجنيف.
- مساعد مخرج أول للحسن زينون في فيلمه «عود الورد» (2007)، وللمجيد رشيش في فيلمه «قصة وردة» (2000)، ولادريس شويكة في فيلمه «مبروك» (1999)، ولنادر مكنش في فيلمه «حريم عصمان» (1998)، ولعبد الكريم الدرقاوي في فيلمه «زنقة القاهرة» (1997).
- مخرج العديد من الأفلام التليفزيونية منها «رجل فوق الشبهات»، و«الكبس»، و«العطلة»...
- خريج المعهد العالي للفنون الدرامية و التنشيط الثقافي.
- مدير فني لفرقة الجهوية للدار البيضاء.
- رئيس سابق و مؤسس اتحاد المخرجين و المؤلفين المغاربة.
- ممثل في العديد من المسرحيات، و المسلسلات، و الأفلام التليفزيونية، والأفلام السينمائية المغربية.
- مخرج لثلاثة أفلام قصيرة: «سراح مؤقت» (2008)، و «رحيل» (2007)، و «نداء الحوريات» (2005)



ACCK
DE PUIS 1934



LE CINÉ-CLUB
**UN ESPACE DE PARTAGE
DU PLAISIR**
CINÉMATOGRAPHIQUE
النادق السينمائي
**فضاء لتقاسم
المتعة**
السينمائية



Scan me



الجامعة الوطنية للأندية السينمائية بالمغرب
الجمعية الوطنية للأندية السينمائية بالمغرب
Fédération Nationale des Ciné-Clubs au Maroc

لجنة تحكيم دون كيشوت

JURY DON QUICHEOTTE

DON QUICHEOTTE JURY



عبد الرحمن لوس (النادي السينمائي القنيطرة) *Abderrahmane Lous (Ciné club Kénitra)*

ميلود بوعمامه (النادي السينمائي وجدة) *Miloud Bouamama (Ciné club Oujda)*

صلاح الدين البيضاني (النادي السينمائي خريبكة) *Salaheddine El Beidani (Ciné club khouribga)*



Jury Don Quichotte / Don Quichotte Jury

Abderrahmane Lous

Abderrahmane Lous Enseignant à la retraite Il a intégré le tissu associatif, dans le domaine théâtral et cinématographique depuis le milieu des années 70. Trésorier du Ciné-Club de Kénitra depuis 2002 à nos jours. Membre fondateur du Festival Sebou du court-métrage et du Festival universitaire du court-métrage. Il a contribué à l'organisation de plusieurs éditions des journées du cinéma de la femme de Kénitra et de diverses rencontres cinématographiques thématiques.

Abderrahmane Lous is a retired teacher who has been active in the theater and film industry since the mid-70s. He has been the treasurer of the Kénitra Ciné-Club since 2002. He was a founding member of the Sebou Short Film Festival and the University Short Film Festival. He has contributed to the organization of several editions of the Kénitra Women's Cinema Days and various thematic film events.

Miloud Bouamama

- Diplôme de l'Institut international des métiers de la presse, des médias et du cinéma
- Ancien producteur de la Société Nationale de Radio et Télévision Marocaine - Radio Régionale d'Oujda
- Producteur et présentateur d'émissions radiophoniques sur le cinéma et l'audiovisuel à la Radio Régionale d'Oujda
- Membre fondateur du club de «Ciné Maghreb», organisateur du Festival du Film Maghrébin d'Oujda
- Trésorier adjoint et Membre fondateur du Festival du Film du Maghreb d'Oujda
- Scénariste, récipiendaire d'une mention spéciale pour le projet du film «Aisha» 2002.
- Membre du jury dans plusieurs festivals de cinéma marocains.
- Auteur des articles et couvertures médiatique sur le cinéma.
- A encadrer de nombreuses formations dans le domaine du cinéma et de l'audiovisuel

- Diploma from the International Institute of Press, Media and Film Professions
- Former producer at the Société Nationale de Radio et Télévision Marocaine - Oujda Regional Station
- Producer and presenter of radio programs on cinema and audiovisual at the Radio Régionale d'Oujda: (programme - Panorama du cinéma - and - le septième art)
- Founding member of the "Ciné Maghreb" Association, organizer of the Oujda Maghreb Film Festival
- Founding member of the Oujda Maghreb Film Festival (currently deputy treasurer of the association)
- Screenwriter, recipient of a special mention for the 2002 "Aicha" film project.
- Member of the jury at several Moroccan film festivals.
- Has written numerous articles and media coverage on films and cinema
- Supervised numerous trainings in the field of cinema and audiovisual

Salaheddine El Beidani

Salaheddine El beidani est né en 1982, cadre à OCP. Membre actif de l'Association Ciné-club de Khouribga, il participe régulièrement aux activités culturelles et cinématographiques notamment celle de La Fédération Nationale des Ciné-clubs du Maroc (F.N.C.C.M). Il a participé au différent atelier du festival international du cinéma Africain de Khouribga, festival international du film documentaire et Festival Arouad international de théâtre à khouribga.

Salaheddine El beidani was born in 1982, working at OCP Company. Salaheddine is an active member of the Khouribga Film Club Association, he regularly participates in cultural and cinematographic activities, in particular that of the National Federation of Film Clubs of Morocco (F.N.C.C.M). He participated in the various workshops of the international festival of African cinema in khouribga and the international documentary film festival and the Arouad international theater festival in khouribga

لجنة تحكيم دونكيشوط



Abderrahmane Lous

عبد الرحمن لوس أستاذ متخصص في العمل الجماعي، سواء في الميدان المسرحي أو السينمائي منذ أواسط السبعينيات. وقد تقلد مسؤولية أمين المال بمكتب النادي السينمائي بالقنيطرة إبتداء من سنة 2002 إلى يومنا هذا. من مؤسي مهرجان سبو للفيلم القصير والمهرجان الجامعي للفيلم القصير كما ساهم في تنظيم عدة دورات لأيام سينما المرأة بالقنيطرة بالإضافة إلى ملتقيات موضوعية.



Miloud Bouamama

- حاصل على دبلوم المعهد الدولي للصحافة والإعلام و مهن السينما
- منتج سابق بالشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة المغربية- محطة وجدة الجهوية
- معد ومقدم برامج إذاعية تعنى بالسينما والسمعي البصري بإذاعة وجدة الجهوية : (برنامج -بانوراما السينما- و-الفن السابع)
- عضو مؤسس نادي جمعية«سيني مغرب» منظمة المهرجان المغاربي للفيلم بوجدة
- عضو مؤسس للمهرجان المغاربي للفيلم بوجدة (نائب أمين مال الجمعية) حاليا
- كاتب سيناريو، حاصل على تنويع خاص عن مشروع فيلم «عائشة» 2002.
- شارك كعضو تحكيم لجان مسابقات مهرجانات سينمائة مغربية
- كتب العديد من المقالات والتغطيات الصحفية والإعلامية حول السينما
- أطّر العديد من الدورات التكوينية في مجال السينما والسمعي البصري



Salaheddine El Beidani

صلاح الدين البيضاني من مواليد 1982 إطار بالمكتب الشريف للفوسفاط OCP. عضو منخرط بجمعية النادي السينمائي بخريبكة ومواكب لكافة الأنشطة السينمائية والثقافية بالمدينة.

شارك في العديد من التظاهرات السينمائية والأدبية من بينها الجامعة الوطنية للأندية السينمائية بالمغرب، كما استفاد من الورشات التكوينية بمهرجان السينما الأفريقي بخريبكة، إضافة إلى ورشات بالمهرجان الدولي للفيلم الوثائقي و بمهرجان الرواد الدولي للمسرح بخريبكة

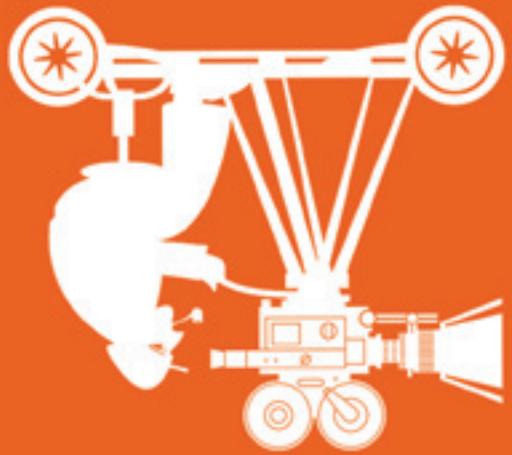
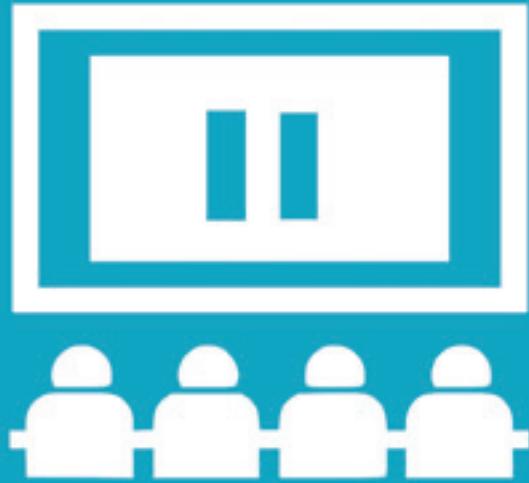


لجنة تحكيم النقد السينمائي

JURY CRITIQUE CINÉMATOGRAPHIQUE

FILM CRITICS JURY





الجمعية المغربية لنقاد السينما
ASSOCIATION MAROCAINE DES CRITIQUES DE CINÉMA

Jury critique cinéma / Film Critics Jury

Fatoumata Sagnane

- Journaliste, comédienne, interprète, critique de cinéma, animatrice et présentatrice radio chargée de communication du Guinée.
- Présidente de l'Association Guinéenne des Critiques de Cinéma depuis 2008
- Chargée de communication chez vision plus cinéma (2020 – 2021).
- Actrice dans plusieurs films dont « BINTA », de Jacques Kolié, « Bamba », d'Alouhoussene SANO, « Il va pleuvoir sur Conakry », de Cheick Fantamady Camara...
- Coordinatrice de Conakry festival film, membre du jury CEDEAO au Festival Panafricain du cinéma et de la télévision (FESPACO / 2017) et membre du jury : prix de critique cinéma - Journées Cinématographiques de Carthage (JCC / 2016)

- Fatoumata Sagnane is a journalist, actress, interpreter, radio presenter, and film critic who works in communication for Guinea.
- She has been the President of the Guinean Association of Film Critics since 2008.
- From 2020 to 2021, she worked as a communication officer at Vision Plus Cinema.
- Sagnane has acted in several films, including «BINTA» by Jacques Kolié, «Bamba» by Alouhoussene SANO, and «Il va pleuvoir sur Conakry» by Cheick Fantamady Camara.
- She has also worked as the coordinator of the Conakry Film Festival and served as a member of the ECOWAS jury at the Pan-African Film and Television Festival of Ouaga (FESPACO/2017) and the jury for the Film Critic Prize at the Carthage Film Festival (JCC/2016).

Dachine Abdenabi

- Membre de l'Union des Ecrivains du Maroc
- Membre de l'Association Marocaine des Critiques de Cinéma
- Membre de la Coalition Marocaine pour la Culture et les Arts
- Membre de la Commission Nationale Marocaine auprès de l'UNESCO 2010 – 2015)
- Ex-membre du Jury du grand prix du Maroc du livre
- Ex-membre du Jury du prix de 2M.
- Membre du Jury du prix critique de cinéma, Festival National du Film édition 21.
- Membre du Jury du prix critique de cinéma (section documentaire), Festival National du Film édition 22
- Membre de Jury de plusieurs festivals de théâtre.

Dachine Abdenabi is:

- a member of the Union of Moroccan Writers.
- a member of the Moroccan Association of Film Critics.
- a member of the Moroccan Coalition for Culture and the Arts.
- a member of the Moroccan National Commission for UNESCO (2010-2015).
- a former member of the Jury for the Grand Prize of the Moroccan Book.
- a former member of the Jury for 2M Prize.
- a member of the Jury for the Film Critic Prize, 21st National Film Festival edition.
- a member of the Jury for the Documentary Film Critic Prize, 22nd National Film Festival edition.
- a member of the Jury for several theater festivals.

Sita Paré

Master en Art du Spectacle et des Métiers de la Création Artistique à l'Université Joseph KI-ZERBO Ouaga1.

- Membre de l'Association des critiques de Cinéma du Burkina
- Participation à l'atelier de formation en critique cinématographique et production de contenus sur les cinémas africains organisée par la Fédération Africaine de la Critique Cinématographique en collaboration avec No'o (2021)
- Participation à la Semaine Nationale de la Critique cinématographique de Ouagadougou (2022)
- Membre du comité d'organisation dans la commission présentation de films et débat forum, (FESPACO 2022)
- Auteur de plusieurs articles publiés sur Africiné et FasoCinema.

Sita Paré has:

- a Master's degree in Performing Arts and Creative Arts from Joseph KI-ZERBO University Ouaga1.
- been a member of the Burkina Faso Film Critics Association since 2019.
- participated in the training workshop on film criticism and content production on African cinemas organized by the African Federation of Film Critics in collaboration with No'o (2021).
- participated in the National Week of Film Criticism in Ouagadougou (2022).
- been a member of the organizing committee in the film presentation and debate forum commission, (FESPACO 2022).
- authored several articles published on Africiné and FasoCinema.

لجنة تحكيم النقد السينمائي



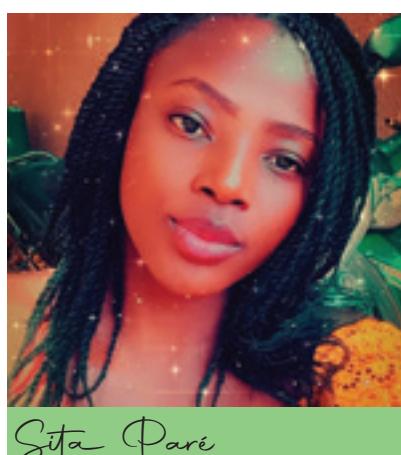
Fatoumata Sagnane

- صحافية، وممثلة، وفنانة، ونقدة سينمائية، ومذيعة، ومقدمة برامج إذاعية، من غينيا.
- رئيسة الجمعية الغينية لنقاد السينما منذ عام 2008
- مسؤولة عن الاتصال في «فيجن بلس سينما» (2020 - 2021).
- ممثلة في عدة أفلام منها «بيتنا» لجاك كوليه ، «بامبا» للوهوسين سانو ، «سوف قطر على كوناكري» للشيخ فانتامادي كاما ...
- منسقة مهرجان كوناكري السينمائي، ي وعضو لجنة تحكيم ECOWAS في مهرجان Panafrican للسينما والتلفزيون (2017 / FESPACO)، وعضو لجنة التحكيم جائزة نقاد السينما - أيام قرطاج السينمائية (2016 / JCC)



Dachine Abdenabi

- اتحاد كتاب المغرب
- الجمعية المغربية لنقاد السينما
- الإئتلاف المغربي للثقافة والفنون
- اللجنة الوطنية المغربية لليونسكو (2010 - 2015)
- سابقاً لجنة تحكيم جائزة المغرب الكبرى للكتاب
- سابقاً لجنة تحكيم جائزة القناة الثانية 2M
- لجنة تحكيم جائزة النقد للمهرجان الوطني للفيلم الدورة 21
- لجنة تحكيم جائزة النقد (الفيلم الوثائقي) للمهرجان الوطني للفيلم الدورة 22
- عضو لجان تحكيم مهرجانات مسرحية.



Sita Paré

- ماجستير في فنون الفرجة ومهن الإبداع الفني من جامعة جوزيف زيربو واغا .1
- عضو جمعية نقاد السينما البوركينابية
- مشاركة في ورشة تدريبية في النقد السينمائي الكتابة حول السينما الأفريقية، التي ينظمها الاتحاد الأفريقي لنقاد السينما بتعاون مع No'o
- المشاركة في الأسبوع الوطني لنقاد السينما في واغادوغو (2022)
- عضو اللجنة المنظمة المسؤولة عن عرض الأفلام الندوات (FESPACO 2022)
- مؤلف العديد من المقالات المنشورة عن أفريقيني وفاسو سينما.



أفلام المسابقة

FILMS EN COMPÉTITION

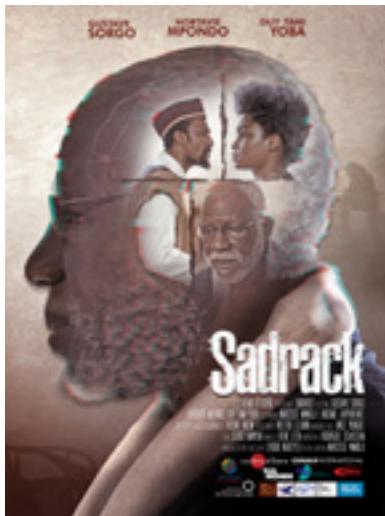
MOVIES IN COMPETITION



الأفلام الطويلة

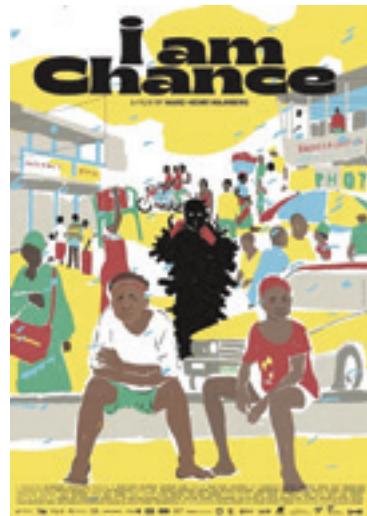
Section longs métrages

Feature films section



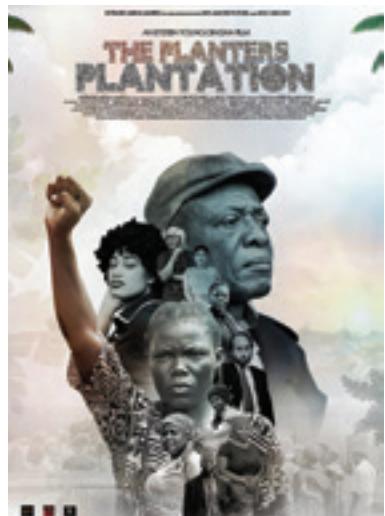
Cameroun

الكامرون



Congo

الكونغو



Cameroun

الكامرون



Tunisie / tunisia

تونس



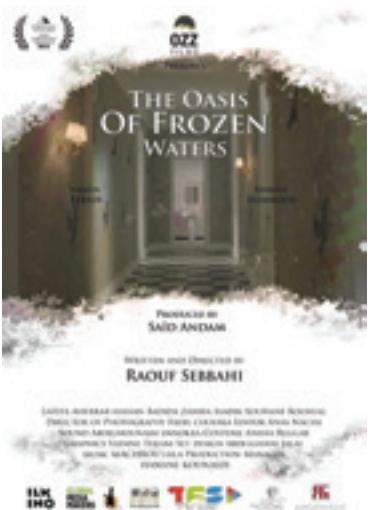
Burkina. Faso

بوركينا فاسو



Rwanda

رواندا



Maroc / Morocco



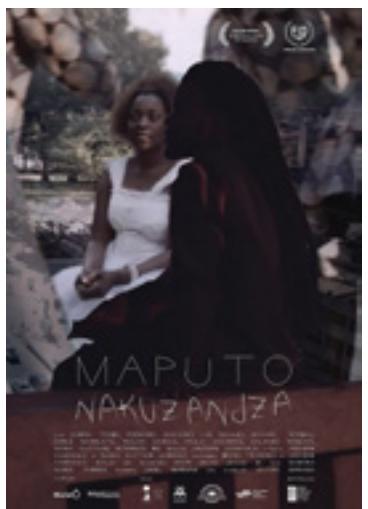
Egypte / Egypt



Guinée / Guinea



Kenya



Mozambique



Maroc / Morocco

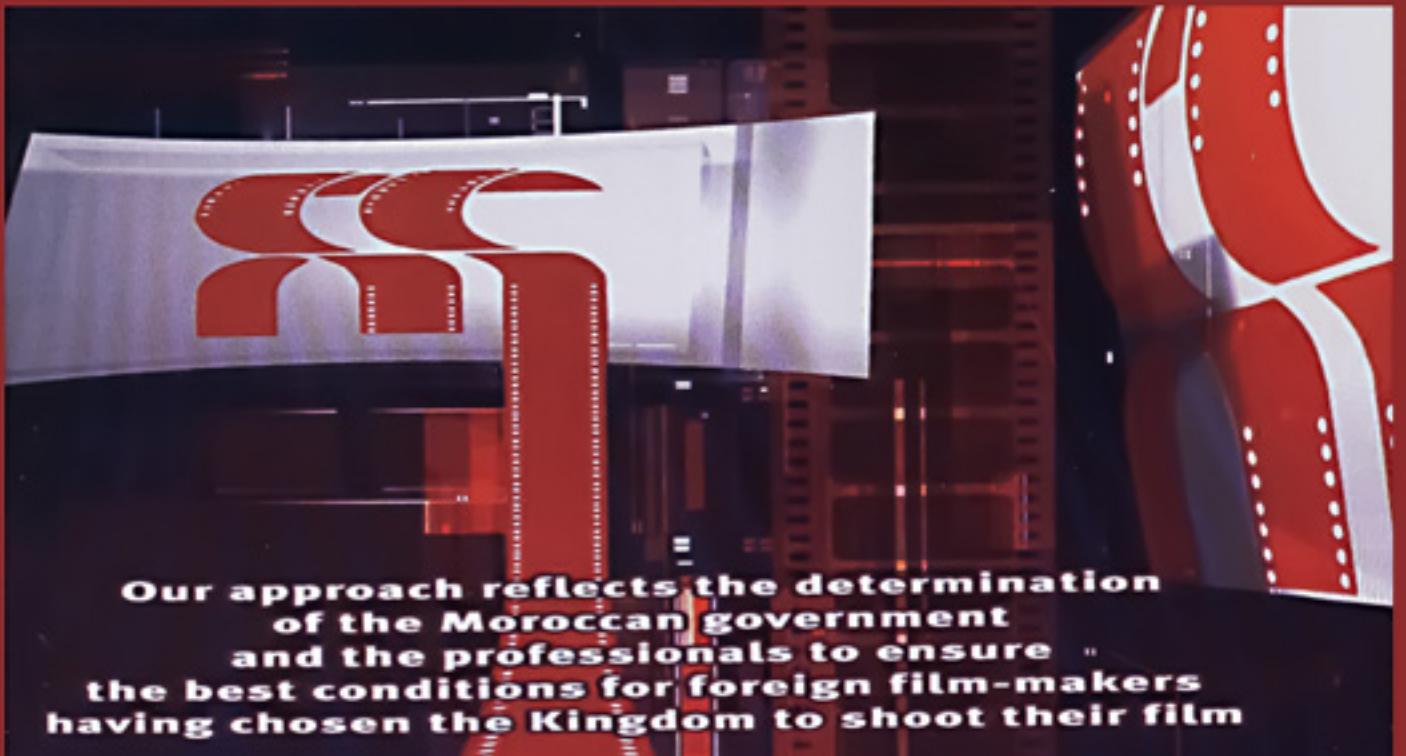


4 GÉNÉRATIONS ET 100 ANS DE VALEURS PARTAGÉES.

OCP fête ses 100 ans d'existence. Un siècle forgé par des femmes et des hommes d'exception.

Retrouvez leurs réalisations sur :
<https://centenaire.ocpgroup.ma>





**Our approach reflects the determination
of the Moroccan government
and the professionals to ensure
the best conditions for foreign film-makers
having chosen the Kingdom to shoot their film**

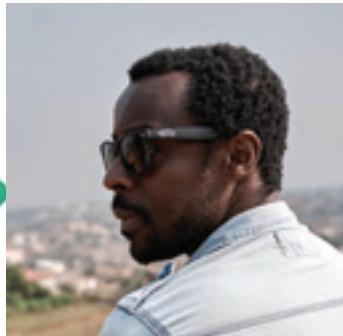
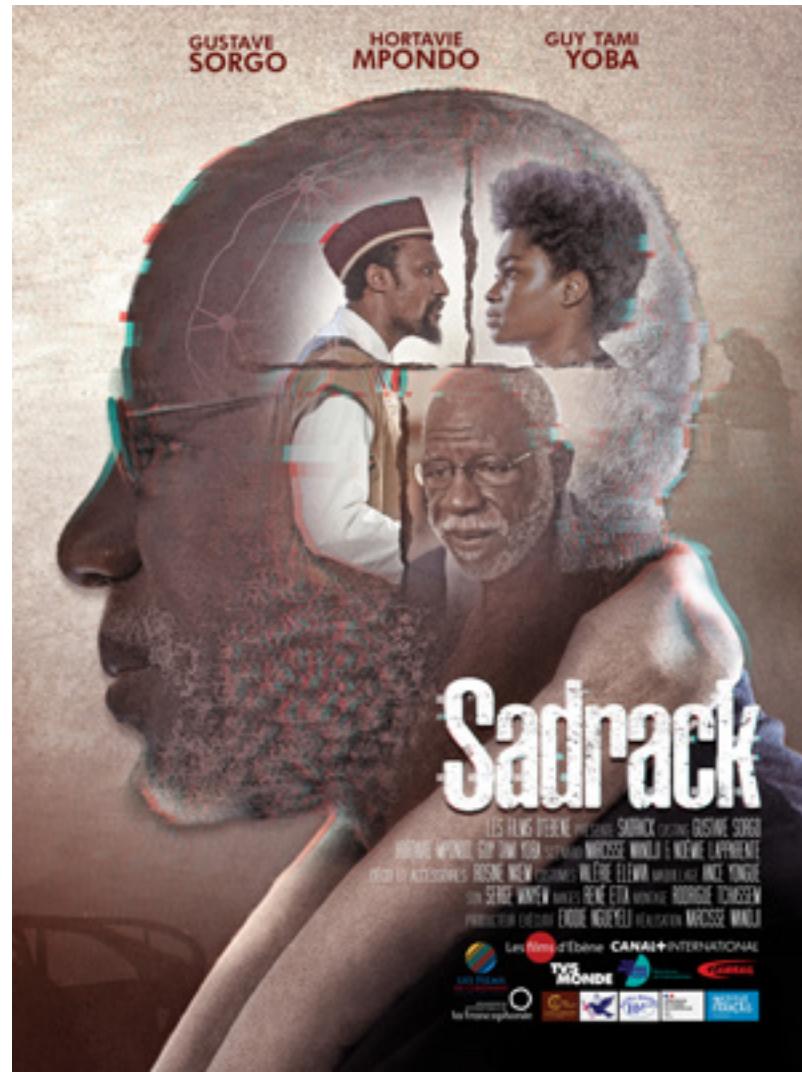
www.ccm.ma

CENTRE CINÉMATOGRAPHIQUE MAROCAIN

RABAT : Avenue El Majd, BP 421, Maroc,
Tél: +212 37 28 92 00 E-mail: ccm@menara.ma

CASABLANCA : Résidence de la Fraternité B - 2 rue Abdellah Ganoune 20100 Maroc,
Tél: +212 22 20 20 30 E-mail: secretariat.ccm@menara.ma

Compétition longs métrages feature film competition



فيلموغرافيا / Filmography

- Courts métrages dont «Walls», «Bazou», «Mémoire de sang», «2011, rue des pays du sud», «Capronos»...
- Bendskins (LM / 2021)
- Sadrack (LM / 2023)

Narcisse Wangji

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Narcisse Wandji
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Narcisse Wandji
Image / Cinematography / تصوير	: René Etta
Son / Sound / صوت	: Serge Minyem
Montage / Editing / مونتاج	: Rodrigue Tchassem
Production / Producer / إنتاج	: LES FILMS D'EBENE
Durée / Runtime / مدة	: 91'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Gustave Sorgo, Hortavie Mpondo, Guy Francis Tami Yoba, Charlotte Ngo Manyo

رجل مسن يعاني من اضطرابات في الذاكرة، وابنه لم يعد يتحمل، و خادمة تعاني من مشاكل الدواء... العلاقة بين الثلاثة صعبة، لكنها سمحت باكتشاف المرض الذي يعاني منه المسن، و قوت العلاقة العائلية...



Un vieil homme qui perd la tête, son fils qui n'en peut plus et une femme de ménage qui a ses propres problèmes médicaux, leur lien, loin d'être évident, permettra au trio de découvrir la maladie du vieil homme et resserrer les liens familiaux.

An old man who is losing his mind, his exhausted son, and a housekeeper with her own medical issues - their connection, far from obvious, will allow the trio to discover the old man's illness and strengthen family bonds.



Compétition longs métrages
feature film competition



فيلموغرافيا / Filmography

- Evagueni Khaledei, photographe sous Staline (1997)
- Oscar Niemeyer (2000)
- Kinshasa Kids (2012)
- Kinshasa Now (2020)
- I Am Chance (2022)

Marc-Henri Wajnberg

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Marc-Henri Wajnberg
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Marc-Henri Wajnberg
Image / Cinematography / تصوير	: Paul Shemisi, Elie Mbansing, Ken Nsiona, Nathan Muteba, Marc-Henri Wajnberg
Son / Sound / صوت	: Julien Ekutshu Sambu
Montage / Editing / مونتاج	: Filipa Cardoso, Paul-Jean Vranken
Production / Producer / إنتاج	: Wajnbrosse Productions
Durée / Runtime / مدة	: 85'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Chance, Shekinah, Dodo, Sephora

لقطات حية من كينشاسا، إحدى كبريات المدن الإفريقية،
مدينة البوب، والفن، والألوان.

كينشاسا المدينة ذات الألف صوت بإيقاعات متباينة تشكل
جوقة موسيقية مع فتيات تعشن حياة مضطربة ، حياة
الأرقه و المفارقات. «شانسوفي» و صديقاتها يجاهن الحياة و
المصاعب بمقاومة و ابتسامة...

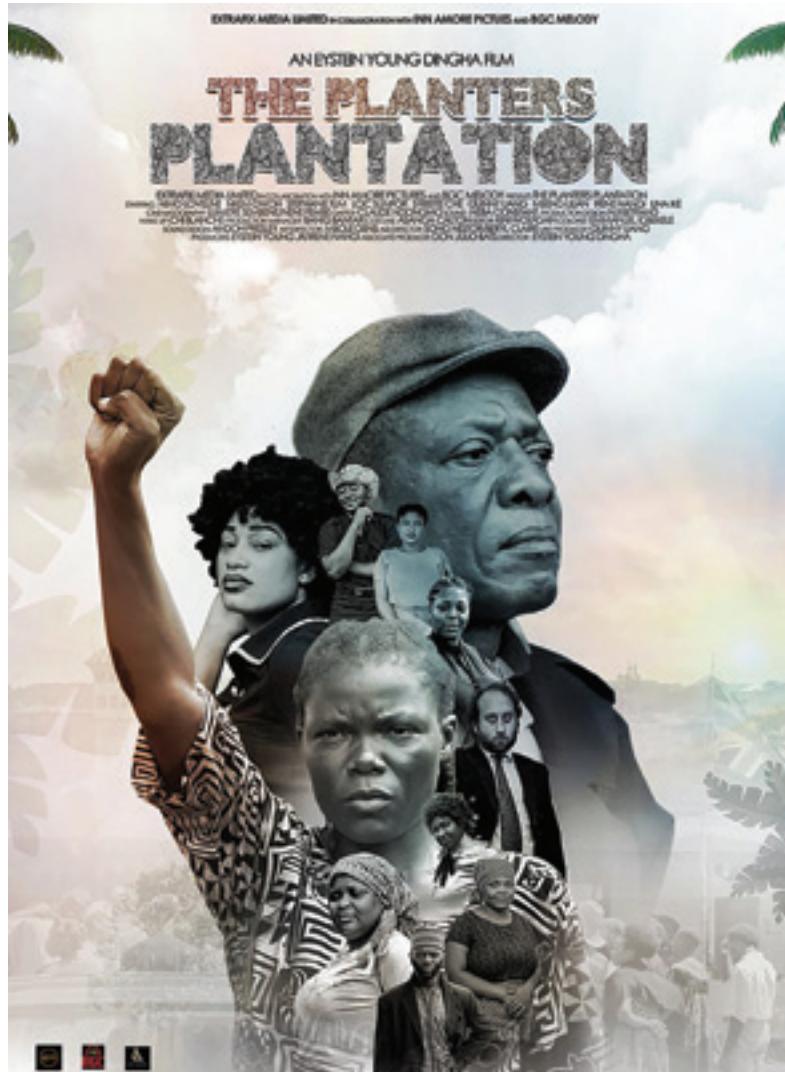


A snapshot of Kinshasa, a megacity in a colourful, vibrant, and artistic Africa. Kinshasa has a thousand rhythmic voices that form a chorus with the girls who lead a hectic street life and paradoxes. Chancevie and her friends face the world and its difficulties with a smile and resistance.

Un instantané de Kinshasa, mégapole d'une Afrique colorée, pop et artistique. Kinshasa à mille voix rythmées, qui forment un chœur avec celle des filles qui mènent une vie mouvementée de rue et de paradoxes. Chancevie et ses amies affrontent le monde et ses difficultés avec sourire et résistance.



Compétition longs métrages
feature film competition



Eystein Young Dingha

فيلموغرافيا / Filmography /

- Consort (CM / 2019)
- Woman Perfect (CM / 2019)
- If Only (CM / 2020)
- The Planters Plantation (LM / 2022)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج : Eystein Young Dingha

Scénario / Screenwriter / سيناريو : Eistein Young, Ijang Quinny

Image / Cinematography / تصوير : Nene Fembe, Lumiere Sembene

Son / Sound / صوت : Asogho Neba Constant

Montage / Editing / مونتاج : Kini Wolfgang

Production / Producer / إنتاج : Bgc Melody Story, Extrafix Media, Inn Amore Pictures

Durée / Runtime / مدة : 114'

Interprétation / Cast / تشكيل : Nimo Loveline, Nkem Owoh, Stephanie Tum, Syriette Che, Samson Vugah



إفريقيا الغربية في ستينيات القرن الماضي. سلم «ويتكورثر»، رجل أعمال مستعمر، مزرعة «إسامبيل» إلى خادم بيته «أسونك». بعد موته لهذا الأخير، تجد ابنته «إينانكا» نفسها في تصادم مع الأسرة و المجتمع، و تجاهه دوامة من الخلافات و الغيابات للحفاظ على إرثها... مسرحية موسيقية تتناول الاستعمار الجديد.

Dans une plantation ouest-africaine dans les années 60, M. Whitkurter, un industriel colonial, remet Isambile Plantation à son maître de maison, M. Asong, père d'Enanga. Lorsque le nouveau maître africain habilité meurt subitement, M. Planter et Enanga s'affrontent pour savoir qui dirigera la plantation...

In a West African plantation in the 1960s, Mr. Whitkurter, a colonial industrialist, hands over the Isambile Plantation to its household master, Mr. Asong, Enanga's father. When the newly empowered African master dies suddenly, Mr. Planter and Enanga confront each other to determine who will run the plantation...



Compétition longs métrages
feature film competition



Mehdi Hmili

فيلموغرافيا / Filmography /

- Aya (2017)
- Amel et les fauves (2021)
- Streams (2022)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج : Mehdi Hmili

Scénario / Screenwriter / سيناريو : Mehdi Hmili

Image / Cinematography / تصوير : Ikbal Arafa

Son / Sound / صوت : Nicolas Leroy

Montage / Editing / مونتاج : Ghalya Lacroix

Production / Producer / إنتاج : Yol Film House

Durée / Runtime / مدة : 120'

Interprétation / Cast / تشكيل : Afef Ben Mahmoud, Iheb Bouyahia, Zaza, Sarah Hannachi, Slim Baccar

أمل، عاملة متهمة بالخيانة والدعارة. بعد سجنها، يترك ابنها مومن مواجهة مصيره بنفسه، فيغرق في عام الرديئة. بعد ملاقة حريتها، تعمل أمل كل ما في وسعها لانتشال ابنها من عالم منحط لا يرحم، وأجل ذلك تجد نفسها في مواجهة مجتمع تونسي في حالة انهيار تام...



Amel, une ouvrière accusée d'adultère et de prostitution ; Moumen son fils se trouve abandonné à son sort et s'enfonce dans les bas-fonds de la ville. Relâchée après des mois de prison, Amel cherche son fils dans le monde des bas-fonds et doit faire face à une société tunisienne en pleine chute libre.

Amel, a working-class woman accused of adultery and prostitution; her son Moumen is abandoned to his fate and sinks into the depths of the city. Released after months in prison, Amel is looking for her son in the world of the underbelly and must confront a Tunisian society in free fall.



Compétition longs métrages
feature film competition



Boubakar Diallo

فيلموغرافيا / Filmography /

Plusieurs films dont:

- Les 3 lascars (2021)
- Le bounet de Modibo (2018)
- La Team Des Belles Rebelles (2018)
- La fugitive (2015)
- Le foulard noir (2012)
- Julie et Roméo (2011)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج : Boubakar Diallo

Scénario / Screenwriter / سيناريو : Boubakar Diallo

Image / Cinematography / تصوير : Adama Maïga

Son / Sound / صوت : Hallassane Saufo

Montage / Editing / مونتاج : Komlanvi Mawuko

Production / Producer / إنتاج : Les films du Dromadaire

Durée / Runtime / مدة : 91'

Interprétation / Cast / تشخصي : Warda Djamil Barry, Taleb Kani, Seyodou Diallo, Avrélien Massoubre,

Adama Pamtaba, Oumar Dicko

منذ أن فقدت والديها في هجوم ارهابي، تعاني نعيمة من أثار هذا الحادث الذي فقدت على إثره السمع. تعمل نعيمة البحث عن أخيها سعيدن غير أن فرحة اللقاء ستكون قصيرة عندما تكتشف أن أخيها قد تم استقطابه من طرف الإرهابيين...



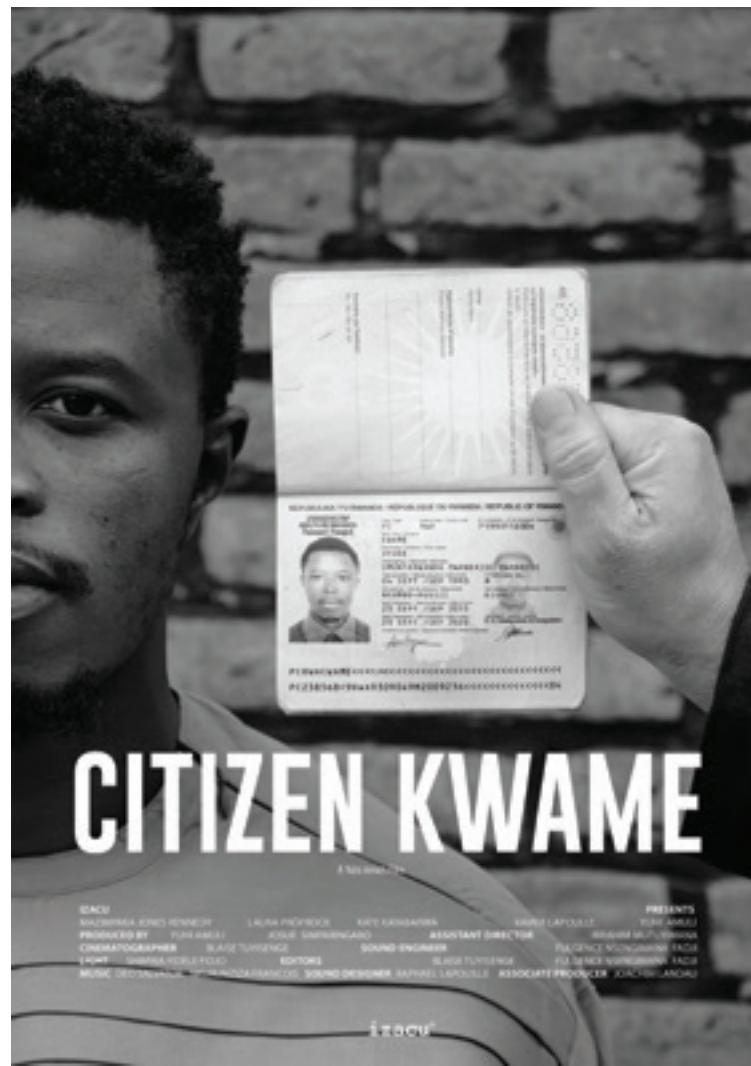
Séparés lorsque leurs parents ont péri dans un attentat terroriste deux décennies plus tôt, Naïma, marquée à vie par les séquelles de l'explosion qui lui a fait perdre l'ouïe, est en quête de retrouver son frère Saïd.

La joie des retrouvailles sera cependant de courte durée lorsque Naïma va découvrir que Saïd est passé du mauvais côté...

Separated when their parents died in a terrorist attack two decades ago, Naïma, marked for life by the aftermath of the explosion that left her deaf, is on a quest to find her brother Saïd. The joy of their meeting will however be short-lived, when Naïma discovers that Said crossed to the wrong side...



Compétition longs métrages
feature film competition



فيلموغرافيا / Filmography /

- The Young Cyclist (2021).
- A Taste of our Land (2020).
- Kazungu (2018).
- Akarwa | Island (The) 2017. ...
- The Secret of happiness (2017).
- Ishaba (Sérenpidité) (2016).

Yahi Amuji

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج : Yuhi Amuli

Scénario / Screenwriter / سيناريو : Yuhi Amuli

Image / Cinematography / تصوير : Blaise Tuyisenge

Son / Sound / صوت : Fadji Nsengimana

Montage / Editing / مونتاج : Fadji Nsengimana, Blaise Tuyisenge

Production / Producer / إنتاج : izacu^{RM}

Durée / Runtime / مدة : 81'

Interprétation / Cast / تشكيل : Kate Katabarwa, Laura Präforck, Xavier Lapouille, Mazimpaka Jones

Kenedy, Yuhi Amuli



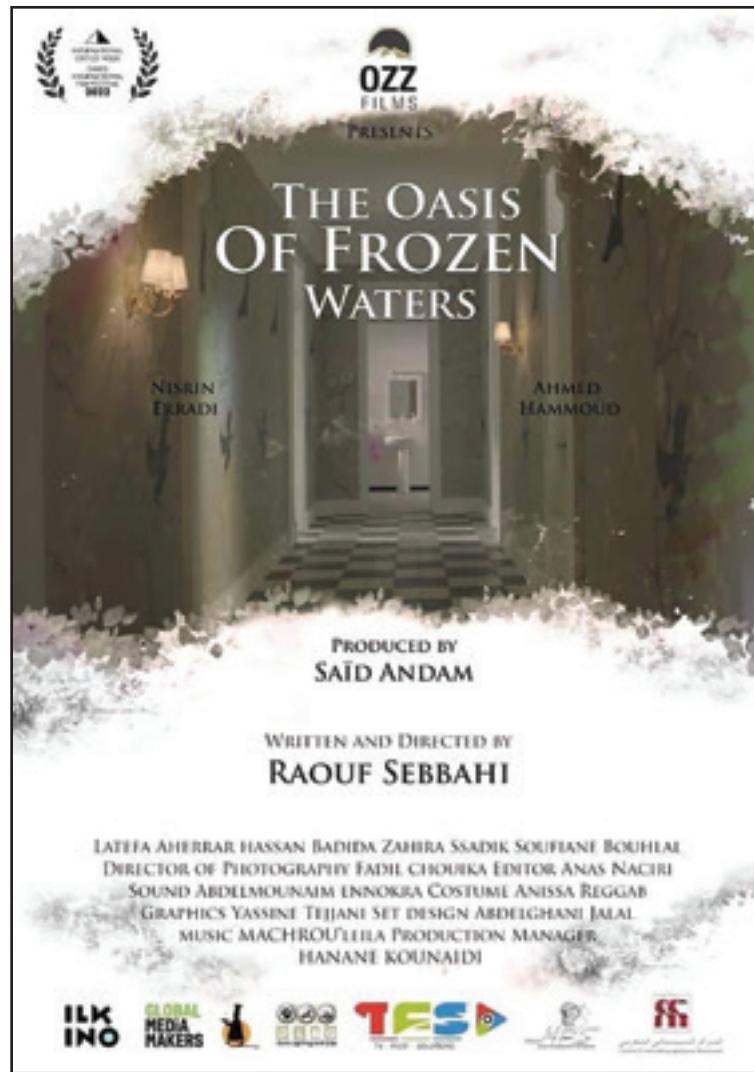
كوامي، رجل أفريقي يريد الخروج من مجتمعه، لكن يجب عليه أولاً الحصول على تأشيرة الضرورة لذلك، من حارس البوابة القوقياً الذي يتحكم في حركة الدخول والخروج من المجتمع. لم يستطع كوامي الحصول على تأشيرة المطرور إلا بمساعدة صديقة أوروبية حديثة الوصول...

Kwame, un Africain veut sortir de son enceinte, mais il doit d'abord obtenir un visa d'un gardien caucasien qui contrôle les mouvements d'entrée et de sortie de l'enceinte. Ce n'est qu'avec l'aide d'une petite amie européenne nouvellement installée qu'il réussit.

Kwame, an African man wants to get out of his compound, but he must first get a visa from a caucasian gate keeper who controls the movements in and out of the compound. It is only with the help of a newly acquired european girlfriend that he succeeds.



Compétition longs métrages feature film competition



Raouf Sebbabi

فيلموغرافيا / Filmography

- Le pistolet (2013)
- Hayat (2017)
- Loasis des eaux gelées (2022)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Raouf Sebbahi
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Raouf Sebbahi
Image / Cinematography / تصوير	: Fadil Chouika
Son / Sound / صوت	: Abdelmounaim Ennokra
Montage / Editing / مونتاج	: Anas Naciri
Production / Producer / إنتاج	: OZZ FILMS
Durée / Runtime / مدة	: 91'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Latefa Aherrar, Hassan Badida, Zahira Ssadik, Soufiane Bouhlal



تزوج فضيلة، الطبيبة في المستعجلات، « قادر » عن حب.
وهما على وشك الطلاق، يكتشف « قادر » أنه مصاب
بسرطان قاتل، فيشكل ذلك أكبر اضطراب تعشه فضيلة... .

Fadhila, médecin urgentiste, épouse Kader par amour. Ils étaient sur le point de divorcer lorsque Kader a reçu un diagnostic de cancer mortel. Il a été pour Fadhila, le cas le plus troublant de sa vie...

Fadhila, an emergency doctor, married Kader out of love. They were about to get divorced when Kader was diagnosed with fatal cancer. This was for Fadhila, the most disturbing case of her life... .



Compétition longs métrages feature film competition



Ahmad Abdalla

filmoغرافيا / Filmography

Plusieurs films dont:

- 19 B (LM / 2022)
- Exterior/Night (LM / 2018)
- Decor (LM / 2014)
- Rags and Tatters (LM / 2013)
- 18 jours (LM / 2011)
- Microphone (LM / 2010)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Ahmad ABDALLA
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Ahmad ABDALLA
Image / Cinematography / تصوير	: Mostafa El Kashef
Son / Sound / صوت	: Alaa Atef
Montage / Editing / مونتاج	: Sara Abdullah
Production / Producer / إنتاج	: Film Clinic
Durée / Runtime / مدة	: 95'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Sayed Ragab, Nahed Elsebai, Ahmed Khaled Saleh, Fadwa Abed, Magdy Atwan,



بتfan، و كأنها منزله، يحرس شيخ فيلا متداعية، و فجأة...
يجد نفسه معرضاً لتهديد من قبل شاب يحرس حديقة...

Dans une villa délabrée, vit un vieux gardien qui surveille la villa et la considère comme sa maison. Il est tout d'un coup menacé par un jeune gardien du parc...

In a run-down villa lives an old caretaker who watches over the villa and considers it his home. Suddenly, he is threatened by a young park caretaker...



Compétition longs métrages feature film competition



Billy Touré



Laurent Chevallier

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Laurent Chevallier & Billy Touré
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Laurent Chevallier & Billy Touré
Image / Cinematography / تصوير	: Laurent Chevallier & Billy Touré
Son / Sound / صوت	: Billy Touré
Montage / Editing / مونتاج	: François Vivier
Production / Producer / إنتاج	: Vrai Vrai Films & Merveilles Production
Durée / Runtime / مدة	: 81'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Alseny Camara...

«هانديكابل» فرقة مسرح، و موسيقى، و رقص، ترى النور بكوناكري عاصمة غينيا. فرقة تتشكل من متسلين شباب ذوي الاحتياجات (مشلولون، و فاقدوا أطراف، و اقزام...). اختاروا رفع التحدي للخروج من وضعية الحاجة عن طريق الإبداع الفني...

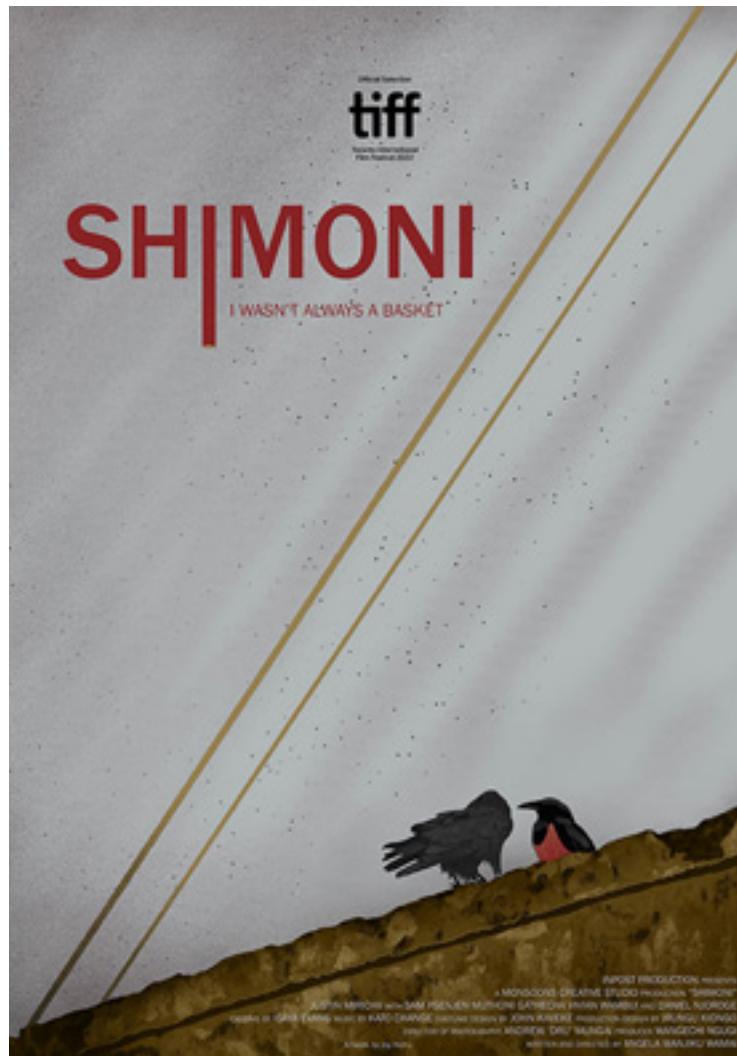


*L*es Handicapables, Une troupe de théâtre, musique et danse, est née à Conakry, capitale de la Guinée. Une troupe composée de jeunes mendiants, paralytiques, manchots ou nains qui ont choisi de sortir de leur condition d'assistée par la création artistique...

A theatre, music and dance troupe, «Les Handicapables», was born in Conakry, the capital of Guinea. It is composed of young beggars, paralytics, one-armed people or dwarfs who have chosen to get out of their condition of being assisted by artistic creation...



Compétition longs métrages
feature film competition



Angela Wanjiku Waai

فيلموغرافيا / Filmography /

- Dad, Are you OK? (CM / 2020)
- Shimoni (LM / 2022)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Angela Wanjiku Wamai
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Angela Wanjiku Wamai
Image / Cinematography / تصوير	: Andrew Mungai
Son / Sound / صوت	: Marco Salaverría
Montage / Editing / مونتاج	: Angela Wanjiku Wamai
Production / Producer / إنتاج	: Monsoons Creative Studio
Durée / Runtime / مدة	: 97'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Justin Mirichii, Muthoni Gathecha, Sam Psenjen, Vivian Wambui, Gitura Kamau, Daniel Njoroge, Eddie Mbugua, Idris Fadhil, Irene Kariuki, Zainabu Harri, Alice Wairimu

بعد 7 سنوات قضاهما في السجن ، يجبر جيفري ذو 35 عاماً، على بدء حياته من جديد في شيموني، قرية هادئة في الريف الكيني. هناك يظل مختبئاً داخل الكنيسة الكاثوليكية المحلية. ومرة بعد قداس يوم الأحد، رأى جيفري رجلاً بيضاء بيقعه في الشعر. ورعوباً، يتبول في سرواله، وفي لحظة غضب يقتل عجلًا. لقد وجده الوحش في مخبأه

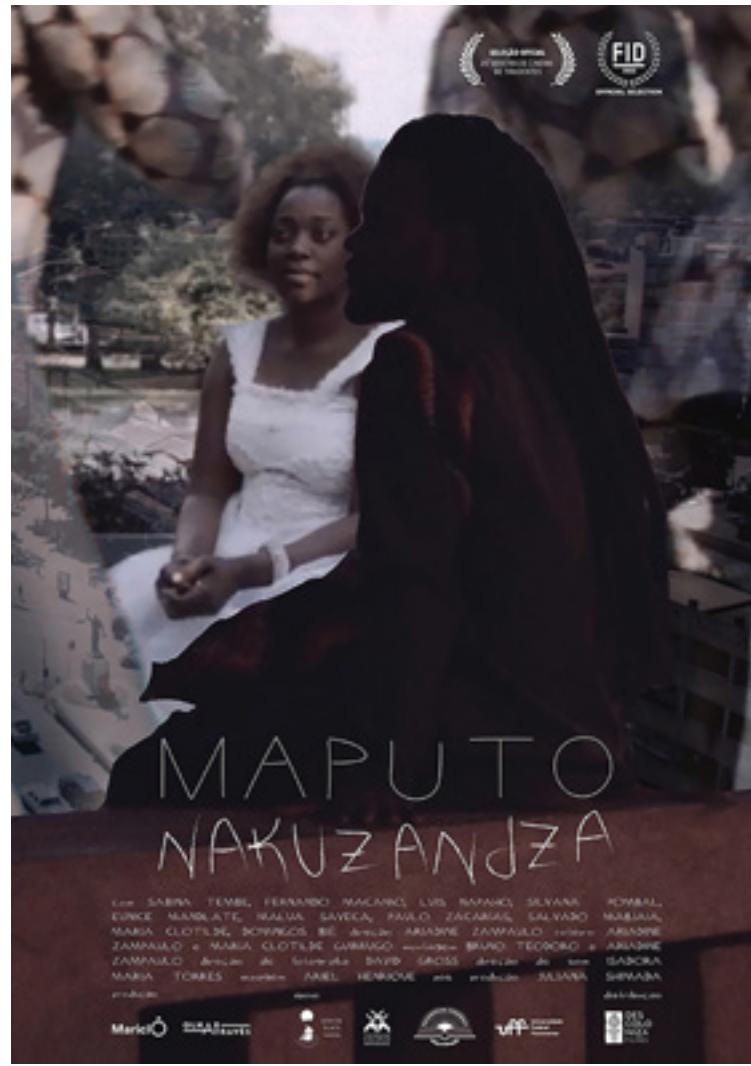


À près de 7 années de prison, Geoffrey, 35 ans, doit refaire sa vie à Shimanzi, un paisible village de la campagne kenyane, un endroit qu'il déteste. Il y reste caché dans la cour de l'église catholique et ne sort jamais. Un dimanche après la messe, Geoffrey aperçoit un homme aux cheveux blancs. Petrifié, il fait pipi dans son pantalon et dans un accès de colère il tue un veau. Le monstre l'a retrouvé dans sa cachette.

After 7 years in prison Geoffrey, 35, has to restart his life in Shimanzi, a sleepy village in rural Kenya, a place he loathes. There, he stays hiding in the local Catholic Church compound and never leaves. Then one Sunday after Mass, Geoffrey sees a man with a white patch of hair. Petrified he pees his pants and in a moment of rage kills a calf. The monster has found him in his hiding place.



Compétition longs métrages feature film competition



Ariadine Zampaulo

فيلموغرافيا / Filmography

- Vazio do lado de fora (2017)
- Patrimônio e Leitura (2019)
- Maputo Nakuzanza (2022)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Ariadine Zampaulo
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Ariadine Zampaulo & Maria Clotilde Guirrugo
Image / Cinematography / تصوير	: David Gross
Son / Sound / صوت	: Isadora Torres
Montage / Editing / مونتاج	: Bruno Teodoro & Ariadine Zampaulo
Production / Producer / إنتاج	: DES COLO NIZA FILMS
Durée / Runtime / مدة	: 62'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Sabina Tembe, Fernando Macamo, Luis Napaho, Silvana Pombal, Eunice Mandlate, Malua Saveca, Paulo Zacarias, Salvado Mabjala, Domingos Bié, Maria Clotilde Guirrugo



يوم في عاصمة الموزمبيق... أشلاء من حياة الناس... الاذاعة المحلية تعلن عن اختفاء عروس...

Une journée dans la capitale du Mozambique. Fragments de la vie de gens. La radio locale annonce la disparition d'une mariée.

A day in the capital of Mozambique. Fragments of the lives of different characters and a local radio station that announces the disappearance of a bride.



Compétition longs métrages feature film competition



Hassan Benjelloun

فيلموغرافيا / Filmography

Plusieurs films dont:

- Habiba (2022)
- Pour la cause (2020)
- La lune rouge (2013)
- Les oubliés de l'histoire (2009)
- Où vas-tu Moshé? (2007)
- La chambre noire (2004)

مسابقة الأفلام الطويلة

Réalisateur / Director / مخرج	: Hassan Benjelloun
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Hassan Benjelloun
Image / Cinematography / تصوير	: Ali Benjelloun
Son / Sound / صوت	: Soufiane Harqui
Montage / Editing / مونتاج	: Julien Fouré
Production / Producer / إنتاج	: PROD BENTAQERLA
Durée / Runtime / مدة	: 90'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Yassine Alhajam, Fatma Nacer, Fatim Zahra Baladi, Ayoub Lyoussifi, Az Elarab Kaghat, Malika Hamaoui, Nisrine Julia Machat, Ilyas Amel

لم يتقبل جلال الدين موت زوجته ويقرر الخلو بنفسه بحثاً عن نور في بداخلها يهتدى به. بعد عشرين عاماً، يصبح جلال الدين شيخاً صوفياً يعيش مع تلاميذه...



Jalal Eddine refuse d'accepter la mort de sa femme, et décide de s'isoler jusqu'à ce qu'il trouve la lumière en lui. Vingt ans plus tard, Jalal Eddine devient un maître soufi qui vit avec ses disciples

Jalal Eddine refuses to accept his wife's death, and decides to isolate himself until he finds the light within himself. Twenty years later, Jalal Eddine becomes a Sufi master who lives with his disciples.



**BANQUE
POPULAIRE**
GRANDIR. ENSEMBLE.



**SE DÉCIDER
À GRANDIR**

#GRANDIR_ENSEMBLE

klemt

MOROCCO SMILES TO YOU



المخطوط الملكية المغربية
royal air maroc



AGADIR

à partir de
500 DHS/TTC
ALLER SIMPLE

MAROC





لجنة تحكيم مسابقة الأفلام القصيرة

JURY COURTS MÉTRAGES

SHORT FILMS JURY





سلیمه بنمومن (المغرب) *Salima Benmoumen (Maroc / Morocco)*

رئيس | President | رئيس

فدونکبو او لو دیمتری او (البنین) *Fadonougba A. S. Dimitri O (Egypte / Egypt)*

عضو | Member | عضو

کاترین بربیل (فرنسا) *Cathrine Przybyl (France)*

عضو | Member | عضو

Jury courts métrages / Short Film Jury

Salima Benmoumen

Maroc / Morocco

Est Professeur d'interprétation à l'Institut supérieur d'art dramatique et de l'animation culturelle depuis 2009. Elle a d'abord étudié la littérature française à l'université Mohamed V de Rabat, puis l'Interprétation à l'ISADAC. Elle est un talent de la Berlinale depuis 2006. Elle a reçu plusieurs prix nationaux et internationaux pour ses rôles au cinéma et au théâtre. Elle a réalisé trois courts métrages documentaires.

Acting teacher in ISADAC since 2009,

Holder of a master in artistic creation in 2016,she first studied French literature in Mohamed V university then acting in ISADAC. She is a Berlinale talent since 2006 she received national and international awards for her roles in Moroccan movies and directed three short documentaries.

سليمة بنمومن ممثلة مغربية أستاذة مادة التشخيص بالمعهد العالي للفن المسرحي و التنشيط الثقافي بالرباط منذ 2009 درست الأدب الفرنسي بجامعة محمد الخامس بالرباط ثم التشخيص بالمعهد السالف الذكر، موهبة ضمن قاعدة مواهب البيرلاني منذ سنة 2006 حصلت على عدة جوائز وطنية و دولية عند أدوارها في الأفلام المغربية أخرجت عدة مسرحيات وثلاث أشططة وثائقية قصيرة

لجنة تحكيم الأفلام القصيرة



Salima Benmoumen

Jury courts métrages / Short Film Jury

Fadonougbo Aolo Sétondji Dimitri O

Bénin

Titulaire d'un Master en Management et Gestion de production cinématographique et audiovisuel doublé d'un Master en Management et Gestion des Carrières Artistiques. Actuellement, il est Enseignant à l'Université d'Abomey-Calavi du Bénin en Gestion de Production cinématographique et audiovisuel à l'Institut National des Métiers d'Arts, d'Archéologie et de la Culture (INMAAC) et Directeur de la Société de Production Authentique Lumière et Son.

Expériences professionnelles :

- Producteur Exécutif du long métrage « OWO OBA, la Recarde de Zoundji », une coproduction avec le Bénin et le Centre National de la Cinématographie Marocain.
- Directeur de Production de la série télévisuelle « Cœur Errants », une production du Centre National du Cinéma et de l'Image Animée. Une série nominée au FESPACO 2015.
- Producteur Délégué du court métrage « Calebasse » (Prix UEMOA au FESPACO 2009).
- Coproducteur du long métrage « Midjresso » avec Dedravo Broadcast. Le film est nominé au FESPACO 2007 et plusieurs d'autres festival en Europe et Canada.
- Producteur Délégué du court métrage « La Dot » en 2005, Prix du Jury à CLAP IVOIR 2005.
- Plusieurs fois membre de jury national pour le festival CLAP IVOIR et en 2017 au FESPACO lors de la 25ème Edition, membre de jury CEDEAO.
- Président de la Fédération Nationale des Associations du Cinéma et de l'Audiovisuel du Bénin, depuis 2014.
- Auteur des films « Midjresso » (long métrage), « Sale besogne » (Long métrage) et « Hommage aux forces vives de la nation béninoise » (Documentaire)

He holds a Master's degree in Management and Production of Cinematographic and Audiovisual Works, as well as a Master's degree in Management and Management of Artistic Careers. Currently, he is a teacher at the University of Abomey-Calavi in Benin, teaching Cinematographic and Audiovisual Production Management at the National Institute of Arts, Archaeology, and Culture (INMAAC), and he is also the Director of the Authentic Light and Sound Production Company.

He has extensive professional experience, including

- the Executive Producer of the feature film «OWO OBA, la Recarde de Zoundji», a co-production with Benin and the Moroccan National Center for Cinematography.
 - the Production Director of the television series «Cœur Errants», produced by the National Center for Cinema and Animated Image, which was nominated for the FESPACO 2015.
 - the Delegate Producer of the short film «Calebasse» (UEMOA Prize at FESPACO 2009),
 - the co-producer of the feature film «Midjresso» with Dedravo Broadcast, which was nominated for FESPACO 2007 and several other festivals in Europe and Canada.
 - the Delegate Producer of the short film «La Dot» in 2005, which won the Jury Prize at CLAP IVOIR 2005.
 - a national jury member for the CLAP IVOIR festival multiple times, and in 2017, he was a member of the CEDEAO jury for the 25th edition of FESPACO.
 - the President of the National Federation of Cinematographic and Audiovisual Associations of Benin since 2014.
- Finally, he is the author of several films, including «Midjresso» (feature film), «Sale besogne» (feature film), and «Hommage aux forces vives de la nation béninoise» (documentary).

لجنة تحكيم الأفلام القصيرة



Fadonougbo Aolo Setondji Dimitri O

- + منتج الفيلم الطويل «ميديجروسو»، إنتاج مشترك مع ديدرافو بروأدكاست
- + قد توج الفيلم في الفيسباكو 2007 و في العديد من المهرجانات بأروبا و كندا.
- + منتج منتخب للفيلم القصير «المهر»، الحائز على جائزة لجنة تحكيم كلاب إيفوار 2005.
- + عضو لجنة التحكيم مرات عديدة بمهرجان كلاب إيفوار، و عضو لجنة تحكيم CEDEO، الفيسباكو الدورة .25
- + رئيس الجامعة الوطنية لجمعيات السينما و السمعي البصري بالبنين منذ 2014.
- + مؤلف أفلام «ميديجروسو»، و «عمل قذر» (فيلمان طويلان)، و «تكريم القوى الحية للأمة البنينية» (وثائقي طويل).

حاصل على ماستر في إدارة و تدبير الإنتاج السينمائي و السمعي البصري، وآخر في إدارة و تدبير الوظائف الفنية. يعمل حالياً أستاذاً جامعياً بجامعة «أبومي-كلافي» بالبنين، تخصص تدبير الإنتاج السينمائي و السمعي البصري، المعهد الوطني مهن الفن و الأركيولوجيا و الثقافة، إضافة إلى كونه مديرًا لشركة Production Authentique Lumière et Son التجربة المهنية:
+ منتج منفذ للفيلم الطويل «أوو اوها»، إنتاج مشترك بين البنين و المركز السينمائي المغربي.
+ مدير إنتاج السلسلة التلفزيونية «قلوب تائهة» من إنتاج المركز الوطني للسينما و الصورة المتحركة. سلسلة توجت بالفيسباكو 2015.
+ منتج منتخب للفيلم القصير «كاليياص»، الحاصل على جائزة UEMOA بالفيسباكو 2009.

Jury courts métrages / Short Film Jury

Catherine Przybyl

France

- Dotée d'une formation initiale en sophrologie après avoir obtenu son Baccalauréat, elle rejoint Patou Films International en 2014 comme Coordinatrice et Administratrice de production.

- Liste des films sur lesquels elle a travaillé :

« La Chaussure de drépano » Administratrice, long métrage, 2022 (En préparation)
« Tamango » Administratrice, long métrage, 2024 (en réécriture)

« Persécution Intimes » Coordinatrice, long métrage, 2013 (En tournage)

« Elvis Kamayo, l'Idole Yéyé » Coordination, long métrage Docu-Cinéma, 2022

« Heart Story » Administratrice de production Orange Studio, Long métrage, 2019

« Private Investigation » Coordinatrice, Court-métrage, 2017

« Aissa » Coordinatrice, série, 2017 (Diffusion TV5Monde, A+)

Equipped with an initial training in sophrology after obtaining her Baccalaureate, she joined Patou Films International in 2014 as a Production Coordinator and Administrator.

List of films she has worked on:

«La Chaussure de drépano» Administrator, feature film, 2022 (In preparation)

«Tamango» Administrator, feature film, 2024 (in rewriting)

«Persécution Intimes» Coordinator, feature film, 2013 (In filming)

«Elvis Kamayo, l'Idole Yéyé» Coordination, Docu-Cinema feature film, 2022

«Heart Story» Production Administrator Orange Studio, Feature film, 2019

«Private Investigation» Coordinator, short film, 2017

«Aissa» Coordinator, series, 2017 (TV5Monde, A+ broadcast)

«كاثرين بربيل»، حاصلة على البكالوريا و لها دراية بعام «السوفرولوجيا» (كيفية تخفيف الألام المرتبطة بمعاناة سيكولوجية). التحقت بشركة «بلاطو فيلم الدولية» منذ سنة 2014، قسم تنسيق و إدارة الإنتاج. لائحة الأفلام التي اشتغلت عليها «كاثرين»

+ مسؤولة إدارية على إنتاج الفيلم الطويل «حداء منجل»، 2022 (فيلم في طور الإنجاز).

+ مسؤولة إدارية على إنتاج الفيلم الطويل «مانغو»، 2024 (فيلم في طور إعادة الكتابة).

+ منسقة إدارية بخصوص إنتاج الفيلم الطويل «اضطهاد حميي»، 2013 (فيلم في طور التصوير).

+ مسؤولة إدارية بشركة «أورانج استوديو» على إنتاج الفيلم الطويل «قصة حب»، 2019.

+ منسقة إدارية في إنتاج الفيلم القصير «استثمار شخصي»، 2017

+ منسقة إدارية في إنتاج سلسلة «عيسي»، 2017، سلسلة تم عرضها على قناتي TV5 Monde و A+

لجنة تحكيم الأفلام القصيرة



Catherine Przybyl



أفلام المسابقة

FILMS EN COMPÉTITION

MOVIES IN COMPETITION





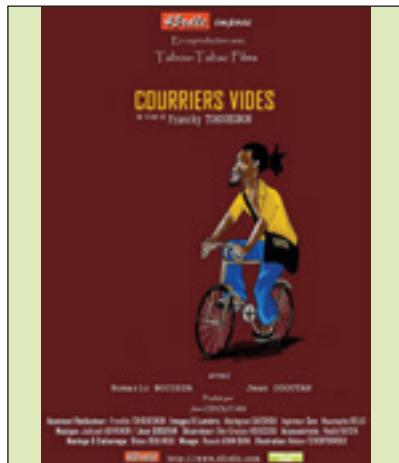
الأفلام القصيرة

Section courts métrages

Short films section



Nigeria / نيجيريا



Bénin / Benin / البنين



Egypte / Egypt / مصر



Tunisie / Tunisia / تونس



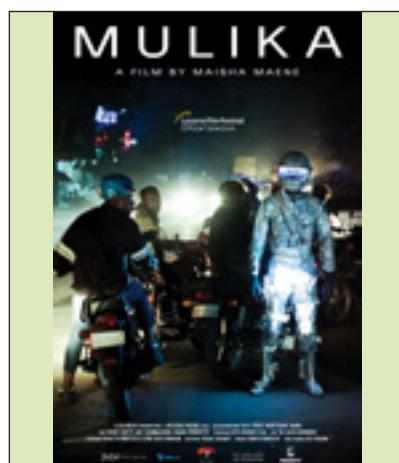
Rwanda / رواندا



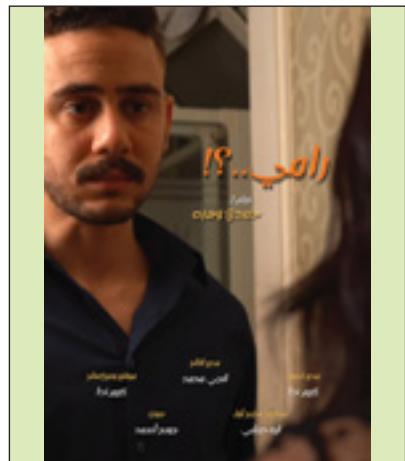
Kenya / كينيا



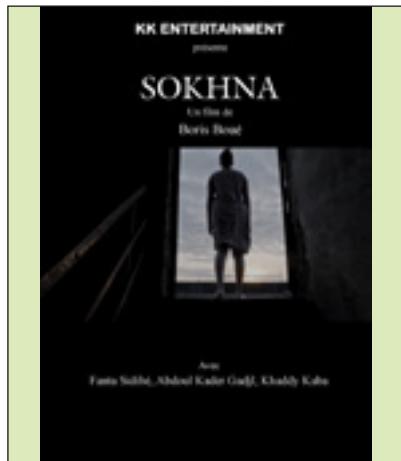
Sénégal / Senegal / السنغال



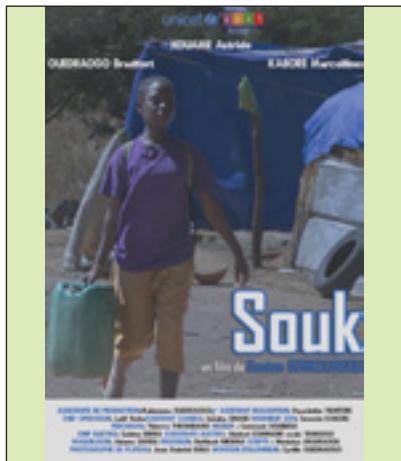
ج.د.الكونغو / R.D. Congo



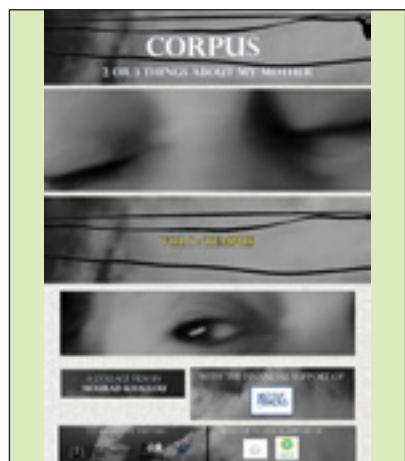
Egypt / Egypt / مصر



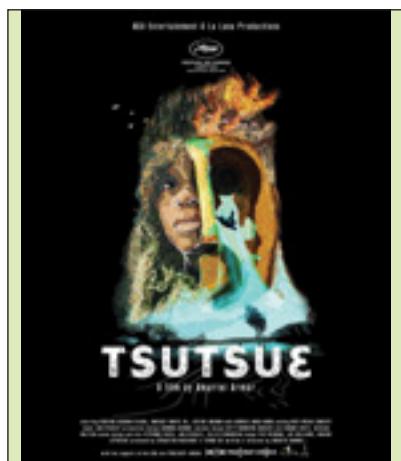
Côte d'Ivoire / Ivory Coast / الكوت ديفوار



Burkina Faso / بوركينا فاسو



Maroc / Morocco / المغرب



Ghana / غانا

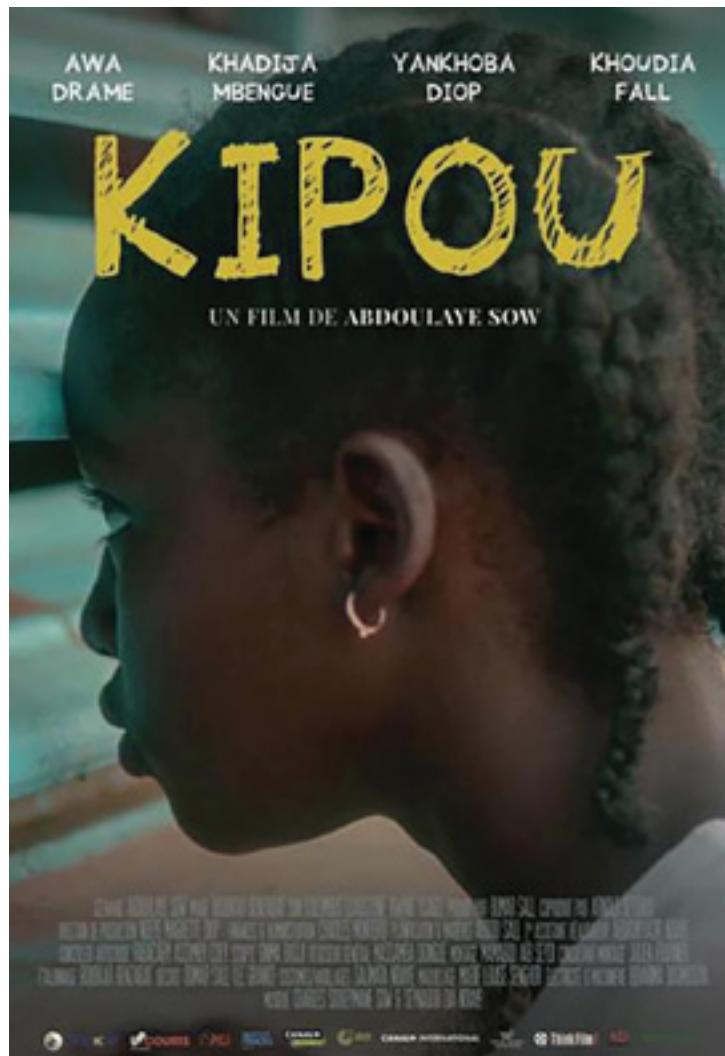


Rwanda / رواندا

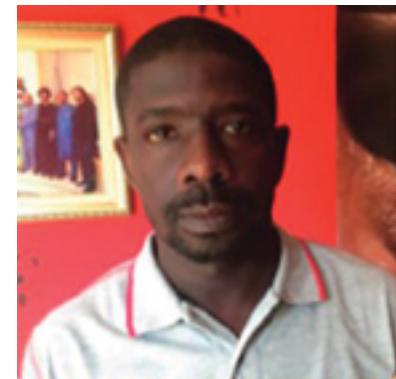


Uganda / Uganda / أوغندا

Compétition courts métrages
Short film competition



Abdoulaye Sow



مسابقة الأفلام القصيرة

ترغب «عيساتو»، فتاة في 11 سنة من عمرها، في التعلم، إلا أن ذلك يصطدم بإرادة والدها، الذي يعتبر المدرسة طريقاً للانحراف والفساد. تتشبث «عيساتو» برغبتها في تعلم الكتابة والقراءة، وخاصة عندما تعرف على «هابي»، تلميذة في سنها. تمنح «عيساتو» قطتها لصديقتها مقابل أن تعطيها هذه الأخيرة دروساً خصوصية...



Aissatou est une fillette de 11ans désireuse s'instruire contre la volonté de son père voyant l'école comme une voie à la débauche pour sa fille. Celle-ci est plus que déterminée à apprendre à lire et à écrire lorsqu'elle se lie d'amitié avec une élève de son âge Habi, à qui elle donne son chaton en échange de cours particuliers...

Aissatou is an 11-year-old girl who is eager to learn against the will of her father, who sees school as a path to debauchery for his daughter. She is more than determined to learn to read and write when she befriends a student her age, Habi, to whom she gives her kitten in exchange for private lessons...



Compétition courts métrages Short film competition



Wendkoaynada Gaston Bonkoungou



مسابقة الأفلام القصيرة

تعيش «بنتا» في مخيم للنازحين مع والدتها وشقيقها الصغرى. ذات يوم ، بعد أن أدركت أنه لم يعد هناك ماء في خيمتهم ، ذهبت للبحث عليه ...

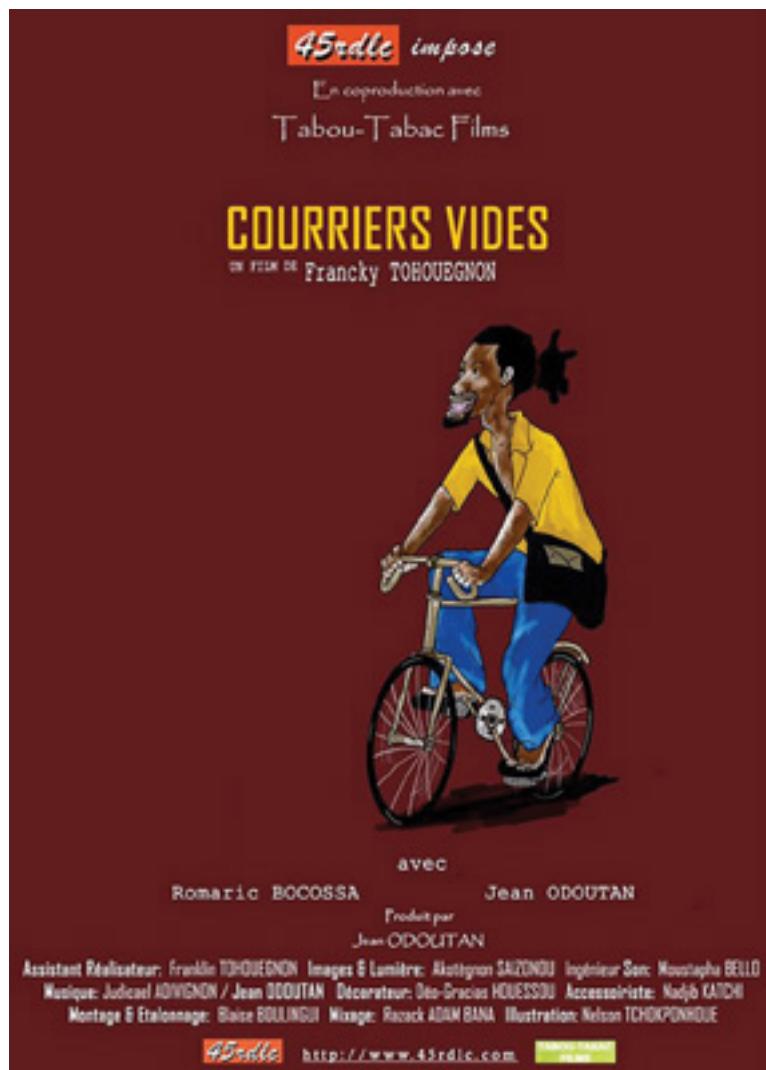


Binta vit dans un camp de déplacés internes avec sa mère et sa petite sœur. Un jour, voyant qu'il n'y a plus d'eau dans leur tente, elle part à la recherche de l'eau...

Binta lives in an internal displaced camp with her mother and younger sister. One day, seeing that there is no more water in their tent, she goes in search of water...



Compétition courts métrages Short film competition



Francky Tohouegnon



مسابقة الأفلام القصيرة

في «وضاح»، قرية في البنين، كل الفتيات يتمثلن، بشكل من الفنتازيا، الرجل الأبيض. إنهن حبيسات انتظار رسالة حب افتراضية قد يصلها ساعي البريد...

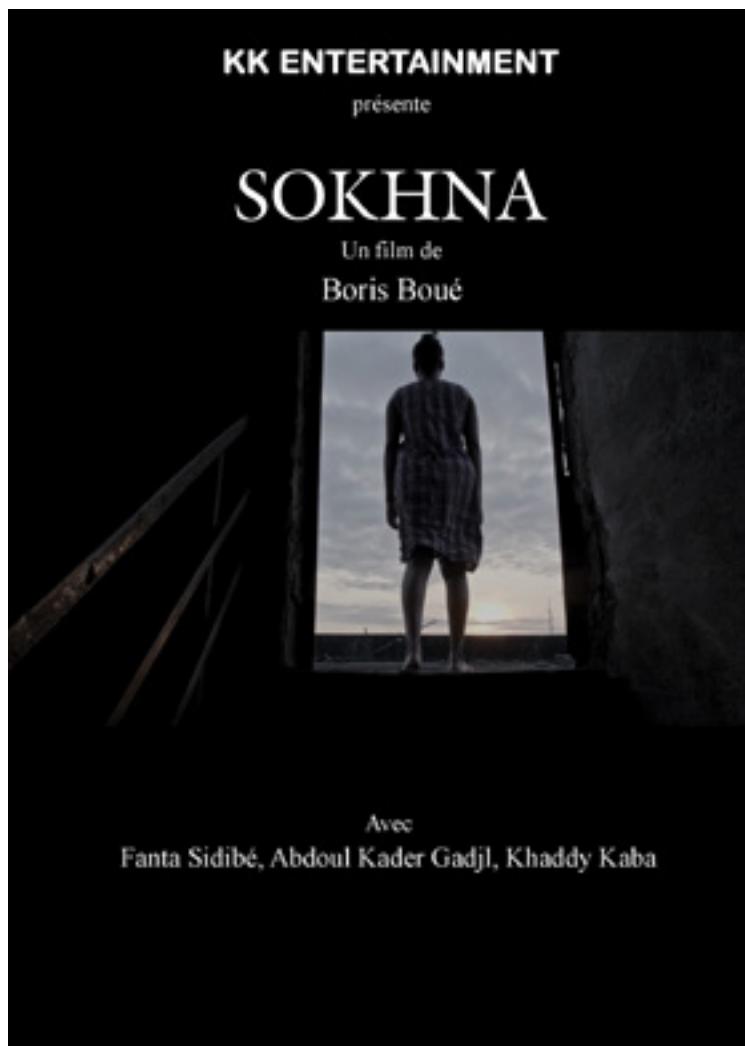


Ouidah, un village au Bénin où toutes les jeunes filles fantasment l'homme blanc. Elles attendent une hypothétique lettre d'amour tous les jours, via le facteur...

Ouidah, a village in Benin where all young girls fantasize about white men. They wait for a hypothetical love letter every day, via the postman...



Compétition courts métrages
Short film competition



Boris Oué



مسابقة الأفلام القصيرة

«فانتا»، أم عازبة، تجد نفسها ملزمة بِإعالة ابنتها «سوكخنا» وعائلتها. تظل «سوكخنا» على هذا الحال إلى أن تصاب بالجنون تاركة ابنتها لحالها. تضطر «سوكخنا» إلى مواجهة الحياة القاسية في غياب والديها...



Fanta, une mère célibataire qui malgré l'abandon de son père doit subvenir au besoin de sa fille SOKHNA et de sa famille, jusqu'au jour où elle sombre dans la folie laissant sa fille seule. SOKHNA devra faire face à la dure réalité de la vie sans parent...

Fanta, a single mother who, despite being abandoned by her father, must afford a living for her daughter SOKHNA and her family, until the day she sinks into madness, leaving her daughter alone. SOKHNA will have to cope with the hard reality of life without parents...



Competition courts métrages
Short film competition



Handy Wahba



مسابقة الأفلام القصيرة

يلبي رامي - شاب يعاني من الرهاب الاجتماعي- دعوة صديقه لحفل عيد ميلاده حتى يستطيع التعرف على سلمى ولكن تتوالى اللحظات المحرجة بسبب معاناته منذ اللحظة الاولى لدخوله الحفل مما يضطره للرحيل...



Ramy - un jeune homme souffrant de phobie sociale - invite son ami à sa fête d'anniversaire pour qu'il puisse faire connaissance avec Salma. Des moments embarrassants à cause de ses souffrances depuis le premier instant de son entrée dans la fête, le forcent de partir...

Ramy - a young man suffering from social phobia - invites his friend to his birthday party so that he can get to know Salma, but it follows embarrassing moments because of his suffering from the first moment of entering the party, forcing him to leave...



Compétition courts métrages
Short film competition



Joash Omondi



مسابقة الأفلام القصيرة

لكسب قوتها و مواجهة حياتها، تقوم ديانا و زملاؤها بعمل التنظيف ببراعة لدى عملاء مفضلين بنيريوي... لكن العمل سيكون له تداعيات على جسد ديانا...



Diana et ses collègues accomplissent habilement leurs tâches de nettoyage dans le contexte des luttes privées et des manigances de leurs clients privilégiés de Nairobi. Mais le travail a également des répercussions sur le corps de Diana...

Diana and her colleagues skillfully perform their cleaning tasks in the context of private struggles and the machinations of their privileged clients in Nairobi. But the work also has repercussions on Diana's body.



Compétition courts métrages
Short film competition



Joash Omondi



مسابقة الأفلام القصيرة

ينقلب زواج مريم رأساً على عقب بعد أن تعقّبها سرا، صبي غريب إلى منزلها، ورفض المغادرة.



Le mariage de Mariam tourne à l'envers après qu'un garçon étranger l'ait secrètement suivie chez elle et refuse de partir.

Mariam's Marriage turns up side down after a stranger boy secretly followed her home, and refuse to leave.



Compétition courts métrages
Short film competition



Kagho Idhebor



مسابقة الأفلام القصيرة

بعد تعرض ابنته البالغة من العمر 6 سنوات لاعتداء جنسي، يكافح صانع أقنعة من أجل إعادة التوازن لعائلته المحطمة جراء هذا الاعتداء. وبينما يجبر نفسه على ترميم ما خلفه هذا الاعتداء من آثار نفسية عصبية، توقظ بداخله قوى كونية....

قناع منكسر ونفسية محطمة، فهل سيتم جبر الضرر كما يتم إصلاح القناع؟



A dedicated mask crafter shattered by the sexual molestation mated on his 6 years old daughter by a relative fights hard to balance his work and stitch back his broken family.

This takes a toll on him, traumatizing him psychologically. As he struggles to find a balance, his pains awaken cosmic forces. Like his broken mask, will his broken like be mysteriously fixed?

Un fabricant de masques dévoué, brisé par l'agression sexuelle de sa fille de 6 ans par un parent, se bat dur pour équilibrer son travail et recoudre sa famille brisée. Cela lui fait des ravages et le traumatisé psychologiquement. Alors qu'il s'efforce de trouver un équilibre, ses douleurs réveillent des forces cosmiques. Comme son masque, son semblable brisé sera-t-il mystérieusement réparé ?



Compétition courts métrages
Short film competition



Samuel Tebandeke



مسابقة الأفلام القصيرة

تريد أمينة المصالحة مع زوجها الذي يحتضر. عندما تصل حبيبته السابقة، الأصغر سنًا، و تريد إنقاذه والعودة معه ، تضع أمينة خطة لإيقاف هذه المرأة الوافدة عن تحقيق أهدافها...



Amina veut se réconcilier avec son mari mourant. Lorsque son ancienne amante plus jeune arrive pour le sauver et se remettre avec Manda, Amina élabore un plan pour arrêter la femme dans son élan.

Amina wants to reconcile with her dying husband. When his younger former lover arrives to save him and get back together with Manda, Amina makes a plan to stop the woman in her tracks.



Compétition courts métrages
Short film competition



Maisha Maene, Leo Nekki



مسابقة الأفلام القصيرة

يعادر رائد فضاء إفريقي مركبته المحطمة داخل فوهة بركان جبل «نيراجونجو»، و يتوجه نحو مدينة «غوما». هناك يلتقي بسكانها الحاليين، و يتعلم ما يجب فعله لتغيير مستقبل شعبه.

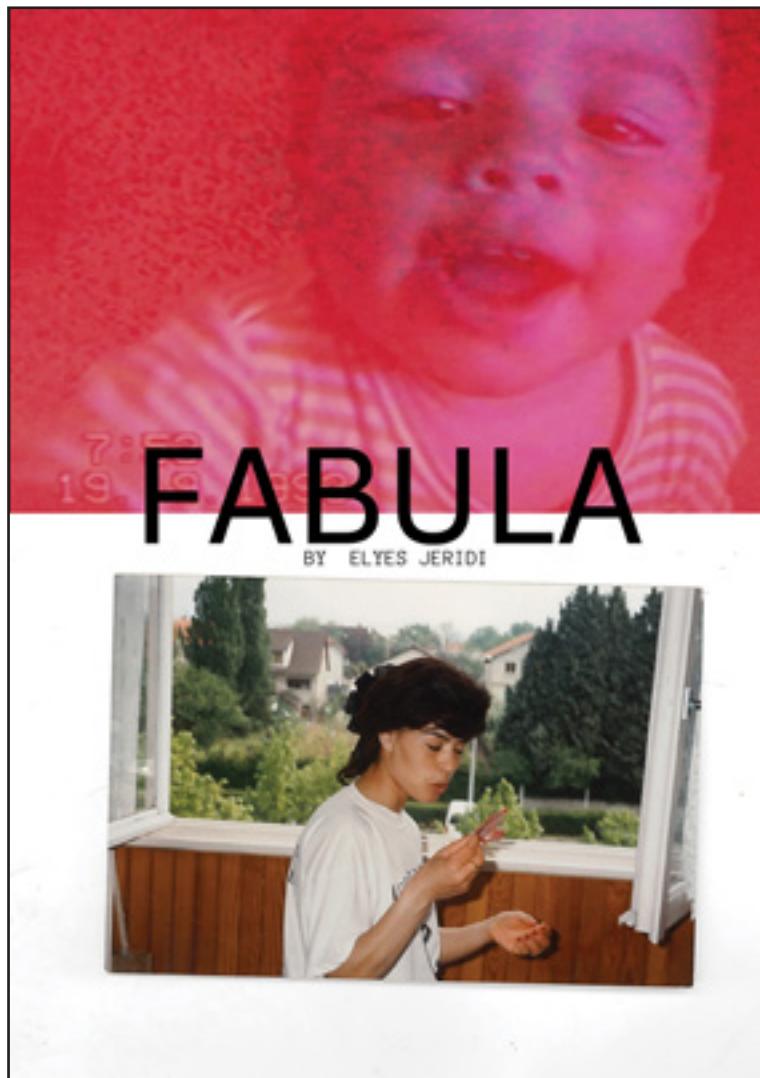


Un «afronaute» émerge de l'épave d'un vaisseau spatial dans le cratère volcanique du mont Nyiragongo. Alors qu'il descend dans la ville en contrebas, rencontrant les habitants de l'actuel Goma, il commence à comprendre ce qu'il doit faire pour changer l'avenir de son peuple.

An ‘afronaut’ emerges from the wreckage of a spaceship in the volcanic crater of Mount Nyiragongo. As he descends into the city below, encountering the people of present-day Goma, he begins to understand what he must do to change the future for his people.



Compétition courts métrages
Short film competition



Ilyes Jeridi



مسابقة الأفلام القصيرة

أتفرج على مقاطع فيديو من طفولتي صورها والدي في السبعينيات... أزعجي هذا الحدث عندما وجدت نفسي لا أتذكر تلك اللحظات ... تتناسل بداخلي أسئلة... ما معنى الذاكرة؟... وأشواق أناجي بها والدي...



Habitant en France, j'ai reçu des vidéos de mon enfance tournées par mon père en Tunisie dans les années 90...

Cet événement m'a perturbé lorsque je me suis retrouvé à ne me souvenir d'aucun de ces moments... Questionnant "qu'est-ce qu'un souvenir?", le film s'est transformé en une lettre à ma mère, et surtout à un hymne à la mère.

Living in France, I received videos of my childhood taken by my father in Tunisia in the 90s... This event disturbed me when I found myself unable to remember any of those moments... Questioning «what is a memory?», the film turned into a letter to my mother, and especially into a tribute to motherhood.



Compétition courts métrages Short film competition



Marwa El Sharkawy



مسابقة الأفلام القصيرة

ذكرى مؤلمة عن عملية ختانها تبقى في ذاكرة شابة مصرية
فتسترجعها ليلة زفافها لينقلب ذاك اليوم رأسا على عقب

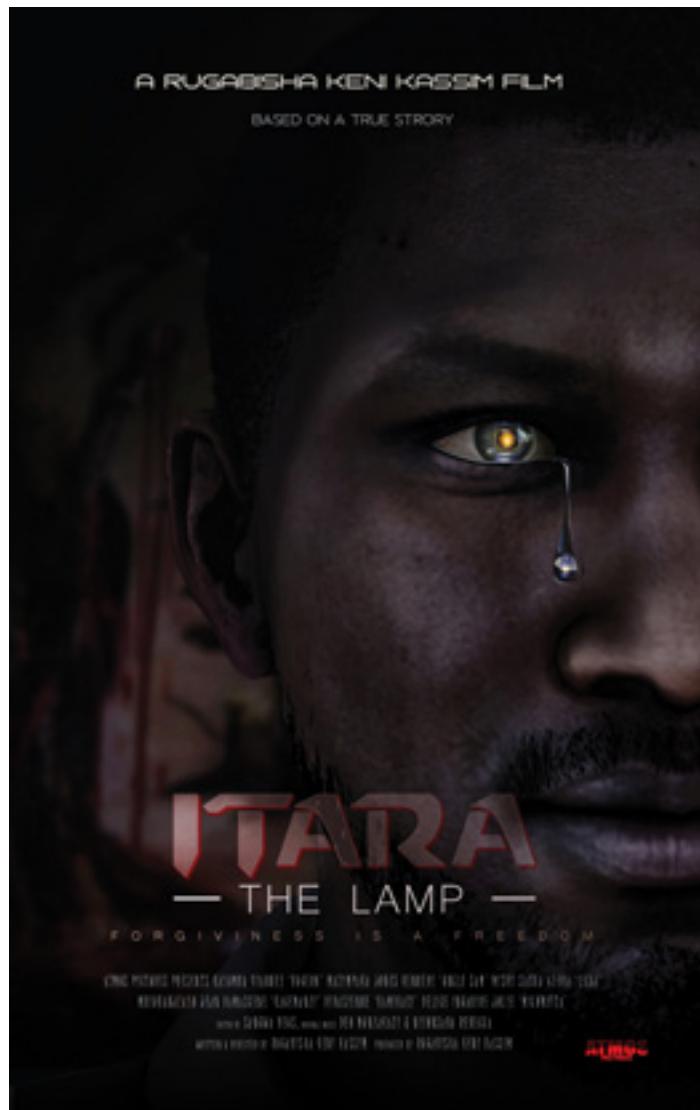


A painful memory of her circumcision remains in the memory of an Egyptian young woman, so she recalls it on her wedding night to turn that day upside down.

Un souvenir douloureux de sa circoncision reste gravé dans la mémoire d'une jeune femme égyptienne. Du fait qu'elle s'en souvient lors de sa nuit de noces, la fête est bouleversée ...



Compétition courts métrages
Short film competition



Rugbisha Kemi Kassim



مسابقة الأفلام القصيرة

الحزن والعزلة هي بعض الأسباب التي جعلت «روجيرو» يريد الانتقام من «إنتراهاموي»، اللذين قتلوا عائلته في عام 1994 أثناء الإبادة الجماعية ضد التوتسي. بعد هذه الأحداث استمر «روجيرو» في حمل المصباح الزجاجي المكسور معتبرا إياه والده المفقود، ومساعدة عمه الذي ظل يعتني به، أصبح المصباح علامه للصفح و الغفران .



Chagrin et isolement, des raisons parmi d'autres qui poussent Rugero à vouloir se venger des Interahamwe qui ont tué sa famille en 1994 dans le génocide contre les Tutsis. Dès lors, Rugero continu à porter la lampe en verre brisé représentant son père perdu. A l'aide de son oncle qui s'occupe de lui, la lampe est devenu un signe de prdon...

Grief and isolation are some of the reasons that made Rugero want to take revenge on the Interahamwe who killed his family in 1994 in the genocide against the Tutsis, after 1994, he continued to carry the broken glass lamp and took it as his lost father, which became a sign of forgiveness with the help of his uncle who continued to look after him.



Compétition courts métrages
Short film competition



Mourad Khalou



مسابقة الأفلام القصيرة

«تومبيس»، جزء من ثلاثة تجريبية بعنوان «كوربيس» (شيان أو ثلاثة عن أمي)، تقوم على صور من الأرشيف تم التقاطها لأمي طيلة سنوات مضت. يعالج «تومبيس» قضية «الاستrophobia» عند والدتي وكيفية فهمها لذلك.



Tempus is part of an experimental trilogy entitled «CORPUS (2 or 3 things about my mother)» based on visual archives captured over the years about my mother.

Tempus deals with my mother's astrophobia and her way of explaining her phobia

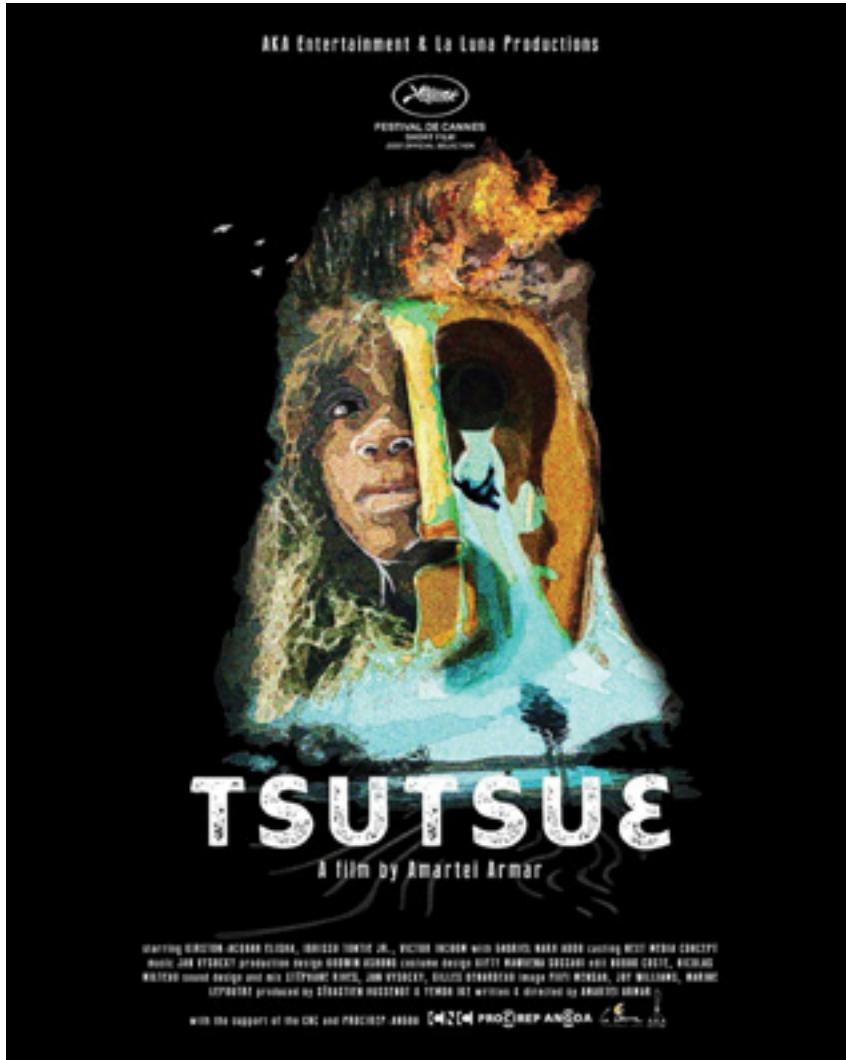
Tempus fait partie d'une trilogie expérimentale intitulée «CORPUS (2 ou 3 choses sur ma mère)» à partir d'archives visuelles capturées pendant des années sur ma mère.

Tempus traite l'astraphobie de ma mère et sa manière d'expliquer sa phobie.



Compétition courts métrages

Short film competition



Anantie Armar



مسابقة الأفلام القصيرة

يعيشا «سوا» و «أوكاي»، الشقيقان من أب صياد، في قرية غانية يوجد في هامشها مطرح مكشوف للنفايات و مفتوح على البحر.

مسكون بالذنب جراء اختفاء أخيه الأكبر في البحر، يتراءى لأوكاي جثة أخيه تطفو فوق الماء وسط النفايات...



Sowa et Okai, deux fils de pêcheur, vivent dans une petite ville ghanéenne bordée par une décharge à ciel ouvert qui se déverse dans l'océan. Hanté par la disparition en mer de son grand frère, Okai croit apercevoir son corps flottant parmi les ordures.

Set in a small Ghanaian town at the edge of a large landfill site that spills into the ocean, the sons of a fisherman, Sowah and Okai, struggle to cope with loss of their eldest brother who drowned during a fishing expedition. Haunted by his demise, Okai believes their brother is still out there...





السينما الضيف

CINÉMA INVITÉ

CINE GUEST





HOMMAGE AU CINÉMA CAMEROUNAIS



**Our approach reflects the determination
of the Moroccan government
and the professionals to ensure
the best conditions for foreign film-makers
having chosen the Kingdom to shoot their film**

www.ccm.ma

CENTRE CINÉMATOGRAPHIQUE MAROCAIN

RABAT : Avenue El Majd, BP 4217 Maroc,
Tél: +212 37 28 92 00 E-mail: ccm@menara.ma

CASABLANCA : Résidence de la Fraternité B - 2 rue Abdellah Ganoune 20100 Maroc.
Tél: +212 22 20 20 30 E-mail: secretariat.ccm@menara.ma



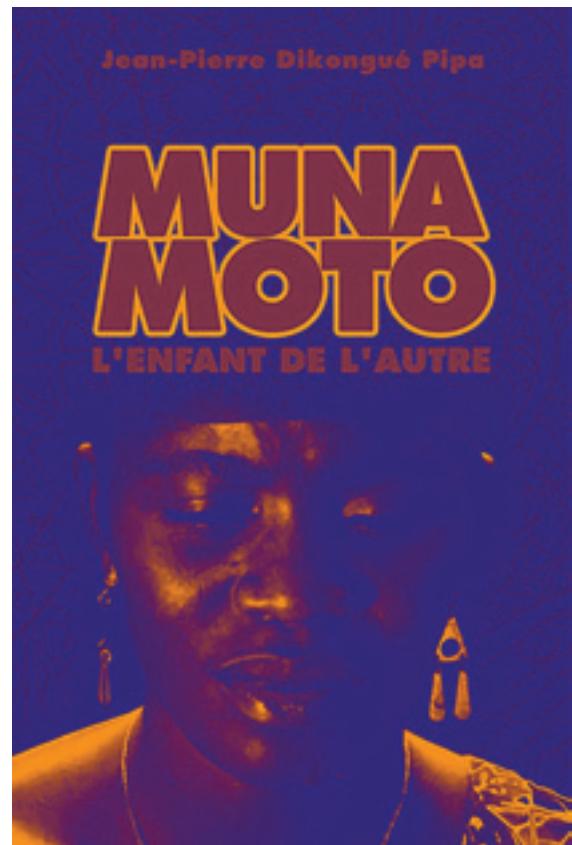
معهد خريبكة للطيران
AERO SCHOOL KOURIBGA

Cinéma invité / Cine Guest

Cameroun / Cameroon

صندوق لدعم الصناعة السينمائية... على سكة غير صحيحة

بطموح عنوانه تمويل الأفلام ودعم الصناعة السينمائية، تم سنة 1973 إنشاء صندوق دعم الصناعة السينمائية بالكاميرون، غير أن هذه الخطوة سرعان ما مستورى إلى الوراء بفعل الفوضى واختلاس الأموال إضافة إلى صعوبة استرجاع الأموال المقدمة على شكل قروض، من المنتجين. كما أن النصوص المنظمة لهذا الصندوق تنص على تطوير الإنتاجات المشتركة بين الشمال والجنوب، غير أن تدخل القنوات التلفزيية الأوروبية في تمويل الأفلام الإفريقية. عرقل بروز صناعة سينمائية حقيقية في الكاميرون في ظل علاقة غير متكافئة تتسم بهيمنة الشمال على الجنوب.



هيمنة الشركات الأجنبية على التوزيع والاستغلال

وفي سنة 1980، سيعمل وصول الشركات الكبرى الأمريكية إلى السوق الإفريقية السينمائية الأنجلوفونية كما الفرنكوفونية على قلب الموازين. حيث سترى سنة 1985 موت التحالف الإفريقي للتوزيع السينمائي الذي أنشأ سنة 1979 من طرف السينمائيين الأفارقة لمواجهة الإمبريالية الثقافية للشركات الأجنبية. وهكذا تم احتلال السوق من طرف الأفلام الأمريكية. وفي سنة 1987 أصبح أكثر من 60 % من صالات العرض بيد الشركات العملاقة الأجنبية، وأصبحت البرمجة مخصصة كلها تقريباً إلى أفلام الحركة الأمريكية وأفلام المصارعة الآسيوية.

إنه ملحوظ أن الشركات الأجنبية قد وضعت يدها على التوزيع والاستغلال السينمائي في إفريقيا، وخاصة في الكاميرون. هذا الاحتكار للتوزيع والاستغلال السينمائي بإفريقيا الفرنكوفونية في السنتين، منع ولادة صناعة سينمائية وطنية حقيقة. فرغم محاولات تأمين صالات العرض من طرف بعض الدول الفرنكوفونية، فإن الشركات الكبرى استطاعت الاستمرار في احتكار السوق السينمائية الإفريقية وخاصة فيما يتعلق باستيراد وتوزيع الأفلام الأمريكية والآسيوية.

السينما الكاميرونية

السينما الكاميرونية... تاريخ طويل

غير أنه في التسعينيات توقفت الدولة على دعم السينما، مما ترك السينما الكاميرونية رهينة الإعانت الآتية من المؤسسات الأجنبية. وأما الحاضر فلسان حاله يقول إن الأفلام الإفريقية بما فيها الكاميرونية فمصيرها هو المشاركة في المهرجانات أو المشاهدة عبر الشاشات الصغرى للتلفاز إن كتب لها ذلك... مادامت الصالات السينمائية يافريقيا في طور الانفراط. إن الإنتاجات السينمائية الكاميرونية كما باقي السينمات الوطنية الإفريقية تواجه مشكل التوزيع والاستغلال.

يعتبر الكاميرون من أوائل الدول الإفريقية التي أنتجت أفلاما سينمائية بفضل مخرجين مثل «تيريز سينا بيلا»، و«جان بيير ديكونغ بيسا»، و«دياموكوري». وفي سنة 1973، أنشأت الحكومة الكاميرونية صندوقا لدعم وتطوير الصناعة السينمائية الوطنية. وتعتبر فترة السبعينيات فترة زاهية بالنسبة للسينما الكاميرونية، حيث تميزت هذه الفترة بإنتاج أفلام مرموقة كـ «مونا موتوا» لجان بيير ديكونغ بيسا، فيلم حاز على المهر الذهبى يونيفا بالفيسباكو 1976.



جان بيير ديكونغ بيسا

الإنتاجات السينمائية الكاميرونية... ولادة غير مستقلة اقتصاديا

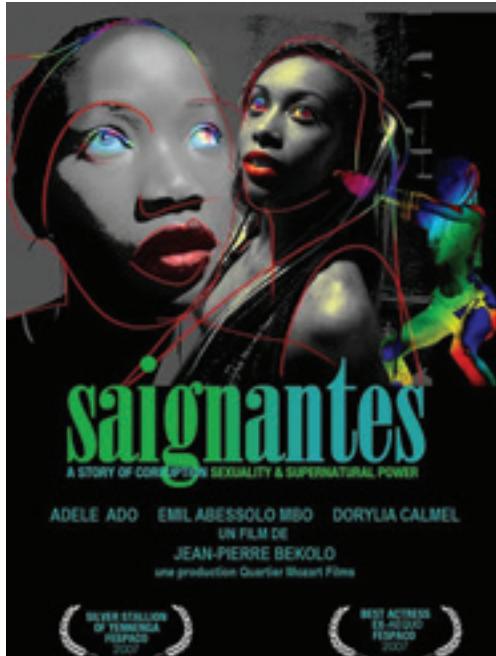
المراكم الثقافية الفرنسية بياوندي ودوالا. ويكتفي أن نذكر هنا أن إنجاز فيلم «مونا موتوا» سنة 1975، قد تم في ظروف اقتصادية هشة، مستعملين كاميرا قديمة و سيارة معارة من المركز الثقافي الفرنسي بياوندي.

إن الارتباط الاقتصادي لمتحبي الأفلام يافريقيا الفرنكوفونية شكل منذ البداية رهانا كبيرا للإنتاجات السينمائية في هذه البلدان.

يعود أول فيلم تم تصويره بالكاميراون إلى سنة 1919، غير أن الأفلام الكاميرونية لم ترى النور إلا بعد الاستقلال. وهكذا فقد تلقى في الخمسينيات مجموعة من شباب الكاميرون تكوينا في التقنيات السينمائية بباريس. ونتيجة ذلك عرفت الفترة الممتدة بين 1963 و1973، إنتاج مجموعة من الأفلام المتوسطة والقصيرة بدعم مالي من التعاونية الفرنسية أساسا، ودعم تقني مقدم من

Cinéma invité / Cine Guest

Cameroun / Cameroon



السينما الكاميرونية... تدخل الدولة حاجة ملحة

إن تطور الصناعة السينمائية الكاميرونية تعوقها غياب استغلال مهيكل إضافية إلى ظاهرة التزوير التي تتغاضى عليها الحكومة. في الوقت الذي نجد فيه نفس الحكومة تتدخل حين يتعلق الأمر بمصالح اقتصادية مهمة، كمجابهة التزوير في مجال التوزيع الكابلي. إن الرشوة، وبطء الإدارة وهيمنة القطاع غير المهيكل تعتبر كوابح لتطوير القطاعات المختلفة للسمعي البصري. ومع ذلك نجد مجموعة كتال + تستمر في الاستثمار داخل الكاميرون. إن وضع إطار قانوني وشرعي أصبح حاجة ملحة لهيكلة وحماية قطاع السينما والعاملين فيه. فالحكومة توفر إعانات محدودة ولكنها لا تعمل على هيكلة مجال ملائم تصبح معه ميلاد صناعة سينمائية حقيقة، شيئاً ممكناً. إن المهرجانات الدولية، و جامعات السينمائيين الأفارقة يمكنها أن تلعب دور المحفز بالنسبة للمهنيين الأفارقة. و في الكاميرون فإن الخطوة الأولى الحاسمة لتعبيد الطريق نحو صناعة سينمائية هو تكتل الجمعيات و نقابات المهنيين السينما في هيكل تمثيلي واحد يقوى الجهد بدل من تشتيتها. كما أن تدخل الدولة يظل ضرورياً لمصاحبة تطور هذا الاقتصاد الجديد.

السينما الكاميرونية... نحو استقلال اقتصادي

تعرف الكاميرون اليوم جيلاً جديداً من السينمائيين المحترفين، مكونين ومبردين، يسمح للبلاد بالتميز في المهرجانات السينمائية الدولية، وتحقيق أرقام قياسية فيما يخص الإقبال على القاعات السينمائية. كما تجدر الإشارة هنا إلى عودة الروح إلى الإنتاجات السينمائية المحلية بفضل الثورة الرقمية التي سهلت عملية الإنتاج وخاصة خفض تكلفتها. فبدأ تبني النموذج النيجيري وذلك من خلال خلق بنيات صغيرة غير مكلفة لإنتاج وتوزيع الأفلام على شكل أقراص (DVD / VCD)، تسمح بنشر الأعمال بثمن رخيص. وقد اعتبر هذا النموذج قاعدة صالحة لميلاد صناعة سينمائية تستجيب لاحتياجات المتتدخلين المحليين في الميدان السينمائي.



السينما الضيف الكاميراون

تأثيرات وصوّل وسائل التواصل الجديدة

وأحد أسباب إفلاس أرباب القاعات، مما ترك الموزعين الأجانب لا يهتمون بإرسال نسخ الأفلام إلى الكاميرون نتيجة خصاص القاعات والتزوير المنظم. لقد أصبحت تجارة أقراص الأفلام (DVD / VCD)، في أكشاك الدروب وأثناء بحثه سائدة. ورغم إطلاق سنة 2003 خطة تحت عنوان «أفريقا-سينما» لتمويل الصناعة السينمائية، فإن الأموال المخصصة لم تكن كافية لتشكل جواباً مقنعاً. إن غياب سياسة ناجعة من جهة، والتحولات التقنية التي عرفها الصناعة السينمائية من جهة أخرى، قد عملاً على اختفاء التوزيع والاستغلال السينمائي الوطني بالكاميراون.

إن مجيء التلفزيون الوطني CRTV سنة 1985، سيؤدي إلى تراجع كبير في الدخول إلى القاعات السينمائية جراء الضرائب المرتفعة المفروضة على التذاكر من جهة وغياب مهارات صيانة آلات العرض من حجم 35 ملم، لدى المستغلين من جهة أخرى. الشيء الذي دفع البعض منهم إلى إغلاق القاعات أو تحويلها إلى سوق ممتازة أو كنيسة، ولم ينفلت من ذلك إلا القاعات الجديدة. وإذا كان بعض أرباب القاعات قد عرف فترات زاهية وخاصة بين 1995 و2000، فإن النشاط مع ذلك لم يكن كافياً ليصبح مريحاً. فقد اعتبرت الضريبة على الأرباح في إفريقيا مرتفعة ومجنحة



تحويل سينما «الكامبتو» بياوندي... اللوحات الإشهارية تأخذ مكان ملصقات الأفلام

Cinéma invité / Cine Guest

Cameroun / Cameroon

La longue histoire du cinéma camerounais

Le Cameroun est l'un des premiers pays africains à produire des œuvres cinématographiques grâce à des réalisateurs tels que Thérèse Sita Bella, Jean-Pierre Dikongue Pipa et Dia Moukouri. En 1973, le gouvernement camerounais a créé le Fonds du développement de l'industrie cinématographique pour soutenir la production cinématographique nationale. Le cinéma camerounais a connu ses heures de gloire dans les années 1970 et 1980, avec des films remarquables comme «MUNA MOTO» de Jean-Pierre

DIKONGUE Pipa, qui a remporté l'Étalon d'or de YENNENGA au FESPACO en 1976. Cependant, dans les années 1990, l'État a cessé de soutenir l'industrie cinématographique et le Cameroun est devenu dépendant des subventions institutionnelles étrangères. Aujourd'hui, les principaux débouchés pour les films africains sont les festivals et les télévisions, car les salles de cinéma ont disparu. Les productions camerounaises ont du mal à trouver des distributeurs et des exploitants.



Dépendance économique de la production cinématographique

Le premier film tourné au Cameroun a été réalisé en 1919, mais ce n'est qu'après l'indépendance que les premiers films camerounais ont vu le jour. De jeunes étudiants camerounais se sont formés aux techniques cinématographiques à Paris à partir des années 1950. Entre 1963 et 1973, une quinzaine de courts et moyens métrages sont produits, principalement grâce au soutien financier de la Coopération française et au soutien technique des centres culturels français de Yaoundé ou Douala. Le film MUNA Moto, réalisé par Jean Pierre DIKONGUE Pipa en 1975, a été fabriqué dans des conditions économiques précaires avec une vieille caméra et un véhicule prêté par le CCF de Yaoundé. La dépendance économique des producteurs de films en Afrique francophone est donc un enjeu majeur pour la production cinématographique dans ces pays.

السينما الكاميرونية
الكاميرون

Jean-Pierre Bekolo
BFI 100 years of cinema



ARISTOTLE'PLOT

Un échec programmé du FODIC

La création du FODIC au Cameroun en 1973, en tant qu'institution publique ambitionne de financer les films et soutenir l'industrie du cinéma dans le pays. Cependant, cette initiative est rapidement éclipsée par des scandales de détournements d'argent et des mécanismes de prêt qui rendent difficile pour les producteurs de rembourser leurs emprunts. Le développement des coproductions Sud-Nord a été marquée également par la participation de chaînes de télévision européennes dans le financement des films africains, mais souligne que cela ne favorise pas l'émergence d'une véritable industrie du cinéma au Cameroun.

Cinéma invité / Cine Guest Cameroun / Cameroon

Mainmise des sociétés étrangères sur la distribution et l'exploitation

Force est de constater une mainmise des sociétés étrangères sur la distribution et l'exploitation cinématographique en Afrique francophone, en particulier au Cameroun. Dans les années 1960, les sociétés étrangères comme la Compagnie marocaine du cinéma commercial (COMACICO) et la Société d'exploitation cinématographique africaine (SECMA) ont un monopole sur la distribution et l'exploitation cinématographique en Afrique francophone, empêchant ainsi la naissance d'une véritable industrie cinématographique locale. Malgré les tentatives de nationalisation des salles de cinéma par certains États francophones, les grandes compagnies étrangères conti-

nuent de monopoliser l'importation-distribution des films américains et asiatiques. Dans les années 1980, l'arrivée des majors américaines sur le marché africain anglophone et francophone bouleverse le marché cinématographique africain. Le Consortium interafricain de distribution cinématographique (CIDC) créé en 1979 par les cinéastes africains pour contrer l'impérialisme culturel des sociétés étrangères, disparaît en 1985. Le marché est envahi par les films américains distribués par de nouvelles firmes étrangères. En 1987, environ 60% des salles appartiennent à des sociétés étrangères, tandis que la programmation est essentiellement consacrée aux films d'action américains et aux films de combat asiatiques.



Abbia, la dernière salle de cinéma de Yaoundé

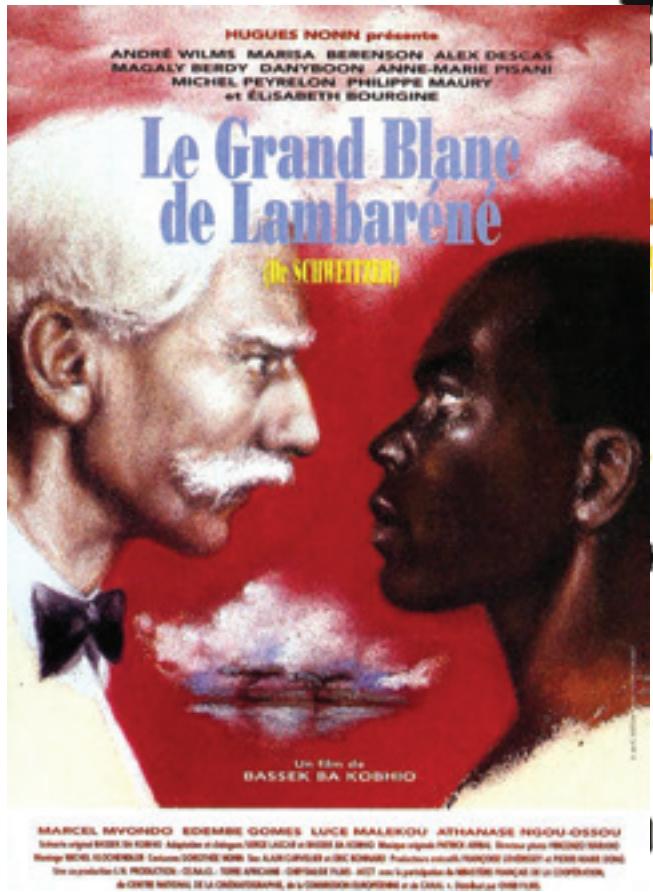
السينما الخفيف الكامبوني

Impacts de l'arrivée de nouveaux médias.

L'arrivée de nouveaux médias a eu un impact considérable sur l'industrie cinématographique au Cameroun. L'introduction de la télévision nationale CRTV en 1985 a entraîné une forte diminution de la fréquentation des salles de cinéma, car les taxes sur les entrées étaient élevées et les exploitants n'avaient pas les compétences pour entretenir le matériel de projection en 35 MM. Certains exploitants ont été contraints de fermer leurs salles ou de les transformer en supermarchés ou églises. Seules les salles les plus récentes ont survécu. Dans les années 1995-2000, certains exploitants ont connu une période faste, mais l'activité demeurait déficitaire. En 2005, les taux d'intérêt élevés en Afrique ont été identifiés comme un frein à la survie des exploitants de salles de cinéma. Les distributeurs étrangers ne sont plus intéressés à envoyer des copies de films au Cameroun en raison de l'absence de réseau et de la contrefaçon bien organisée. Ainsi, les copies DVD et VCD des films sont vendues dans les échoppes de quartier pour un prix très bas. En 2003, un plan intitulé «AFRICA Cinémas» a été lancé pour financer l'industrie cinématographique, mais les fonds alloués ont été jugés insuffisants pour apporter une réponse satisfaisante. En somme, l'absence de politique appropriée et les mutations techniques de l'industrie cinématographique ont favorisé la disparition de l'exploitation conventionnelle des salles de cinéma au Cameroun.



Bassek Ba Kobhio



MARCEL MUYONDO EDEMBE GOMIS LUCIE MALEKOU ATHANASE NGOU OSSOU
Scénario original BASSER BA KOBHIO Adaptation et dialogues YANNICK LACH ET BASSER BA KOBHIO Musique originale PATRICK ABIDA Direction photo HENRIQUE NABO
Réaliseur BASSER BA KOBHIO Casting SORONHE KONE Des ARTICULURES ET BASSER BA KOBHIO Producteur exécutif MARCOPOLY ENTERTAINMENT ET PIERRE KABORE
Une coproduction CINÉ PRODUCTION - SENEGAL - TORÉ AFRIQUE - CHIFFRES DE PLUME avec la participation du MINISTÈRE FRANÇAIS DE LA COOPÉRATION, du CENTRE NATIONAL DU CINÉMATOGRAPHIQUE, de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE et de CANAL+ Distribution CHIFFRES

Vers une indépendance économique

On assiste à l'émergence d'une nouvelle génération de professionnels du cinéma au Cameroun, formés et expérimentés, qui permet au pays de se faire remarquer dans les festivals internationaux et d'obtenir des records d'entrées en salles. On assiste également à une recrudescence des productions cinématographiques locales grâce à la révolution numérique, qui permet de produire des films pour le cinéma avec des moyens techniques relativement limités. Le modèle nigérian de l'industrie du home vidéo commence à être adopté au Cameroun, avec la création de petites structures de production et de distribution de films en DVD/VCD, qui permettent de diffuser les œuvres à bas prix. Le texte évoque l'association de producteurs camerounais anglophones, COLLYWOOD, qui produit en moyenne quatre-vingts films par an depuis 2008, et dont les maisons de production produisent uniquement des films en DVD/VCD. Le modèle camerounais anglophone est vu comme une base favorable à la naissance d'une véritable industrie cinématographique correspondant aux besoins des acteurs nationaux.

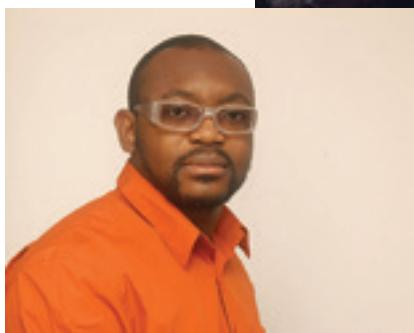
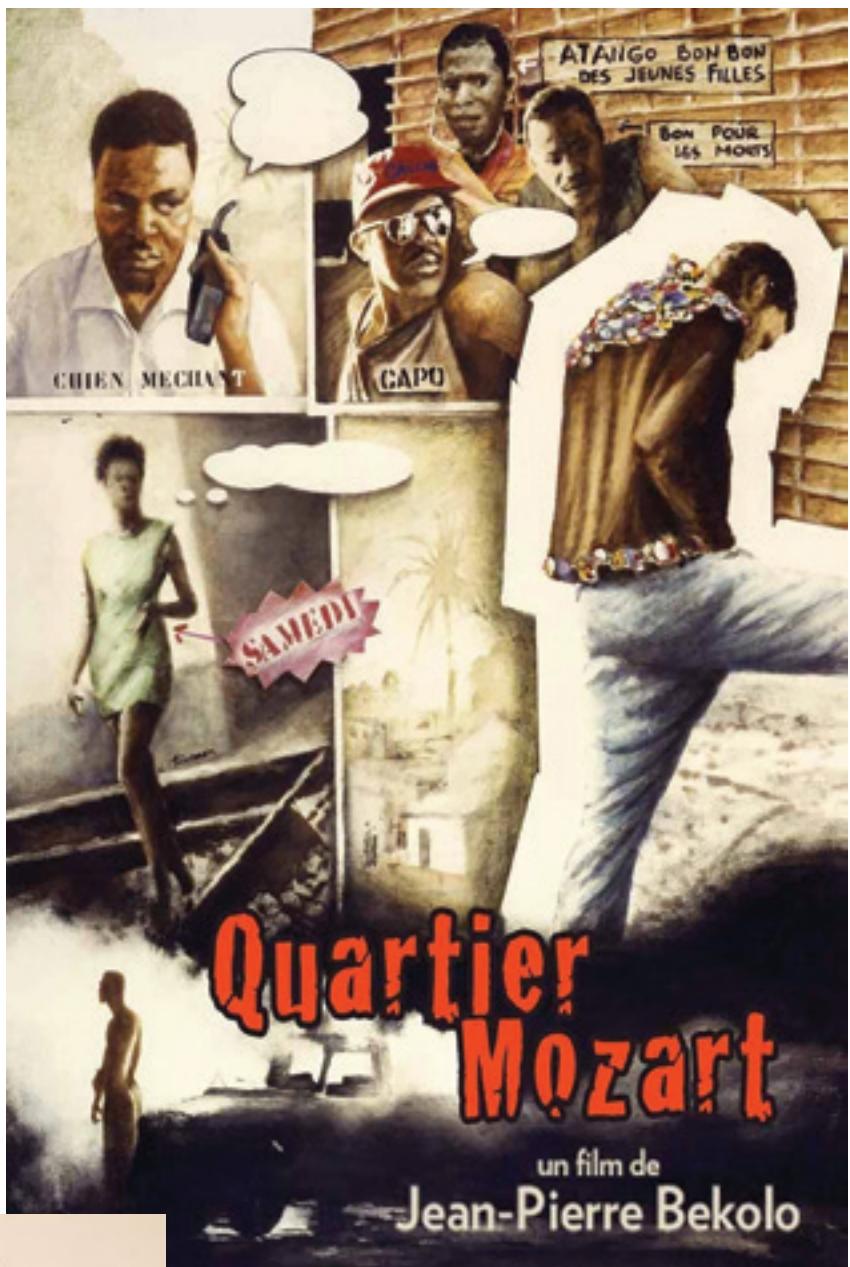
Cinéma invité / Cine Guest Cameroun / Cameroon



Un nécessaire engagement de l'état

L e développement de l'industrie cinématographique au Cameroun est entravé par l'absence d'exploitation formelle et la contrefaçon, qui sont ignorées par le gouvernement. Cependant, l'État réagit lorsque les intérêts économiques sont importants, comme dans la bataille contre la contrefaçon dans le secteur de la câblodistribution. La corruption, la lourdeur administrative et l'importance du secteur informel sont également des freins au développement de l'ensemble de la filière audiovisuelle. Le groupe Canal Plus investit au Cameroun malgré la situation économique et politique du pays. La mise en place de cadres législatifs et réglementaires serait nécessaire pour formaliser et sécuriser les acteurs de la filière cinématographique. Le gouvernement distribue des subventions limitées et ne s'implique pas dans la structuration d'un environnement favorable à la naissance d'une véritable industrie. Les festivals internationaux et la Fédération panafricaine des cinéastes pourraient jouer un rôle de catalyseur pour les professionnels africains. Au Cameroun, la première étape décisive pour la création d'une véritable industrie serait le regroupement des associations et syndicats de professionnels du cinéma en une unique structure représentative. L'engagement de l'État est indispensable pour accompagner le développement de cette nouvelle économie.

السينما الكاميرونية
الكاميرا



Jean Pierre Bekolo

Cinéma invité / Cine Guest

Cameroun / Cameroon

The long history of Cameroonian cinema

Cameroon is one of the first African countries to produce cinematographic works thanks to directors such as Thérèse Sita Bella, Jean-Pierre Dikongue Pipa and Dia Moukouri. In 1973, the Cameroonian government created the Development Fund for the Film Industry to support national film production. Cameroonian cinema had its heyday in the 1970s and 1980s with remarkable films such as "MUNA MOTO"

by Jean-Pierre Dikongue Pipa, which won the Yennega Gold Stallion at FESPACO in 1976. However, in the 1990s, the state stopped supporting the film industry and Cameroon became dependent on foreign institutional subsidies. Today, major outlets for African films are festivals and television as cinemas have disappeared. Cameroonian productions struggle to find distributors and exhibitors.



Thérèse Sita-Bella (2006 - 1933)

Economic dependence of film production

The first film shot in Cameroon was made in 1919, but it was only after independence that the first Cameroonian films were made. Young Cameroonian students were trained in cinematographic techniques in Paris from the 1950s onwards. Between 1963 and 1973, about fifteen short and medium-length films were produced, mainly thanks to financial support from the French Cooperation and technical support from

French cultural centers in Yaoundé or Douala. The film MUNA Moto, directed by Jean Pierre DIKONGUE Pipa in 1975, was made under precarious economic conditions with an old camera and a vehicle loaned by the CCF of Yaoundé. The economic dependence of film producers in Francophone Africa is therefore a major issue for film production in these countries..

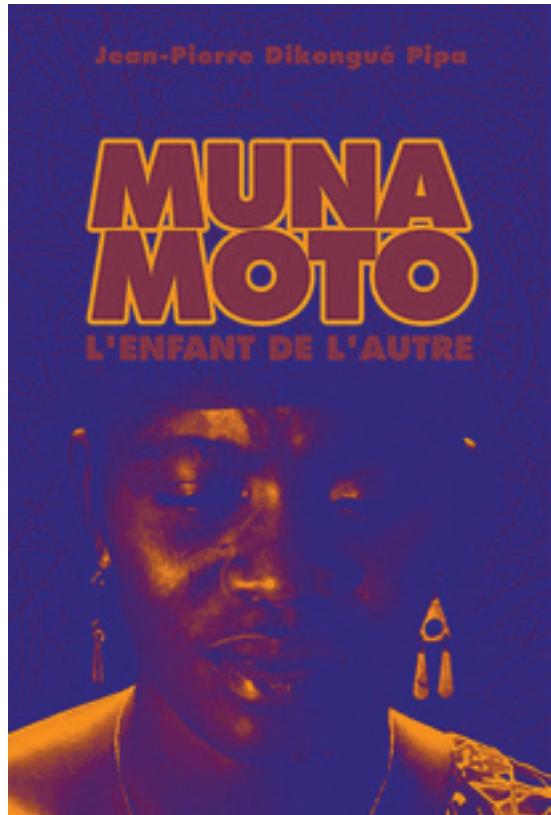
السينما الكيف الكاميرون

A programmed failure of FODIC

The creation of FODIC in Cameroon in 1973, as a public institution, aimed to finance films and support the film industry in the country. However, this initiative was quickly overshadowed by scandals of embezzlement and loan mechanisms that made it difficult for producers to repay their loans. The text also mentions the development of South-North coproductions, with the participation of European television channels in financing African films, but emphasizes that this does not promote the emergence of a true film industry in Cameroon.



Jean-Pierre Dikongue Pipa



A stranglehold of foreign companies on the distribution and exploitation

Foreign companies have a strong grip on the film industry in Francophone Africa, particularly in Cameroon. Back in the 1960s, they had a complete monopoly on the distribution and exploitation of cinema in Francophone Africa, which stopped a local film industry from emerging. Some Francophone states tried to nationalize cinemas, but large foreign companies still monopolize the import and distribution of American and Asian films. In the 1980s, American major companies entered the African market, causing disruption to the African film market. The Inter-African Cinematographic Distribution Consortium (CIDC) was created by African filmmakers in 1979 to counter cultural imperialism, but it disappeared in 1985. New foreign firms started to distribute American films, and by 1987, foreign companies owned about 60% of cinemas, mainly showing American action films and Asian combat films.

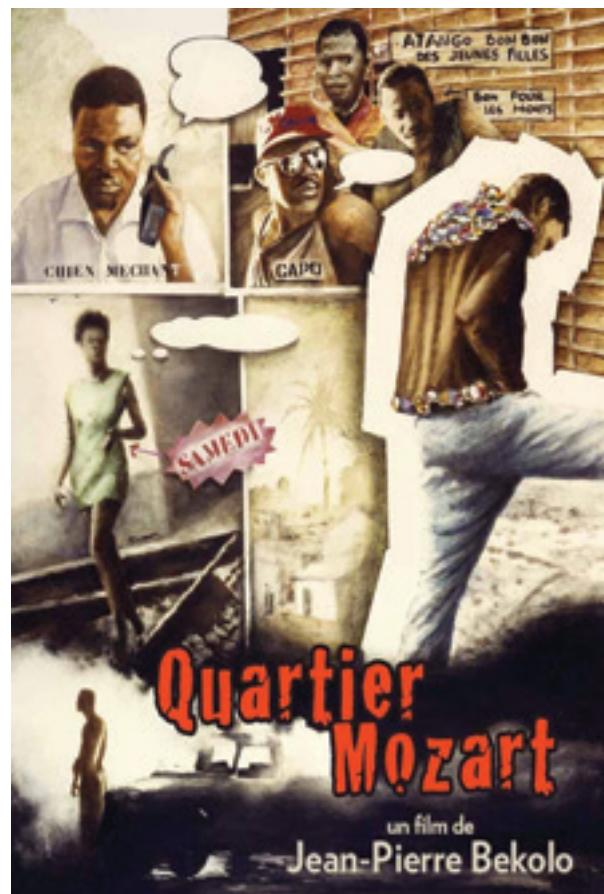
Cinéma invité / Cine Guest Cameroun / Cameroon

The Impact of New Media

The arrival of new media has greatly impacted the film industry in Cameroon. When the national television CRTV was introduced in 1985, cinema attendance dropped significantly due to high entry taxes and a lack of skilled operators to maintain 35 MM projection equipment. This forced some operators to close their cinemas or transform them into supermarkets or churches, leaving only the most recent cinemas to survive. While some operators experienced a prosperous period in the years 1995-2000, the activity remained unprofitable. In 2005, high interest rates in Africa were identified as a hindrance to the survival of cinema operators, and foreign distributors lost interest in sending film copies to Cameroon due to the absence of a network and organized counterfeiting. Instead, DVD and VCD copies of films are sold in neighborhood shops for very low prices. In 2003, a plan called «AFRICA Cinemas» was launched to finance the film industry, but the allocated funds were deemed insufficient to provide a satisfactory response. In conclusion, the lack of appropriate policy and technical changes in the film industry have resulted in the disappearance of conventional cinema operation in Cameroon.



Jean-Pierre Bekolo



Toward economic independence

Cameroon is experiencing a shift towards economic independence in the film industry. A new generation of skilled film professionals is emerging, leading to success at international festivals and in the box office. The digital revolution has also enabled local film productions to flourish, with low-cost means of production for cinema. Similar to the Nigerian model, small-scale production and distribution structures for DVD/VCD films are being created in Cameroon. COLLYWOOD, an association of Anglophone Cameroonian producers, has been producing an average of eighty films per year since 2008, focusing on films for DVD/VCD distribution. This model is viewed as a promising foundation for the development of a sustainable film industry that caters to the needs of national actors.

السينما الخفيف الكامبوني

A necessary commitment from the state

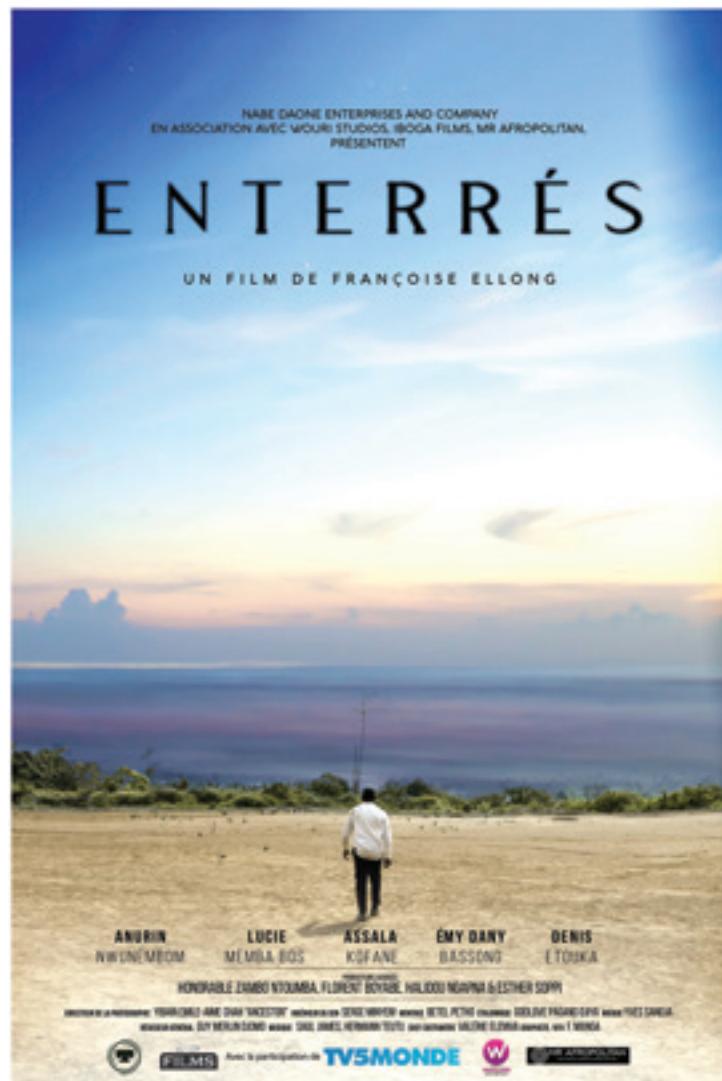
The development of the film industry in Cameroon is hindered by the absence of formal exploitation and counterfeiting, which are ignored by the government. However, the state reacts when economic interests are important, as in the battle against counterfeiting in the cable distribution sector. Corruption, administrative complexity, and the importance of the informal sector are also obstacles to the development of the entire audiovisual sector. The Canal Plus group is investing in Cameroon despite the country's economic and political situation. The establishment of legislative and regulatory frameworks would be

necessary to formalize and secure players in the film industry. The government distributes limited subsidies and does not get involved in structuring an environment favorable to the emergence of a real industry. International festivals and the Pan-African Federation of Filmmakers could play a catalyst role for African professionals. In Cameroon, the first decisive step toward creating a real industry would be to regroup associations and unions of film professionals into a single representative structure. State commitment is essential to support the development of this new economy.



The Capitol, conversion of a cinema in Yaoundé, Cameroon. This former cinema, closed in 2003... The movie posters were replaced by advertising billboards.

Cinéma invité / Cine Guest
Cameroun / Cameroon



Françoise Ellong

فيلموغرافيا / Filmography /

Plusieurs films dont

- Enterrés, 2020
- Ashia, 2017
- Walls, 2016
- W.A.K.A, 2013
- At Close Range, 2011
- Now and Them, 2011

السينما الضيف: الكاميرون

Réalisateur / Director / مخرج	: Françoise Ellong
Scénario / Screenwriter / سيناريو	: Françoise Ellong
Image / Cinematography / تصوير	: Yibain Emile-Aimé Chah
Son / Sound / صوت	: Serge Minyem
Montage / Editing / مونتاج	: Betel Petho
Production / Producer / إنتاج	: Nabe Daone Enterprises & Company
Durée / Runtime / مدة	: 88'
Interprétation / Cast / تشكيل	: Anurin NWUNEMBOM, Lucie MEMBA BOS, Emy Dany BASSONG, Assala KOFANE, Denis ETOUKA

اجتمع أصدقاء الطفولة لأول مرة بعد غياب طويل دام عدة سنوات، وانغمسوا في لغبة لم يتتبأ أحد منهم لما ستتطور حلقاتها ، التي آلت إلى إحياء الشياطين القديمة...



Des amis d'enfance se réunissent pour la première fois depuis plusieurs années et s'adonnent à un « jeu » qui va, sans qu'ils ne s'y attendent, faire ressurgir d'anciens démons.





الندوات

LES COLLOQUES

THE SIMINARS





الندوة الرئيسية

LE COLLOQUE PRINCIPAL



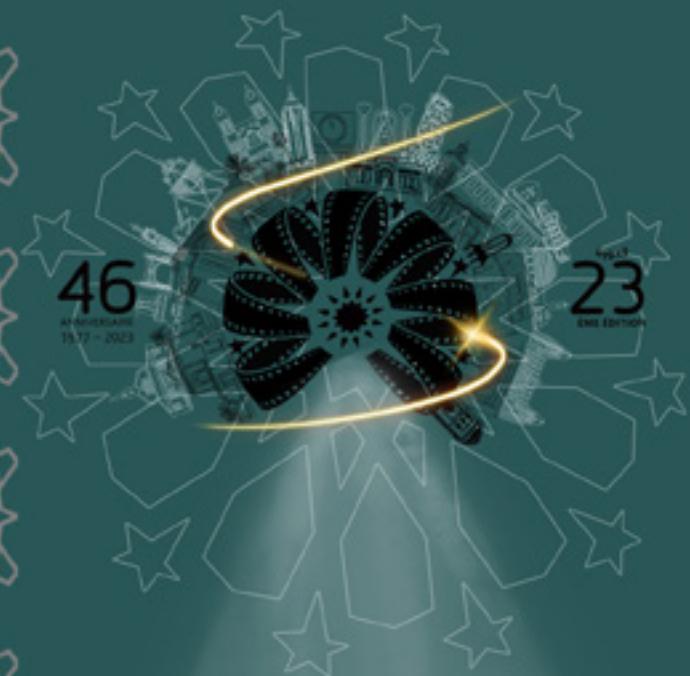
السينما: الذاكرة والرؤية المستقبلية

"LE CINÉMA : MÉMOIRE ET PROSPECTIVE"



السينما الإفريقية...
استنهض قارة
le cinéma africain...
l'éveil d'un continent

الدورة الثالثة والعشرون للمهرجان من 6 إلى 13 ماي 2023
la 23 ème édition du FICAk du 06 au 13 mai 2023



Partenaires Institutionnels

المملكة المغربية



وزارة الشباب
والثقافة والتواصل



مجلس جهة
بني ملال خنيفرة
قطاع التواصل



عمالة إقليم المجلس الأقليمي
درâa-Tafilalet



جماعة درâa-Tafilalet



Colloques / Seminars

يكمن نجاح السينما الإفريقية في قدرتها على إحداث تحول في النظرة النمطية لإفريقيا المعاصرة، و تفكير الأفكار المسبقة التي فرضتها المراكز المهيمنة و حاصرت إفريقيا و رمت بها إلى هامش التاريخ العالمي. تخرط السينمات الإفريقية في ورشة إعادة البناء دافعة الجماهير للتفكير في المكانة التي تحملها المجتمعات الإفريقية في التوجه العالمي. إن السينما مدعوة لاستدعاء الذاكرة الجماعية الثقافية و العقائدية لتمكين إفريقيا من تعبيء هذه الوسيلة قصد استنهاض الهم و توطيد مجتمع العلم و نقل المعارف.

إن ندوتنا هاته، تروم تناول قضية الهوية و استعادة القيم الإنسانية، و تطوير دينامية ذاتية للتنمية. و في هذا الإطار نقترح المواضيع المفاتيح التالية: الاستعادة النقدية للذاكرة الإفريقية، و مدى أهمية التناول التاريخي لذلك، وبناء هوية وطنية واضحة و متطورة، و دور التربية على الصورة مع إبراز تأثيراتها الوظيفية و التربوية.

Le succès du cinéma africain réside dans sa capacité à transformer la vision stéréotypée de l'Afrique contemporaine et à déconstruire les idées reçues créées par des centres qui ont confiné l'Afrique à la périphérie de l'histoire universelle. Le cinéma africain s'engage dans une entreprise de restitution pour faire réfléchir le public sur la place que les sociétés africaines occupent dans la marche du monde. Le cinéma doit revisiter et restaurer la mémoire collective culturelle et cultuelle pour permettre à l'Africain de se servir de cet outil pour l'éveil, la connaissance et la transmission de savoirs. Le colloque mettra l'accent sur la question identitaire pour restaurer des valeurs humaines singulières et développer une dynamique autonome de développement. Les thèmes clés du colloque comprennent la restitution critique de la mémoire africaine, l'importance du régime d'historicité, la construction d'une identité nationale connue et développée, l'éducation à l'image et sa portée fonctionnelle et éducative.

The success of African cinema lies in its ability to transform the stereotypical vision of contemporary Africa and deconstruct preconceived ideas created by centers that have relegated Africa to the periphery of universal history. African cinema engages in a process of restitution to make the audience reflect on the place that African societies occupy in the world's progression. Cinema must revisit and restore collective cultural and religious memory to enable Africans to use this tool for awakening, knowledge, and knowledge transmission. The conference will focus on the issue of identity to restore unique human values and develop an autonomous dynamic for development. Key themes of the conference include the critical restitution of African memory, the importance of historicity, the construction of a known and developed national identity, education in image and its functional and educational scope.

ندوات

على سينمانا أن تكلم زمنها... على سينمانا أن تتكلم على زمنها... على سينمانا أن تقاوم الزمن



*Notre cinéma doit parler à son temps... Notre cinéma doit parler de son temps...
Notre cinéma doit résister au temps...*

«Our cinema must speak to its time... our cinema must speak about its time... our cinema must resist time...»

Intervenants / Speakers

Mamadou Dit Mohamed Coulibaly

Mali / مالي

Ingénieur des télécommunications, Communication-média, Journaliste-réalisateur, Manager, Expert-consultant et Chercheur.

- Auteur de plusieurs Articles publiés dans de nombreux journaux et magazines (1985-2021) dont L'Essor, La Roue, Les Echos, Warablen...
- Concepteur et réalisateur de plusieurs produits graphiques et audiovisuels dont un montage dossiers de divers projets de films sur des thèmes d'actualité (2002-2016), « Une femme leader dans la filière Karité à Dioïla » documentaire SNV (2013), «Inch Allah», documentaire réalisé par Moussa Ouane (2005) ...
- Consultant en communication pour le Centre National de la Cinématographie – CNCM : études, plans, lancements, documents (2005-2016)
- Promoteur du festival « Ko Be Mandé », VEILLEES MANDINGUES, à Djoliba (2007)
- Consultant en communication des 6^{èmes} Rencontres Africaines de la Photographie (2005)
- Contributeur et animateur de la presse malienne (depuis 1985)
- Militant des langues nationales avec le Mouvement NKO (depuis 2005)

Telecommunications Engineer, Media Communication, Journalist-Director, Manager, Expert-Consultant, and Researcher.

- Author of several articles published in numerous newspapers and magazines (1985-2021) including L'Essor, La Roue, Les Echos, Warablen...
- Designer and producer of several graphic and audiovisual products, including a compilation of various film project dossiers on current topics (2002-2016), «A woman leader in the Karité sector in Dioïla» SNV documentary (2013), «Inch Allah», a documentary directed by Moussa Ouane (2005) ...
- Communication consultant for the National Center for Cinematography - CNCM: studies, plans, launches, documents (2005-2016)
- Promoter of the «Ko Be Mandé» festival, VEILLEES MANDINGUES, in Djoliba (2007)
- Communication consultant for the 6th African Photography Meetings (2005)
- Contributor and animator for the Malian press (since 1985)
- Advocate for national languages with the NKO Movement (since 2005)

المتدخلون



Mamadou Dit Mohamed Coulibaly

- مهندس في الاتصالات والاعلام، و صحافي، و مخرج، و مدير، و خبير استشاري، و باحث.
- مؤلف العديد من المقالات المنشورة في عدة صحف و مجلات منها «العجلة»، و «الصدى»، و «ورابلين»... و ذلك طيلة الفترة الممتدة من 1985 إلى 2021.
- مصمم و مخرج العديد من المنتوجات السمعية البصرية، منها توليف ملفات خاصة بمشاريع متنوعة تخص أفلاما تتناول موضوعات آنية، منها «سيدة رائدة في مجال الكراطي بدووالا» (وثائقي 2013)، و «إنشاء الله» من إخراج موسى وان (وثائقي 2005). و ذلك طيلة الفترة الممتدة من 2002 إلى 2016.
- مسؤول عن التواصل بالمركز الوطني للسينما بمالي ، دراسات، و تصاميم، و بداية الأشغال (2005 - 2016).
- مروج لهرجان «كوي ماندي» بджولبيا (2007).
- مسؤول عن التواصل في الملتقى الإريقي السادس للصورة (2005).
- مساهم و ناشط في الصحافة المالية منذ 1985 .
- مناضل مع حركة NKO من أجل اللغات الوطنية منذ 2005.

Intervenants / Speakers

Ibrahima Thioub Sénégal / Senegal / السنغال

Professeur - Histoire, Université Cheikh Anta Diop Dakar (UCAD)

Quelques aspects de sa vie associative, ses responsabilités et ses distinctions :

- Officier, Ordre national du Lion, Sénégal (2022)
- Président Commission nationale Bonne Gouvernance, Sénégal (2021)
- Membre du Conseil d'administration de l'Autorité nationale d'Assurance Qualité de l'Enseignement supérieur, Sénégal (2021)
- Président du Comité scientifique de la Conférence de préfiguration du Musée des Civilisations noires, Sénégal
- Directeur publication de la revue Patrimoine & Histoire en Afrique : Recherches et Expériences (PHARE) (2008) et Rédacteur en chef de la revue Afrique & Histoire (2002)
- Membre du Groupe de Recherche Enfermement et Incarcération en Afrique, Université, Paris VII, Laboratoires Les Sociétés dans l'Espace et le Temps (SEDET)
- Professeur invité Université Paris 7, France (1993)
- Auteur de plusieurs publications scientifiques dont Covid-19 Tour du monde, Paris, Éditions Manucius (2021), L'histoire du Sénégal racontée à nos enfants - De la préhistoire à nos jours -, Paris, Editions du Jaguar (2018), « La question de l'identité chromatique et le mouvement anticolonial en Afrique : esquisse d'une lecture du 1er Congrès international des écrivains et artistes noirs », IEA Nantes, Rencontres scientifiques, Nantes (2012 – 2013), « Xala, Ousmane Sembène : une mise en récit subversive du passé ? », Revue africaine de littérature (2012) ...

Ibrahima Thioub is a professor of history at Cheikh Anta Diop University in Dakar (UCAD).

- He has held various positions in organizations and has received several awards, including being named an Officer of the National Order of the Lion of Senegal in 2022.

- He also served as the President of the National Commission for Good Governance in Senegal in 2021 and is a member of the Board of Directors of the National Authority for Quality Assurance in Higher Education in Senegal.

- Thioub was the President of the Scientific Committee for the Prefiguration Conference of the Museum of Black Civilizations in Senegal, and is the Director of Publication of the journal «Patrimoine & Histoire en Afrique: Recherches et Experiences» since 2008, and was also the Editor-in-Chief of the journal «Afrique & Histoire» in 2002.

- He is a member of the Research Group on Confinement and Incarceration in Africa at Paris VII University, Laboratory of Societies in Space and Time (SEDET).

- Thioub has been a guest professor at the University of Paris 7 in France and has authored several academic publications, including «Covid-19 Tour du monde», published in Paris by Editions Manucius in 2021, «L'histoire du Sénégal racontée à nos enfants - De la préhistoire à nos jours -» published by Editions du Jaguar in Paris in 2018, and «La question de l'identité chromatique et le mouvement anticolonial en Afrique : esquisse d'une lecture du 1er Congrès international des écrivains et artistes noirs» presented at the IEA Nantes, Rencontres scientifiques in Nantes in 2012-2013, and «Xala, Ousmane Sembène: une mise en récit subversive du passé?» published in the African Journal of Literature in 2012.

المتدخلون



Ibrahima Thioub

- أستاذ التاريخ بجامعة الشيخ أنتا دبوب بدكار. عرف حياة جموعية نشطة، و تقلد مجموعة من المسؤوليات، وحظي بالعديد من التكريمات، ندرج بعضها منها:
 - + وسام الأسد الوطني من درجة ضابط، السنغال (2022).
 - + رئيس اللجنة الوطنية للحكومة الجيدة ، السنغال (2021).
 - + عضو المجلس الإداري للهيئة الوطنية لضمان جودة التعليم العالي، السنغال (2021)
 - + رئيس اللجنة العلمية للمؤتمر التحضيري لمتحف الحضارات السوداء، السنغال.
 - + مدير نشر مجلة «التراث والتاريخ بإفريقيا: أبحاث وتجارب» (2008)، ورئيس تحرير مجلة «إفريقيا والتاريخ» (2002)
 - + عضو مجموعة البحث «الاحتجاز والسجن في إفريقيا» جامعة باريس 7، مختبر المجتمعات عبر الفضاء والزمن.
 - + أستاذ زائر بجامعة باريس 7 (1993)
- + مؤلف للعديد من المنشورات العلمية منها «كوفيد 19، جولة حول العالم» عن دار النشر منيسيوس، و «تاريخ السنغال المحكي للأطفال: من قبل التاريخ إلى يومنا هذا» عن دار النشر جاكوار (2018)، و «مسألة هوية اللون و الحركات التحررية بإفريقيا» (2012)، و «كسالا، عصمان سامين: الحكي المهدى للماضي» عن المجلة الإفريقية لآداب.

Intervenants / Speakers

Ezzaher Abderrazak

Maroc / Morocco / المغرب

- Directeur de l institut supérieur des métiers de l audiovisuel et du cinéma. Ismac.Rabat.
- Professeur universitaire.
- Spécialiste en Sémiotique audiovisuelle.
- Ecrivain et traducteur, parmi ses ouvrages : la narration filmique, le cinéma d' Alfred Hitchcock, les genres filmiques et point de vue, l' analyse filmique, l' imaginaire politique dans le cinéma hollywoodien , pour une télévision de qualité ...
- Ex directeur et rédacteur en chef de la Revue mensuelles Cinéma et Télévision .

Abderrazak Ezzaher is a researcher and professor of cinema and media. He holds a doctorate in cinema and has a collection of publications in film, theater, and media. These include «Film Narration,» «Thriller Cinema,» «Film Genres and Point of View,» «Film Analysis,» «Political Imagery in Hollywood Cinema,» and «Towards Quality Television.» As a translator and publisher, Ezzaher has also served as the former director and editor-in-chief of the monthly magazine «Cinema and Television.» In addition, he has served as the director of the Higher Institute of Audiovisual and Cinema Professions.

Ezzaher is a specialist in audiovisual semiotics and has authored works on Alfred Hitchcock's cinema. He is also known for his expertise in film genres and political imagery in Hollywood cinema.

المتدخلون



Ezzaher Abderrazak

- أستاذ باحث في السينما والإعلام.
- مدير المعهد العالي لهن السمعي البصري والسينما.
- حاصل على دكتوراه دولة في السينما.
- له مجموعة من الإصدارات في السينما المسرح والإعلام، منها السرد الفيلمي، سينما التشويق، الأنواع الفيلمية، التحليل الفيلمي، المتخيل السينمائي في سينما هوليوود، الإعلام والحرروب العادلة، من النص إلى الركح... وغيرها.
- مترجم وناشر
- مدير ورئيس تحرير سابق للمجلة الشهرية «سينما وتلفزيون»

السينما في خدمة إعادة تأهيل السجناء لإعادة إدماجهم

تحت شعار

تمثلات الاعتقال في السينما الإفريقية: نقاط التقارب والاختلاف



Le cinéma au service de la réhabilitation et la réintégration des prisonniers

Sous le thème

Les représentations de la détention au cinéma africain
entre divergence et convergence

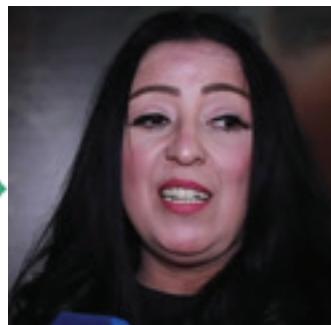
خربكة
KHOŪRIBGA



السينما الإفريقية...
استنهض قارة
le cinéma africain...
l'éveil d'un continent

الدورة الثالثة والعشرون للمهرجان من 6 إلى 13 ماي 2023
la 23 ème édition du FICAk du 06 au 13 mai 2023

Activité Prison locale Khouribga



فيلموغرافيا / Filmography

- Kabran Hmad (2005)
- Hammou Ounamir (2006)
- Imouran (2006)
- The Door of Hope (2006)
- Annatto (2021)

Fatima Boubekki

نشاط السجن المحلي بخريبكة

Réalisateur / Director / مخرج : FATIMA ALI BOUBAKDY

Scénario / Screenwriter / سيناريو : FATIMA BOUBAKDY

Image / Cinematography / تصوير : AYOUB LAHNOUD

Son / Sound / صوت : HAMZA FAKIR

Montage / Editing / مونتاج : ABDEL-ILAH OUASSIF

Production / Producer / إنتاج : SEVEN SHOTS FATIMA BOUBAKDY

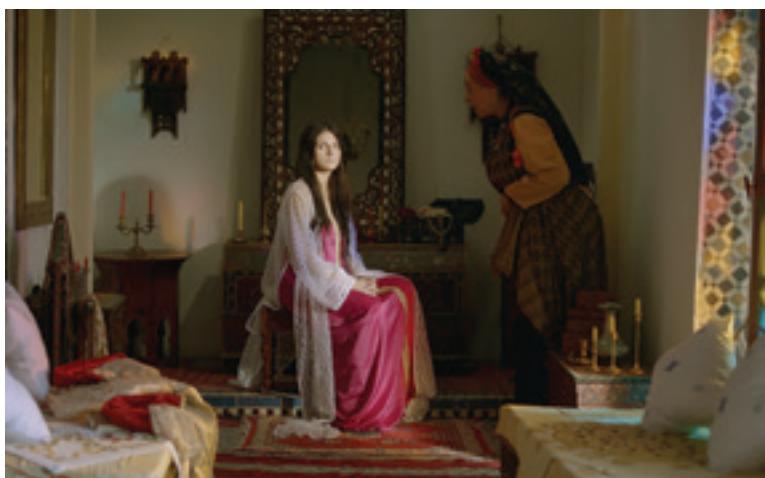
Durée / Runtime / مدة : 143'

Interprétation / Cast / تشكيل : NISSIA BENGHAZI, ABDELLAH BENSAID, CHAIMAE BELASSRI - MAYMOUNA NDIYAE, SALAH EDDINE BENMOUSSA, SOUAD KHOUYI, KENZA FRIDOU, RITA FARJIA, MOHAMED BOUSBA



أثناء تواجده بسان لوبي، يتزوج عدنان - التاجر المغربي- بأناطو، شابة من أصل فرنسي - سينغالي. و رغم أن زواجهما كان زواج متعدد، إلا أن عدنان كسر المساطر و قرر اصطحاب أناطو معه إلى المغرب...

Pendant son séjour à Saint Louis, Adnane, un commerçant Marocain, épouse Annatto, une Franco-Sénégalaise. Leur union était un « mariage de plaisir » mais Adnane brise la règle et décide d'emmener sa femme au Maroc ...



وكالة المغرب العربي للأنباء

MAP

AGENCE MAROCAINE DE PRESSE

F E S T I V A L
E C R A N S N O I R S



14-21 Octobre 2023

T H È M E : L E C I N É M A E N
A F R I Q U E , T O U J O U R S U N E É C O L E
D U S O I R ?

H O M M A G E À O U S M A N E S E M B È N E

بانوراما

PANORAMA



QUÉBECOR

présente

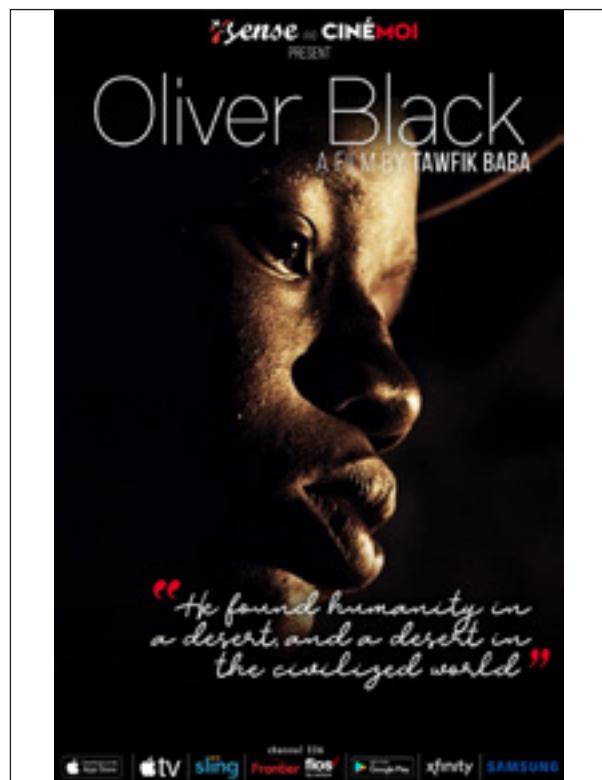
39^e FESTIVAL
international de
CINÉMA
VUES D'AFRIQUE



cinéma
thèque

20-30
AVRIL

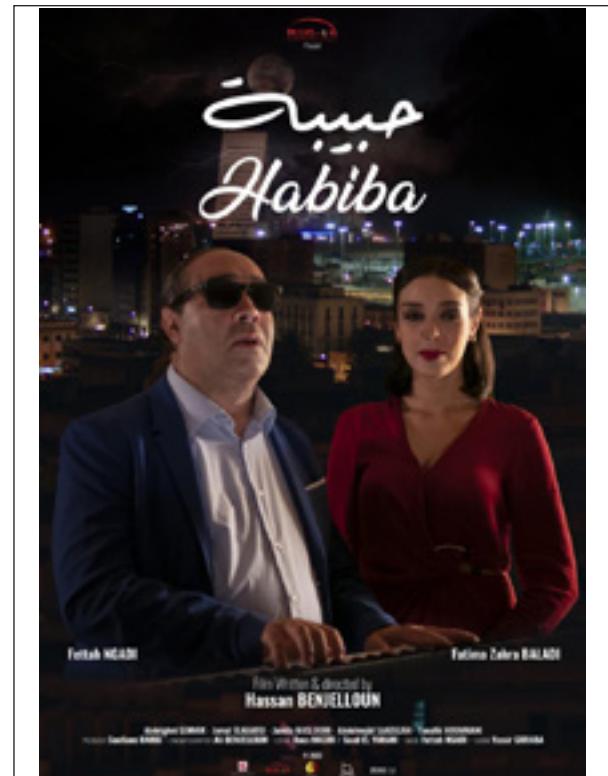
Panorama



Tawfiq Baba



Hassan Benjelloun



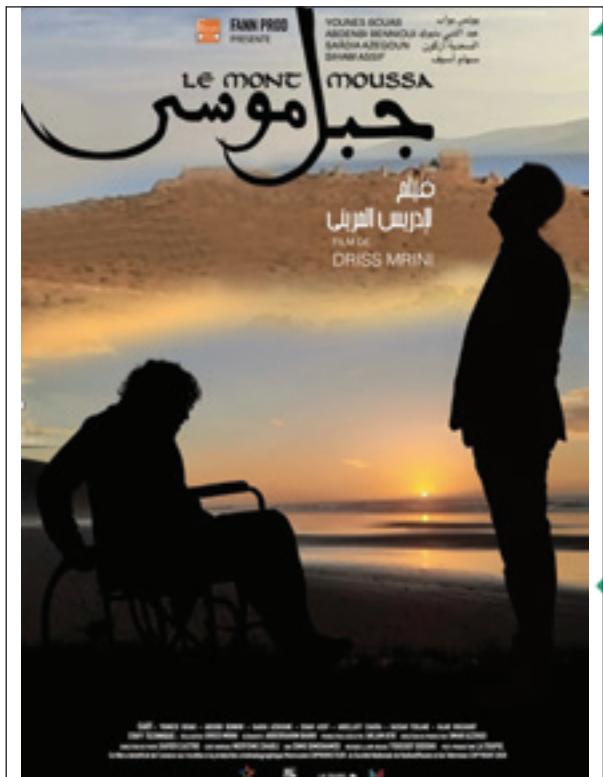
بانوراما



Abdelilah El Jaouhary



Driss Mrini





ورشات

ATELIERS

WORKSHOPS





La rédaction d'un article / critique de film Par Jamila Annab

كتابة مقال / نقدي حول الفيلم من تنشيط جميلة عناب

L'atelier de scénario par Abdelkader Almansoure

ورشة السيناريو من تنشيط عبدالقادر المنصور

Musique de film

موسيقى الأفلام من تنشيط عادل عيسى



Ateliers / Workshops

La rédaction d'un article / critique de film

Writing an article/film review

Animé par Jamila Annab



Jamila Annab

الورشات

كتابه مقال / نقدی حول فيلم

من تنشيط جميلة عناب

يشكل الفيلم موضوعا للتلقي، إنه يحكي ليخلق انطباعات و يثير عواطف. إن الفيلم خطاب يحمل معنى و ينبع متعة و تأثيرات جمالية.

فكتابة مقال حول فيلم ما، هي أولا قراءة الفيلم، التي تستدعي التمكّن من الرموز السينمائية. هذه الورشة التي ستذوم أربعة أيام، مهدّاة لعشاق السينما المهتمين بالنقّاد السينمائيّ، هدفها مصاحبّهم و تحسينّهم لكتابّة مقال نقدّي.

تتضمن الورشة عدة إجراءات: مشاهدة الفيلم، وضع شبكة للقراءة الفيلمية، القيام بعمليات هدم، ووصف، و إعادة بناء المشاهد حتى تتمكن من تأويلها و فهم كيفية اشتغال بناء المعنى.

Un film est l'objet d'une réception ; il est narré pour générer des impressions, des émotions, il constitue un discours, porte un sens, produit du plaisir et des effets esthétiques.

Ecrire un article sur un film est d'abord une lecture filmique qui nécessite la maîtrise des codes cinématographiques.

Cet atelier, qui va s'étaler sur quatre jours, est dédié aux cinéphiles intéressés par la critique cinématographique ; l'objectif est de les assister et de les initier à l'écriture d'articles de critique.

Il englobe plusieurs opérations : visionnage, établissement d'une grille de lecture, déconstruction, description et reconstruction des séquences, afin de les interpréter et de leur donner un ou plusieurs sens.

A film is a subject of reception; it is narrated to generate impressions, emotions, it constitutes a discourse, carries meaning, produces pleasure, and aesthetic effects.

Writing an article about a film is primarily a cinematic reading that requires mastery of cinematographic codes.

This workshop, which will span over 4 days, is dedicated to cinephiles interested in film criticism; the objective is to assist and initiate them into writing critique articles.

It includes several operations: viewing, establishing a reading grid, deconstruction, description, and reconstruction of sequences, in order to interpret them and give them one or more meanings.

Ateliers / Workshops

L'atelier de scénario

Scenario workshop

Animé par Abdelkader Almansoure



Abdelkader Almansoure

الورشات

ورشة كتابة السيناريو

من تنفيذ عبد القادر المنصور

في ورشة سيناريو تهدف إلى تطوير الكتابة، فإن عملنا ينكب على تعميق السبل الممكحة لكاتب السيناريو، كالوقوف على أهمية الخلفية التي يقوم عليه السيناريو، و معرفة أساس الكتابة و مراحلها، و قيمة ترتيب المشاهد و المتواليات... معتمدين في ذلك على نماذج تتناول مشاهد سينمائية طبعت تاريخ السينما.

Dans l'atelier de scénario traitant le perfectionnement de l'écriture, notre travail consiste à approfondir la constellation du scénariste, l'arrière-plan du scénario, les structures de l'écriture en étapes, les agencements des scènes et séquences appuyés par des exercices sur les scènes culte du cinéma.

In the scenario workshop that focuses on improving writing skills, our work consists of delving into the scenarist's constellation, the background of the script, the structure of the writing in stages, the arrangement of scenes and sequences supported by exercises on the iconic scenes of cinema.

Ateliers / Workshops

Musique de film

Movie soundtrack

Animé par Adil Aissa



Adil Aissa

الورشات

موسيقى الفيلم

من تنشيط عادل عيسى

تعمل الموسيقى على إعطاء الحياة للفيلم، إذا تم اختيارها بعناية. و يتحمل المخرجون مسؤولية انتقاء الموسيقى الأصلح، التي تتناغم مع الصور. إن الأمر لا يتعلق بإضافة تزيين إلى الفيلم، حين نصاحب الصور بالحان خالدات ملوزار أو شوبان أو موسيقى متطرفة ناتجة عن ربط نوطات معقدة، إن موسيقى القيلم وظيفة بنوية حين تتدخل في إدراك الزمن، و ضمان ربط المتواليات و اللقطات... كما يمكن لها أن تأخذ بعدا رمزاً أو سيكولوجياً.

La musique donne plus de vie à un film si elle est bien choisie. Il est du devoir des réalisateurs de sélectionner les meilleures mélodies. Elles doivent fondre avec les images.

L'idée n'est pas de décorer un film avec les plus belles œuvres de Mozart ou de Chopin ou bien avec une composition sophistiquée née d'une association de notes délicates. La musique du film a une fonction structurale (agir sur la perception du temps, assurer un lien, une continuité entre les plans ...). Elle peut prendre une dimension symbolique et psychologique.

Music brings more life to the film if it is well-chosen. It is the duty of the directors to select the best melodies. They must blend with the images.

The idea is not to decorate a film with the most beautiful works of Mozart or Chopin, or with a sophisticated composition born from a delicate association of notes. The film's music has a structural function (acting on the perception of time, ensuring a link, a continuity between shots...). It can take on a symbolic and psychological dimension.

Remerciements / Acknowledgements / تشكّرات

تقدّم مؤسسة المهرجان الدولي للسينما الإفريقية بخريبيكة بشكراتها الحارة إلى كل من ساهم في إنجاح الدورة الثالثة والعشرين للمهرجان:

السيد وزير الاتصال والناطق الرسمي باسم الحكومة
السيد والي جهة بنى ملال خنيفرة وعامل إقليم بنى ملال
السيد عامل إقليم خريبيكة
السيد الرئيس المدير العام OCP
السيد المندوب العام لادارة السجون و إعادة الإدماج
السيد مدير المركز السينمائي المغربي
السيد المدير العام للخطوط الملكية المغربية
السيد رئيس مجلس جهة بنى ملال خنيفرة
السيد رئيس المجلس البلدي ملدينة خريبيكة
مؤسسة البنك الشعبي
وكالة المغرب العربي للأنباء
القناة الثانية المغربية 2M
جمعية النادي السينمائي بخريبيكة

La Fondation du Festival du Cinéma Africain de Khouribga tient à remercier vivement tous ceux qui ont contribué à la réalisation de la 23^{ème} édition.:

Mr le Ministre de la culture et de la communication

Mr le Wali de la Région Beni Mellal - Khénifra, Gouverneur de la province de Beni Mellal.

Mr Le Gouverneur de la Province de Khouribga.

Mr le Président Directeur Général de l'OCP

Mr le délégué général de l'Administration pénitentiaire et de la réinsertion.

Mr le Directeur du Centre cinématographique marocain.

Mr le Directeur Général de la Royal Air Maroc

Mr le Président de la Région Beni Mellal - Khénifra

Mr le Président de La Commune Urbaine de la Ville de Khouribga

La Fondation Banque Populaire

La MAP

2M

Association du Ciné-club Khouribga (ACCK)

The Foundation of the Khouribga African Film Festival would like to extend its warm and sincere thanks to all those who contributed to the 21th Edition of the Festival.

- Mr. the Minister of Culture and Communication
- Mr. the Wali of the Beni Mellal-Khenifra Region, Governor of the Beni Mellal Province
 - Mr. the Governor of the Khouribga Province
 - Mr. the Chairman & Managing Director of OCP
 - Mr. the Director of the Moroccan Cinematographic Center
- Mr. the General Manager of the national carrier Royal Air Maroc
- Mr. the President of the Beni Mellal-Khenifra Regional Council
 - Mr. the President of the Urban Commune of Khouribga
- The General Delegation of Prison Administration and Reintegration
 - Banque Populaire Foundation
 - Moroccan News Agency (MAP)
 - 2M TV Channel
- Association of the Khouribga Film-Club (ACCK)



4 GÉNÉRATIONS ET 100 ANS DE VALEURS PARTAGÉES.

OCP fête ses 100 ans d'existence. Un siècle forgé par des femmes et des hommes d'exception.

Retrouvez leurs réalisations sur :
<https://centenaire.ocpgroup.ma>

